ITEGEKO N° 28/2017 RYO KU WA 29/06/2017 RIGENGA ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

LAW N° 28/2017 OF 29/06/2017 REGULATING COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

LOI N° 28/2017 DU 29/06/2017 PORTANT REGLEMENTATION DE LA BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

UMUTWE WA II: ICYEMEZO CYO GUKORA KU ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBYANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO N'IGENZURAMIKORERE

Ingingo ya 4: Urwego rutanga icyemezo cyo gukora ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 5: Intego z'Ikigo mu rwego rw'igenzuramikorere

Ingingo ya 6: Kwemeza ko umuntu afite ubushobozi kandi yujuje ibisabwa

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Scope of this Law

CHAPTER II: LICENSE TO OPERATE AS A COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS AND REGULATION

Article 4: Organ issuing licence to operate as a commodity exchange and related contracts

Article 5: Regulatory objectives of the Authority

Article 6: Approval of the capacity and criteria of a person

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Champ d'application de la présente loi

CHAPITRE II: LICENCE D'OPERER COMME BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES ET REGLEMENTATION

Article 4: Organe délivrant une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes

Article 5: Objectifs réglementaires de l'Autorité

Article 6: Approbation de la capacité d'une personne et les critères

UMUTWE WA III: ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Ingingo ya 7: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 8: Inshingano z'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 9: Iby'ingenzi mu mabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 10: Gushyiraho cyangwa guhindura amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 11: Kwemeza amabwiriza y'isoko yashyizweho cyangwa yahinduwe

Ingingo ya 12: Inshingano z'abanyamuryango mu kubahiriza amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 13: Gufasha Ikigo kubona amakuru ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

CHAPTER III: COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

Article 7: Granting of license to operate as a commodity exchange and related contracts

Article 8: Responsibilities of the commodity exchange and related contracts

Article 9: Major provisions of the rules of the commodity exchange and related contracts

Article 10: Making or amendment of the rules of a commodity exchange and related contracts

Article 11: Approval of rules made or amended

Article 12: Members' duties to comply with the rules of the commodity exchange and related contracts

Article 13: Facilitation of the Authority's access to information about the commodity exchange and related contracts

CHAPITRE III: BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Article 7: Octroi d'une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes

Article 8: Attributions d'une bourse des produits de base et contrats connexes

Article 9: Principales dispositions des règles de la bourse des produits de base et contrats connexes

Article 10: Etablissement ou modification des règles de la bourse des produits de base et contrats connexes

Article 11: Approbation de règles établies ou modifiées

Article 12: Devoirs des membres de se conformer aux règles de la bourse des produits de base et contrats connexes

Article 13: Facilitation de l'accès de l'Autorité aux informations sur la bourse des produits de base et contrats connexes

Ingingo ya 14: **Isuzumwa ry'ibihano byo mu rwego rw'imyifatire bifatwa n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho**

Ingingo ya 15: **Gutanga imirongo ngenderwaho mu bucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho**

Ingingo ya 16: **Ububasha bw'Ikigo igihe hari ibyihutirwa**

Ingingo ya 17: **Gushyiraho ibipimo n'ibiciro ntarengwa by'ubucuruzi ku masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze**

Ingingo ya 18: **Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho**

Ingingo ya 19: **Ingaruka z'iteshagaciro**

Ingingo ya 20: **Ibaruramari n'igenzuramari**

Ingingo ya 21: **Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari bigenga**

Ingingo ya 22: **Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'Ikigo**

Ingingo ya 23: **Raporo ngarukamwaka**

Article 14: **Review of disciplinary actions taken by the commodity exchange and related contracts**

Article 15: **Provision of directions about commodity exchange and related contracts trading**

Article 16: **Emergency powers of the Authority**

Article 17: **Fixing of position and trading limits in commodity contracts**

Article 18: **Revocation of the licence of the commodity exchange and related contracts**

Article 19: **Effects of revocation**

Article 20: **Accounts and audit**

Article 21: **Hiring external auditors**

Article 22: **Appointment of an auditor by the Authority**

Article 23: **Annual report**

Article 14: **Examen de mesures disciplinaires prises par la bourse des produits de base et contrats connexes**

Article 15: **Donner des orientations relatives à la négociation sur la bourse des produits de base et contrats connexes**

Article 16: **Pouvoirs d'exception de l'Autorité**

Article 17: **Fixation de la position et des limites de la négociation dans les contrats de produits de base**

Article 18: **Révocation de la licence de la bourse des produits de base et contrats connexes**

Article 19: **Effets de la révocation**

Article 20: **Comptes et audit**

Article 21: **Engagement d'auditeurs externes**

Article 22: **Désignation d'un auditeur par l'Autorité**

Article 23: **Rapport annuel**

UMUTWE WA IV: IBIGO BISHINZWE ISUZUMA N'IYISHYURANA

Ingingo ya 24: Icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 25: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 26: Inshingano z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 27: Iby'ingenzi mu mabwiriza ashyirwaho n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 28: Gusaba gushyiraho cyangwa guhindura amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 29: Kwemeza amabwiriza yashyizweho cyangwa yahinduwe

Ingingo ya 30: Inshingano z'abanyamuryango b'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana zo kubahiriza amabwiriza

Ingingo ya 31: Gufasha Ikigo kubona amakuru y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

CHAPTER IV: CLEARING HOUSES

Article 24: Licensing requirement for the cleaning house

Article 25: Granting of license to operate as a clearing house

Article 26: Responsibilities of a clearing house

Article 27: Major contents of the rules of a clearing house

Article 28: Request for making or amending regulations for the clearing house

Article 29: Approval of regulations that are made or amended

Article 30: Obligation of clearing members to comply with regulations

Article 31: Assist the Authority to access information about a clearing house

CHAPITRE IV: CHAMBRES DE COMPENSATION

Article 24: Conditions requises pour l'octroi d'une licence à la chambre de compensation

Article 25: Octroi d'une licence d'opérer comme chambre de compensation

Article 26: Attributions d'une chambre de compensation

Article 27: Principales dispositions des règles d'une chambre de compensation

Article 28 : Demande de prise ou de modification des règlements de la chambre de compensation

Article 29: Approbation des règlements établis ou modifiés

Article 30: Obligation des membres compensateurs de respecter des règlements

Article 31: Aider l'Autorité à obtenir des informations concernant une chambre de compensation

Ingingo ya 32: Isuzumwa ry'ibihano byo mu rwego rw'imyifatire bifatwa n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 33: Amabwiriza Ikigo gishobora guha ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 34: Ububasha bw'Ikigo mu gihe hari ibyihutirwa mu rwego rw'isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 35: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ingingo ya 36: Ingaruka z'iteshagaciro

Ingingo ya 37: Ibaruramari n'igenzuramutungo

Ingingo ya 38: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari bigenga

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'Ikigo

Ingingo ya 40: Raporo ngarukamwaka

Ingingo ya 41: Guha agaciro uburyo bw'iyishyurana bukoreshwa n'ikigo gishinzwe isuzuma ry'iyishyurana hakoreshejwe umutungo w'umuntu wananiwe kwishyura ku mpamvu izo ari zo zose

Article 32: Review of disciplinary actions taken by a clearing house

Article 33: Possibility for the Authority to issue directions to a clearing house

Article 34: Emergency powers of the Authority in case of clearing operations

Article 35: Revocation of the license of a clearing house

Article 36: Effect of revocation

Article 37: Accounts and audit

Article 38: Hiring of external auditors

Article 39: Appointment of an auditor by the Authority

Article 40: Annual report

Article 41: Validity of the proceedings of clearing used by a clearing house by using the assets of a person having become insolvent due to any reason

Article 32: Examen de mesures disciplinaires prises par une chambre de compensation

Article 33: Possibilité pour l'Autorité de donner des orientations à la chambre de compensation

Article 34: Pouvoirs d'exception de l'Autorité en cas des opérations de compensation

Article 35: Révocation de la licence d'une chambre de compensation

Article 36: Effet de la révocation

Article 37: Comptes et audit

Article 38: Engagement des auditeurs externes

Article 39: Nomination d'un auditeur par l'Autorité

Article 40: Rapport annuel

Article 41: Validité des procédures de compensation utilisées par une chambre de compensation par le biais des biens d'une personne devenue insolvable pour une raison quelconque

Ingingo ya 42: Gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu bucuruzi nk'uwikorera

Article 42: Conducting certain transactions as principal

Article 42: Effectuer certaines transactions à titre de principal

UMUTWE WA V: ABACURUZI B'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO, ABAJYANAMA N'ABAHAGARARIYE MU BY'UBUCURUZI BW'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

CHAPTER V: COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS DEALERS, COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACT TRADING ADVISERS AND REPRESENTATIVES

CHAPITRE V: NEGOCIANTS DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES, CONSEILLERS ET REPRESENTANTS EN NEGOCIATIONS DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Ingingo ya 43: Ibisabwa mu gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Article 43: Requirements for conducting commodity exchange trading and related contracts

Article 43: Conditions d'exercice des activités de bourse des produits de base et contrats connexes

Ingingo ya 44: Kwemeza uhagarariye

Article 44: Accreditation of a representative

Article 44: Accréditation d'un représentant

Ingingo ya 45: Gusaba icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Article 45: Application for a commodity exchange and related contracts dealer's licence

Article 45: Demande de licence de négociant des produits de base et contrats connexes

Ingingo ya 46: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Article 46: Grant of a commodity exchange and related contracts dealer's licence

Article 46: Octroi d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes

Ingingo ya 47: Igihe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kimara

Article 47: Commodity exchange and related contract dealer's licence validity period

Article 47: Période de validité d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes

Ingingo ya 48: Gushyiraho ibisabwa n'ibibujijwe mu gutanga icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Article 48: Establishing conditions and restrictions on granting a commodity exchange and related contracts dealer's licence

Article 48: Etablir des conditions et des restrictions sur l'octroi de licence de négociant de produits de base et contrats connexes

Ingingo ya 49: Guha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho imirongo ngenderwaho

Ingingo ya 50: Igitabo cyandikwamo abantu bahawe ibyemezo byo gukora

Ingingo ya 51: Kumenyesha impinduka mu makuru akubiye mu gitabo

Ingingo ya 52: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 53: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 54: Igihe umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho afatwa nk'uwahagaritse ubucuruzi

Ingingo ya 55: Ingaruka zo gutesha agaciro cyangwa guhagarika icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

UMUTWE WA VI: UKO UBUCURUZI BUKORWA KU ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Article 49: Issuance of directives to a commodity exchange and related contracts market intermediary

Article 50: Register of licensed persons

Article 51: Notification of change in particulars contained in a register

Article 52: Revocation of the license of a commodity exchange and related contracts market intermediary

Article 53: Suspension of the license of a commodity exchange and related contracts market intermediary

Article 54: Cases where a commodity exchange and related contracts market intermediary is considered to have ceased business

Article 55: Effect of revocation or suspension of the license of a commodity exchange and related contracts market intermediary

CHAPTER VI: CONDUCT OF TRADING ON COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

Article 49: Emettre des directives à un intermédiaire de marché et contrat connexe

Article 50: Registre des personnes autorisées

Article 51: Communication de modification aux renseignements contenus dans le registre

Article 52: Retrait d'une licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

Article 53: Suspension d'une licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

Article 54: Cas où un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est considéré comme ayant cessé ses activités

Article 55: Effet de la révocation ou de la suspension de la licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base

CHAPITRE VI: ORGANISATION DES NEGOCIATIONS SUR LA BOURSE DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Ingingo ya 56: Ibipimo bishingirwaho mu gukora ubucuruzi

Ingingo ya 57: Amabwiriza agenga ubucuruzi

Ingingo ya 58: Inyandiko ishyira ahagaragara ibibazo mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ingingo ya 59: Amasezerano n'umukiriya

Ingingo ya 60: Gutanga inyandiko ihamya ko habayeho amasezerano y'ubucuruzi

Ingingo ya 61: Imitungo y'umukiriya

UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA N'UBURYOZWE BW'ABAFITE IBYEMEZO BYO GUKORA

Ingingo ya 62: Uburenganzira bw'abasaba n'abafite icyemezo cyo gukora

Ingingo ya 63: Kujuririra icyemezo cy'Ikigo

Ingingo ya 64: Uburyozwe bw'umuntu wahawe icyemezo cyo gukora kubera ibikorwa by'umuhagarariye

Article 56: Standards of conduct of trading on commodity exchange

Article 57: Business conduct regulations

Article 58: Risk disclosure statement of problems related to trading on commodity exchange and related contracts

Article 59: Client agreement

Article 60: Issue of trade contract confirmation note

Article 61: Client assets

CHAPTER VII: RIGHTS AND LIABILITIES OF LICENSE HOLDERS

Article 62: Rights of applicants and holders of licence

Article 63: Appeal against the decision of the Authority

Article 64: Liability of licenced person for acts of his/her representative

Article 56: Normes de conduite dans les négociations sur la bourse de produits de base

Article 57: Règlements de la conduite des affaires

Article 58: Document d'information sur les risques liés aux négociations de produits de base et contrats connexes

Article 59: Contrat avec le client

Article 60: Délivrance d'une note de confirmation de contrat

Article 61: Actifs d'un client

CHAPITRE VII: DROITS ET OBLIGATIONS DES DETENTEURS DE LICENCES

Article 62: Droits des demandeurs et détenteurs de licence

Article 63: Recours contre la décision de l'Autorité

Article 64: Responsabilité d`un détenteur de licence pour les actes de son représentant

UMUTWE WA VIII: IBARURAMARI N'IGENZURAMUTUNGO BIKORWA N'UMUHUZA MU BY'UBUCURUZI BW'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO	**CHAPTER VIII: ACCOUNTS AND AUDIT CARRIED OUT BY A COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS MARKET INTERMEDIARY**	**CHAPITRE VIII: COMPTES ET AUDIT EFFECTUES PAR UN INTERMEDIAIRE EN NEGOCIATION DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES**
Ingingo ya 65: Ibaruramari n'ibitabo bigomba kubikwa	**Article 65: Accounts and records to be kept**	**Article 65: Comptes et registres à tenir**
Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho	**Article 66: Appointment of an auditor by a commodity exchange and related contracts market intermediary**	**Article 66: Désignation d'un auditeur par un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes**
Ingingo ya 67: Raporo y'igenzuramari ishyikirizwa Ikigo	**Article 67: Audited accounts report to be lodged with the Authority**	**Article 67: Rapport des comptes audités à déposer auprès de l'Autorité**
Ingingo ya 68: Kumenyesha Ikigo amakuru umugenzuzi w'imari yamenye mu igenzura	**Article 68: Communication from the auditor to the Authority of information which he/she noted at the audit**	**Article 68: Communication à l'Autorité par l'auditeur d'informations dont il a pris connaissance lors de l'audit**
Ingingo ya 69: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'Ikigo	**Article 69: Appointment of an auditor by the Authority**	**Article 69: Nomination d'un auditeur par l'Autorité**
UMUTWE WA IX: AMAKURU, IGENZURA N'IPEREREZA	**CHAPTER IX: INFORMATION, INSPECTION AND INVESTIGATION**	**CHAPITRE IX: INFORMATION, INSPECTION ET ENQUETE**
Ingingo ya 70: Gusaba amakuru bikozwe n'Ikigo	**Article 70: Request for information by the Authority**	**Article 70: Demande d'information par l'Autorité**
Ingingo ya 71: Igenzura	**Article 71: Inspection**	**Article 71: Inspection**
Ingingo ya 72: Iperereza	**Article 72: Investigations**	**Article 72: Enquêtes**
Ingingo ya 73: Kwangiza inyandiko	**Article 73: Destruction of documents**	**Article 73: Destruction des documents**

UMUTWE WA X: KWICA AMATEGEKO Y'ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Ingingo ya 74:Ubucuruzi bw'uburiganya

Ingingo ya 75: Kuriganya umukiriya

Ingingo ya 76: Guhindura igiciro kiri mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze no kwiharira isoko

Ingingo ya 77: Kwifashisha ibikoresho mu kuriganya cyangwa mu gutanga amakuru atari yo

Ingingo ya 78: Gushishikariza umuntu kwinjira mu bucuruzi bukubiye mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze mu buryo butemewe

Ingingo ya 79:Uburyozwe bw'igihombo cyatejwe

UMUTWE WA XI : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA ABAHUZA MU BY'UBUCURUZI BW'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Ingingo ya 80: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umuhuza mu

CHAPTER X: ABUSE OF COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

Article 74: False trading

Article 75: Bucketing

Article 76: Manipulation of price in a commodity contract and cornering

Article 77: Employment of fraudulent or deceptive devices

Article 78: Fraudulently inducing a person to trade in commodity contracts

Article 79: Liability to pay damages

CHAPTER XI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS FOR COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS MARKET INTERMEDIARIES

Article 80: Administrative sanctions in respect of commodity exchange and related contracts market intermediary

CHAPITRE X: ABUS DE LA BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Article 74: Négociation fausse

Article 75: Escroquerie contre un client

Article 76: Manipulation de prix dans un contrat de produits de base et monopolisation du marché

Article 77: Usage d'appareils frauduleux ou trompeurs

Article 78: Inciter frauduleusement une personne à s'engager dans les négociations de contrats de produits de base

Article 79: Responsabilité en matière de dommages et intérêts

CHAPITRE XI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES DES INTERMEDIAIRES EN NEGOCIATION DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Article 80: Sanctions administratives à l`égard de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho		
Ingingo ya 81: Ibisabwa kugira ngo ububasha bwo gutanga ibihano bukoreshwe	**Article 81: Procedural requirements for exercise of disciplinary powers**	**Article 81: Exigences procédurales pour l`exercice des pouvoirs disciplinaires**
Ingingo ya 82: Komite ishinzwe imyitwarire	**Article 82: Disciplinary Committee**	**Article 82: Comité de discipline**
UMUTWE WA XII: IBINDI BIHANO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	**CHAPTER XII: OTHER ADMINISTRATIVE SANCTIONS**	**CHAPITRE XII: AUTRES SANCTIONS ADMINISTRATIVES**
Ingingo ya 83: Kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye naryo	**Article 83: Contravening this Law and related regulations**	**Article 83: Contrevenir à la présente loi et aux règlements connexes**
Ingingo ya 84: Gutanga amakuru atari yo cyangwa ayobya	**Article 84: Furnishing untrue or misleading information**	**Article 84: Donner des informations fausses ou trompeuses**
Ingingo ya 85: Kubangamira umuntu wuzuza inshingano ze	**Article 85: Obstructing someone to fulfil his/her duties**	**Article 85: Entraver une personne dans l'exercice de ses fonctions**
UMUTWE WA XIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER XIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE XIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 86: Ukutaryozwa kw'Ikigo	**Article 86: Non-liability of the Authority**	**Article 86: Non-responsabilité de l'Autorité**
Ingingo ya 87:Ububiko bw'ibicuruzwa n'inyandiko nyemezabubiko	**Article 87: Warehouses and warehouse receipts**	**Article 87: Entrepôts et récépissés d'entrepôt**
Ingingo ya 88: Ububasha bw'Ikigo bwo gushyiraho amabwiriza	**Article 88: Powers of the Authority to make regulations**	**Article 88: Pouvoirs de l'Autorité d'arrêter des règlements**
Ingingo ya 89: Imirongo ngenderwaho ishyirwaho n'Ikigo	**Article 89: Directives issued by the Authority**	**Article 89: Directives émises par l'Autorité**

Ingingo ya 90: Komite ishinzwe kwakira ibirego	**Article 90: Complaints Committee**	**Article 90: Comité chargé des plaintes**
Ingingo ya 91: Ubufatanye n'Ibigo ngenzuramikorere byo hanze y'u Rwanda	**Article 91: Cooperation with regulators outside Rwanda**	**Article 91: Coopération avec les régulateurs en dehors du Rwanda**
Ingingo ya 92: Amabwiriza, amategeko ngengamikorere n'amategeko ngenzuramyitwarire	**Article 92: Guidelines, regulations, and codes**	**Article 92: Directives, règlements et codes**
Ingingo ya 93: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 93: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 93: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 94: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 94: Repealing provision**	**Article 94: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 95: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 95: Commencement**	**Article 95: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 28/2017 RYO KU WA 29/06/2017 RIGENGA ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Mata 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

YEMEJE:

LAW N° 28/2017 OF 29/06/2017 REGULATING COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 3 April 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;

ADOPTS:

LOI N° 28/2017 DU 29/06/2017 PORTANT REGLEMENTATION DE LA BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 3 avril 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **ahakorerwa ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:** isoko cyangwa ahantu habugenewe haba mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu kugurisha cyangwa kugura amasezerano ashingiye ku bicuruzwa by'ibanze bikorerwa ku buryo buhoraho, ubwo butumire bukaba bugamije gutuma hagira abemera cyangwa bakifuza mu buryo buziguye n'ubutaziguye kugurisha, kugura cyangwa kugirana amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze byaba bikorewe kuri iryo soko cyangwa aho hantu cyangwa mu bundi buryo, ariko hatarimo ibintu bikurikira:

a. ibiro cyangwa inyubako z'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law regulates commodity exchange and related contracts.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

1° **commodity exchange and related contracts market:** a market at which, or a facility, whether electronic or otherwise by means of which, offers or invitations to sell or purchase commodity contracts are regularly made, being offers or invitations that are expected to result, directly or indirectly, in the acceptance or intention to sell, purchase or come up with commodity contracts, whether through that market, facility or otherwise, but does not include:

a. the office or facilities of a commodity dealer;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte réglementation de la bourse des produits de base et contrats connexes.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **marché des produits de base et contrats connexes:** marché sur lequel ou moyen électronique ou autre par lequel, des offres ou les invitations à la vente ou à l'achat des contrats de produits de base sont régulièrement lancées, que ces offres et invitations soient destinées à donner lieu de manière directe ou indirecte à un accord ou à l'intention de vente, d'achat ou à aboutir aux contrats de produits de base, que ce soit grâce à ce marché ou à ce moyen ou autre à l'exception de ce qui suit:

a. le bureau ou les installations du négociant en produits de base;

b. ibiro cyangwa inyubako z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

2° **amabwiriza:** amabwiriza ashyirwaho n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko;

3° **amabwiriza y'isoko:** amabwiriza asanzwe, yihariye cyangwa andi yose biteye kimwe, hatitawe ku nyito yayo, agenga ibikorwa cyangwa imikorere ya:

a. isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana n'abayigize cyangwa abakora isuzuma n'iyishyurana, bitewe n'uko ibintu byaba bimeze kose;

b. abandi bantu bireba, ayo mabwiriza asanzwe, yihariye cyangwa andi yose biteye kimwe yaba ashyirwaho n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyangwa akaba akubiye mu mategeko shingiro yayo;

4° **amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze:**

a. amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze akozwe ako kanya;

b. the office or facilities of a clearing house;

2° **regulations:** regulations made by the Authority under this Law;

3° **market rules:** rules, by-laws or such similar body of statements, by whatever name called, that govern the activities and conduct of:

a. the commodity exchange and related contracts or clearing house and its members or clearing members, as the case may be;

b. other parties concerned, whether or not those rules, by-laws or similar body of statements are made by the commodity exchange and related contracts or clearing house or are contained in its articles of association;

4° **commodity contract**:

a. spot commodity contract;

b. le bureau ou les installations d'une chambre de compensation;

2° **règlements** : règlements pris par l'Autorité en vertu de la présente loi;

3° **règles du marché:** règles, statuts ou toutes autres dispositions similaires, quelle qu'en soit la dénomination, qui régissent les activités et le fonctionnement de ce qui suit:

a. la bourse des produits de base et contrats connexes ou la chambre de compensation et ses membres ou membres compensateurs, selon le cas;

b. d'autres parties concernées, que ces règles, statuts ou toutes autres dispositions similaires soient ou non établis par la bourse des produits de base et contrats connexes ou par la chambre de compensation ou soient contenus dans son statuts;

4° **contrat de produits de base:**

a. contrat au comptant portant sur des produits de base;

b. amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze azashyirwa mu bikorwa mu gihe kizaza;
c. amasezerano y'ubucuruzi bw'ibicuruzwa bikomoka ku bindi;

d. ayandi masezerano y'ubucuruzi cyangwa ibyiciro by'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze nk'uko Ikigo gishobora kubigena;

5° **amasezerano y'ubucuruzi bw'ibicuruzwa bikomoka ku bindi:**

a. amasezerano umwe mu barebwa nayo yemera guha undi igicuruzwa kivugwa mu masezerano, cyangwa ingano izwi y'icyo gicuruzwa, mu gihe kizaza kizwi no ku giciro kizwi gikurikizwa icyo gihe, hashingiwe ku biteganywa n'amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bivugwa muri ayo masezerano;

b. amasezerano impande zirebwa n'ayo masezerano zikaba zigomba kubahiriza ibiteganywa n'ayo masezerano hagenwa ikinyuranyo cy'agaciro k'ingano yihariye y'igicuruzwa cyihariye cyumvikanweho igihe runaka cyo gukora ayo masezerano no mu gihe kizaza kizwi, icyo kinyuranyo

b. forward commodity contract;

c. commodity derivatives trading contract;

d. such other commodity contract or class of commodity contracts as may be prescribed by the Authority;

5° **commodity derivatives trading contract:**

a. a contract by which one contracting party agrees to deliver to the other party a commodity specified in the contract, or a specified quantity of that commodity, at a specified future time and at a specified price payable at that time, pursuant to the terms and conditions of the rules of the commodity exchange and related contracts specified in that contract;

b. a contract by which the parties must discharge their obligations under the contract by settling the difference between the value of a specified quantity of a specified commodity agreed at the time of the making of the rules and at a specified future time, such difference being determined in accordance with regulations governing

b. contrat à terme portant sur des produits de base;

c. contrat de négociation des produits dérivés sur produits de base;

d. tout autre contrat de produits de base ou catégorie de contrats de produits de base pouvant être déterminés par l' Autorité;

5° **contrat de négociation des produits dérivés sur produits de base:**

a. contrat dont une partie s'engage à livrer à l'autre partie un produit stipulé dans le contrat ou une quantité donnée de ce produit de base, à une date ultérieure précise à un prix déterminé payable à ce moment-là conformément aux modalités et conditions définies par les règles de la bourse des produits de base et contrats connexes spécifiés dans le contrat;

b. contrat dont les parties doivent s'acquitter de leurs obligations contractuelles en réglant la différence entre la valeur d'une quantité donnée d'un produit de base donné convenue au moment de la rédaction des règles et à une date ultérieure précise, cette différence étant calculée en fonction des

kikagenwa hakurikijwe amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bigengwa n'ayo masezerano;

6° **amasezerano y'isoko atubahirijwe:**

a. amasezerano agengwa n'amabwiriza y'isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana, isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana igirana n'umunyamuryango ushinzwe isuzuma n'iyishyurana hashingiwe ku masezerano mashya akurikiza ayo mabwiriza kandi agamije isuzuma n'iyishyurwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi hakoreshejwe uburyo bw'isuzuma n'iyishyurana kandi hakurikijwe amabwiriza y'isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana igenderaho haba mbere cyangwa nyuma y'igihe umunyamuryango yananiriwe kwishyura neza byatangiriye;

b. igikorwa gisuzumwa cyangwa cyishyurwa hakoreshejwe uburyo bw'isuzuma n'iyishyurana kandi bukurikiza amabwiriza isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana igenderaho, hajyaho amasezerano mashya avugwa mu gace ka a) cyangwa atajyaho;

the commodity exchange and related contracts governed by that contract;

6° **unimplemented market contract:**

a. a contract subject to the rules of a clearing house entered into by the clearing house with a clearing member under a novation which is both in accordance with those rules and for the purpose of the clearing and settlement of transactions using the clearing facility in line with the rules of a clearing house whether before or after default proceedings have commenced;

b. a transaction which cleared or settled using the clearing facility and subject to the rules of a clearing house, whether or not a novation referred to in item a) is to take place;

règlements régissant la bourse des produits de base et contrats connexes régis par ce contrat;

6° **contrat de marché non exécuté:**

a. un contrat soumis aux règles d'une chambre de compensation conclu par cette dernière avec un membre compensateur en vertu d'une novation conformément à ces règles et visant la compensation et le règlement des transactions à l'aide du mécanisme de compensation conformément aux règles d'une chambre de compensation que ce soit avant ou après le début d'une procédure en cas de défaut de paiement;

b. une opération de compensation ou de règlement par le mécanisme de compensation soumise aux règles d'une chambre de compensation, que la novation visée au point a) ait lieu ou non;

7° **Akanama k'ubujurire kigenga:** Akanama k'ubujurire kigenga gashyirwaho n'Itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane;

8° **gucuruza amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze:** umuntu yaba uwikorera cyangwa ari umukozi:

a. ukorana cyangwa ushaka gukorana n'undi muntu, cyangwa gushishikariza uwo muntu kugirana amasezerano abonetse ayo ariyo yose mu rwego rwo kugura cyangwa kugurisha hakurikijwe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;
b. usaba cyangwa uwemera gucuruza hakurikijwe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

9° **ibicuruzwa by'ibanze:**

a. ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi, ubworozi, uburobyi, amashyamba, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ingufu z'amashanyarazi n'ibindi bicuruzwa bitunganyirizwa mu nganda bikomoka kuri ibyo bicuruzwa;
b. ibindi bicuruzwa byose Ikigo gishobora kugena bigatangazwa mu Igazeti ya Leta kuba byagengwa

7° **Independent Review Panel**: the Independent Review Panel established by the Law Regulating the Capital Market;

8° **commodity contracts trading:** trading, whether as principal or agent, by:

a. making or offering to make with other person, or inducing that person to enter into any agreement for or with a view to the purchase or sale of a commodity contract;

b. soliciting or accepting trading in accordance with commodity contract;

9° **commodities**:

a. agricultural, livestock, fishery, forestry, mining or energy goods and any other products that are manufactured or processed from any such goods;

b. any other products as may be determined by the Authority and published in the Official

7° **Commission de recours indépendante:** Commission de recours indépendante créée par la Loi portant régulation du Marché des Capitaux;

8° **négociation des contrats de produits de base:** personne effectuant des transactions à titre de principal ou d'agent en:

a. concluant ou proposant de conclure avec une autre personne, ou incitant cette personne à conclure un accord en raison ou en vue d'achat ou de vente d'un contrat de produits de base;

b. sollicitant ou acceptant la négociation sur base d'un contrat de produits de base;

9° **produits de base:**

a. produits agricoles, d'élevage, de pêche, forestiers, miniers, énergétiques et tous autres produits fabriqués ou transformés à partir de ces produits;

b. tous les autres produits pouvant être déterminés par l'Autorité et publiés au Journal Officiel pour faire l'objet d'un contrat de produits de base;

n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

10° **Ikigo**: Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

11° **inyandiko nyemezabubiko:** inyandiko itangwa n'ucunga ububiko bw'ibicuruzwa ubifitiye icyemezo mu rwego rwo guhunika, gutunganya cyangwa gutwara igicuruzwa cy'ibanze hagamijwe kugicuruza;

12° **isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:** isosiyete Ikigo cyahaye icyemezo cyo gucuruza nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uko biteganywa muri iri tegeko;

13° **isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana:** isosiyete yahawe icyemezo n'Ikigo nk'uko biteganywa muri iri tegeko;

14° **imitungo y'umukiriya**: amafaranga wakiriye, ufite, cyangwa undi mutungo uwo ari wo wose umukiriya yahaye umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu byerekeye ubucuruzi aba agomba gukorera umukiriya, n'andi mafaranga cyangwa undi mutungo aba amufitiye;

Gazette to be the subject of a commodity contract;

10° **Authority**: the Capital Market Authority of Rwanda;

11° **warehouse receipt:** a receipt issued by a licensed warehouse operator in respect of the storage, handling or shipment of a commodity for the purposes of commodity exchange trading;

12° **commodity exchange and related contracts**: a company that is licensed by the Authority as a commodity exchange and related contracts under this Law;

13° **clearing house:** a company that is licensed by the Authority under this Law;

14° **client assets:** money received, retained by, or any other property deposited with a commodity exchange and related contracts market intermediary for which he/she is liable to account to his/her client, and any money or other property accruing therefrom;

10° **Autorité:** Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda;

11° **récépissé d'entrepôt:** reçu délivré par un exploitant d'entrepôt agréé concernant l'entreposage, la manutention ou l'expédition d'un produit de base en vue de la négociation à la bourse des produits de base;

12° **bourse des produits de base et contrats connexes:** société agréée par l'Autorité comme bourse des produits de base et contrats connexes en vertu de la présente loi;

13° **chambre de compensation**: société agréée par l'Autorité en vertu de la présente loi;

14° **actifs du client:** argent reçu ou gardé par un intermédiaire en négociation des produits de base et contrats connexes ou toute autre bien déposé auprès de ce dernier au regard desquels il est tenu de rendre compte à son client et tout argent ou autre bien qui en découle;

15° **Minisitiri:** Minisitiri ufite isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze mu nshingano ze;

16° **ububiko bw'ibicuruzwa:** inyubako, ahantu hateguye mu buryo bwihariye cyangwa ahandi hantu hafite umutekano hafite icyemezo cyatanzwe na Minisitiri hakaba hagenewe kubikwamo cyangwa gutunganyirizwamo ibicuruzwa hagamijwe kugura no kugurisha ibicuruzwa by'ibanze;

17° **ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho**: gucuruza, cyangwa kugira inama mu by'ubucuruzi bw'amasezerano y'ubucuruzi yo ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

18° **ucunga ububiko bw'ibicuruzwa:** umuntu wahawe icyemezo cyo gucunga ububiko bw'ibicuruzwa yakira, ahunika, yohereza cyangwa atunganya ibicuruzwa by'ibanze hakurikijwe amabwiriza yo kugura no kugurisha;

19° **uburyo bw'isuzuma n'iyishyurana:** uburyo bwifashishwa mu:

a. isuzuma cyangwa iyishyurana ry'amasezerano ashingiye ku bicuruzwa by'ibanze byacurujwe;

15° **Minister:** the Minister in charge of commodity exchange;

16° **warehouse:** any building, structure or other protected enclosure licensed by the Minister, to be used for the storage or conditioning of commodities for the purposes of buying and selling commodities;

17° **commodity exchange and related contracts trading:** trading in, or advising on trading in commodity contracts on a commodity exchange and related contracts;

18° **warehouse operator:** a person duly licensed to operate a warehouse for receiving, storing, shipping or conditioning commodities under the rules of buying and selling;

19° **clearing facility:** a facility for:

a. clearing or settlement of traded commodity contracts;

15° **Ministre:** Ministre ayant la bourse des produits de base dans ses attributions;

16° **entrepôt:** tout bâtiment, toute structure ou autre enceinte protégée agréés par le Ministre pour servir à l'entreposage ou au conditionnement des produits de base à des fins de l'achat et de la vente des produits de base;

17° **négociation des produits de base et contrats connexes:** négocier ou donner des conseils relatifs à la négociation des contrats de produits de base sur une bourse de produits de base et contrats connexes;

18° **exploitant d'entrepôt:** personne dûment agréée pour exploiter un entrepôt en vue de recevoir, d'entreposer, d'expédier et de conditionner les produits conformément aux règles d'achat et de vente;

19° **mécanisme de compensation**: mécanisme pour:

a. compensation ou règlement de contrats de produits de base négociés;

b. ivugururwa ry'inshingano zijyana n'ayo masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

20° **uhagarariye:** umuntu uhagararira umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa uhagararira umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

21° **uhagarariye umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:** umuntu ukora mu izina ry'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe amasezerano bagiranye;

22° **uhagarariye umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:** umuntu uhagarariye umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hashingiwe ku masezerano bagiranye;

23° **umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:** umuntu wese, mu rwego rw'ubucuruzi yaba yikorera cyangwa ari umukozi w'undi muntu:

b. making adjustments to the contractual obligations arising out of those commodity contracts;

20° **representative:** a commodity and related contracts dealer's representative or a commodity exchange and related contracts trading adviser's representative;

21° **commodity and related contracts dealer's representative**: an individual who acts on behalf of the commodity and related contracts dealer under a contract between both parties;

22° **commodity exchange and related contracts trading adviser's representative:** an individual who represents the commodity exchange and related contract trading adviser under a contract between both parties;

23° **commodity and related contracts dealer:** a person who, by way of business, whether as principal or agent:

b. opérer des ajustements aux obligations contractuelles découlant de ces contrats de produits de base;

20° **représentant:** représentant du négociant en produits de base et contrats connexes ou représentant d'un conseiller en négociation des produits de base et contrats connexes;

21° **représentant d'un négociant en produits de base et contrats connexes**: personne qui agit au nom du négociant en produits de base et contrats connexes conformément au contrat entre les deux parties;

22° **représentant du conseiller en négociation des produits de base et contrats connexes:** personne représentant le conseiller en négociation des produits de base et contrats connexes en vertu d'un contrat entre les deux parties;

23° **négociant en produits de base et contrats connexes:** personne qui, au moyen des activités, agissant à titre de principal ou d'agent:

a. ukora cyangwa usaba gukorana n'undi muntu, cyangwa akamushishikariza kugirana amasezerano mu rwego rwo kugura cyangwa kugurisha ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe amasezerano abigenga;

b. usaba cyangwa uwemera gukora ubundi bucuruzi bugendera ku masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

24° **umugenzuzi w'ububiko bw'ibicuruzwa:** umuntu ufite ububasha bwo kugenzura ububiko bw'ibicuruzwa n'ibicuruzwa birimo kugira ngo arebe ko ushinzwe gucunga ubwo bubiko yubahiriza amabwiriza n'ibikubiye mu cyemezo yahawe;

25° **umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho**:

a. umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

b. umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

c. uhagarariye umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

a. makes or offers to make with, or entices any person to enter into any agreement for the purchase or sale of commodities and related contracts in accordance with applicable contracts;

b. solicits or accepts any order for any transaction in connection with a commodity contract;

24° **warehouse inspector:** a person empowered to inspect warehouses and commodities kept therein to ensure that the warehouse operator complies with the regulations and the conditions of the operator's license;

25° **commodity exchange and related contracts market intermediary:**

a. commodity and related contracts dealer;

b. a commodity exchange and related contracts trading adviser;

c. a representative of a commodity and related contract dealer or a

a. conclut ou propose de conclure un accord avec toute personne ou l'incite à conclure un accord en vue de l'achat ou de la vente des produits de base et contrats connexes conformément aux contrats applicables;

b. sollicite ou accepte une offre de transaction liée à un contrat de produits de base;

24° **inspecteur d'entrepôt:** personne habilitée à inspecter les entrepôts et les produits de base qui y sont stockés pour s'assurer que l'exploitant de l'entrepôt se conforme aux règlements et aux conditions de sa licence d'exploitation;

25° **intermédiaire en négociation des produits de base et contrats connexes:**

a. négociant en produits de base et contrats connexes;

b. conseiller en négociation des produits de base et contrats connexes ;

c. représentant d'un négociant en produits de base et contrats connexes ou un conseiller en négociation des

cyangwa umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

d. undi muntu ugenwa n'Ikigo kugira ngo abe umuhuza mu by'amasoko y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

26° **umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:** umuntu, mu rwego rw'ubucuruzi bukurikije amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze:

a. ugira abandi inama mu bijyanye n'igihe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ashobora gukorerwa cyangwa amategeko cyangwa amabwiriza bigomba kuba biyakubiyemo;

b. utanga ibisobanuro cyangwa raporo mu rwego rwo gufasha abo ziba zigenewe gufata ibyemezo ku bijyanye n'igihe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze yakorerwa cyangwa amategeko n'amabwiriza bigomba kuba biyakubiyemo;

commodity exchange and related contract trading adviser;

d. any other person who is commissioned by the Authority to be a commodity and related contracts market intermediary;

26° **commodity exchange and related contracts trading adviser:** a person who, by way of business in respect of trading in commodity contracts:

a. gives advice on the time at which or the terms or conditions of which, commodity contracts are to be entered into;

b. issues explanations or reports, for the purposes of facilitating the recipients thereof to make decisions on the time at which, or the terms or conditions on which, commodity contracts are to be entered into;

produits de base et contrats connexes;

d. toute autre personne mandatée par l'Autorité pour servir d'intermédiaire de marché des produits de base et contrats connexes;

26° **conseiller en négociation des produits de base et contrats connexes:** personne qui, au moyen des activités relatives à la négociation des contrats de produits de base:

a. donne des conseils quant au moment propice de conclure des contrats de produits de base ou aux modalités ou conditions devant figurer dans ces derniers;

b. fournit des éclaircissements ou des rapports pour aider leurs destinataires de décider du moment propice et des modalités ou conditions de conclusion des contrats de produits de base;

27° **umuntu wahawe icyemezo:** umuntu wahawe icyemezo hakurikijwe iri tegeko;

28° **umunyamigabane myinshi:** umuntu ufite imigabane myinshi, mu rwego rw'isosiyete ifite agaciro kangana cyangwa kari hejuru ya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) k'imari shingiro y'isosiyete cyangwa ituma uwo muntu agira ubushobozi bwo kugira uruhare cyangwa gukoresha makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) cyangwa birenga by'ububasha bwo gutora mu nama rusange y'iyo sosiyete;

29° **umunyamuryango:** umuntu ufite ubunyamuryango mu cyiciro runaka cyangwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, yaba afite cyangwa adafite imigabane ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

30° **umuyobozi:** umuntu uri mu mwanya w'ubuyobozi uko yaba yitwa kose;

31° **uwemewe:** umuntu wemerewe gukorana n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibyanze n'amasezerano abikomokaho ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa

27° **licensed person:** a person licensed under this Law;

28° **substantial shareholder:** in relation to a company, a person who has shares in the company, the nominal value of which is equal to or more than twenty five per cent (25%) of the issued share capital of the company or which entitles the person to exercise or control the exercise of more than twenty five per cent (25%) or more of the voting power at the company's general meeting;

29° **member:** a person who holds membership of any class or description of a commodity exchange and related contracts, whether or not he/she holds any shares in the share capital of the commodity exchange and related contracts;

30° **director:** any person occupying a managerial position by whatever title called;

31° **accredited:** a person accredited to deal with the commodity exchange and related contracts market intermediary on the commodity exchange and related contracts or with commodity exchange and related contract trading adviser in

27° **personne agréée:** personne agréée conformément à la présente loi;

28° **actionnaire majoritaire:** personne qui, dans le cadre d'une société, détient dans cette société des actions dont la valeur nominale est égale ou supérieure à vingt-cinq pour cent (25%) du capital social émis ou lui permettant d'exercer ou de contrôler l'exercice de vingt-cinq pour cent (25%) ou plus des droits de vote lors de l'assemblée générale de la société;

29° **membre:** personne qui est membre d'une catégorie ou d'une description quelconque d'une bourse des produits de base et contrats connexes, qu'elle détienne ou non des actions dans le capital de cette bourse des produits de base et contrats connexes;

30° **directeu**r: personne qui occupe un poste de direction quelle qu'en soit la dénomination;

31° **accrédité:** personne agréée pour traiter avec l'intermédiaire en négociation des produits de base et contrats connexes ou avec le conseiller en négociation des produits de base et contrats connexes en

umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uwikorera nk'uko bivugwa muri iri tegeko;

32° **uwikorera afite umuhagarariye:** umuntu ukoresha uhagarariye mu buryo butaziguye, amukorera ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe amasezerano bagiranye.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze, amasezerano abikomokaho, abakorera ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'ibindi bijyanye nabyo.

<u>UMUTWE WA II:</u> ICYEMEZO CYO GUKORA KU ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO N'IGENZURAMIKORERE

<u>Ingingo ya 4:</u> Urwego rutanga icyemezo cyo gukora ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo ni rwo rwego rutanga icyemezo cyo gukora ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

the capacity of principal as stated in this Law;

32° **principal:** a person on whose behalf the representative directly engage in commodity and related contracts trading under the contract between both parties.

<u>Article 3</u>: Scope of this Law

This Law regulates commodity trading, related contracts, commodity exchange and related contracts market operators and other matters related thereto.

<u>CHAPTER II:</u> LICENSE TO OPERATE AS A COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS AND REGULATION

<u>Article 4</u>: Organ issuing license to operate as a commodity exchange and related contracts

The Authority has the power to issue license to operate as a commodity exchange and related

tant que principal comme le stipule la présente loi;

32° **principal:** personne pour le compte de laquelle un représentant agit directement dans la négociation des produits de base et contrats connexes en vertu du contrat entre les deux parties.

<u>Article 3</u>: Champ d'application de la présente loi

La présente loi porte réglementation de la négociation des produits de base, contrats connexes, des opérateurs de la bourse des produits de base et contrats connexes et d'autres questions y afférentes.

<u>CHAPITRE II:</u> LICENCE D'OPERER COMME BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES ET REGLEMENTATION

<u>Article 4:</u> Organe délivrant une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes

L'Autorité est habilitée à délivrer une licence d'opérer comme bourse des produits de base et

n'amasezerano abikomokaho no kugenzura iryo soko.

Ingingo ya 5: Intego z'Ikigo mu rwego rw'igenzuramikorere

Intego z'Ikigo mu rwego rw'igenzuramikorere ni izi zikurikira:

1° guharanira no guteza imbere kutabogama, gukora neza, gupiganwa, gukorera mu mucyo no mu mutuzo ku masoko y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;
2° guteza imbere amasoko y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Ingingo ya 6: Kwemeza ko umuntu afite ubushobozi kandi yujuje ibisabwa

Kwemeza ko umuntu afite ubushobozi kandi yujuje ibisabwa bigenwa n'amabwiriza y'Ikigo.

UMUTWE WA III: ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Ingingo ya 7: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Isosiyete ishobora gusaba Ikigo kwemererwa gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

contracts and exercises regulatory power with respect thereto.

Article 5: Regulatory objectives of the Authority

The regulatory objectives of the Authority are as follows:

1° to maintain and promote the fairness, efficiency, competitiveness, transparency and orderliness of commodity exchanges and related contracts;
2° to promote commodity exchanges and related contracts.

Article 6: Approval of the capacity and criteria of a person

To approve whether a person has the capacity and required criteria determined by the regulations of the Authority.

CHAPTER III: COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

Article 7: Granting of license to operate as a commodity exchange and related contracts

A company may apply to the Authority for license to operate as a commodity exchange and related contracts as prescribed by law.

contrats connexes et exerce des pouvoirs règlementaires en la matière.

Article 5: Objectifs réglementaires de l'Autorité

Les objectifs réglementaires de l' l'Autorité sont les suivants:

1° maintenir et promouvoir l'équité, l'efficacité, la compétitivité, la transparence et l'ordre à la bourse des produits de base et contrats connexes;
2° promouvoir les bourses des produits de base et contrats connexes.

Article 6: Approbation de la capacité d'une personne et les critères

Approuver qu'une personne est capable et qu'elle remplisse les critères déterminés par les règlements de l'Autorité.

CHAPITRE III: BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Article 7: Octroi d'une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes

Une société peut demander auprès de l'Autorité, une licence d'opérer comme bourse des produits

n'amasezerano abikomokaho nk'uko bigenwa n'amategeko.

Inyandiko isaba icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho iherekezwa n'amafaranga yagenwe n'Ikigo.

Ikigo gishobora gusaba usaba icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kugiha andi makuru yose gisanga ari ngombwa yerekeye inyandiko isaba, ayo makuru agatangwa mu buryo cyangwa akagenzurwa hakurikijwe amabwiriza atangwa n'Ikigo.

Ibisabwa mu gusaba icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bigenwa n'amabwiriza atangwa n'Ikigo.

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gitangwa mu gihe gihoraho ariko buri mwaka isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rikajya ryishyura amafaranga y'icyo cyemezo bitarenze itariki cyatangiweho.

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Inshingano z'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ni izi zikurikira:

The application for licence to operate as a commodity exchange and related contracts is accompanied by payment of the fee prescribed by the Authority.

The Authority may require an applicant for licence to operate as a commodity exchange and related contracts to provide it with such further information as it considers necessary in relation to the application, such information is provided or verified in accordance with Authority's regulations.

Requirements to apply for a license to operate as a commodity exchange and related contracts are set out in the regulations laid down by the Authority.

Subject to the provisions of this Law, a license to operate as a commodity exchange and related contracts is granted for a continuous period provided that the commodity exchange and related contracts pays the prescribed annual license fee not later than the anniversary of the date of the granting of its license.

<u>Article 8:</u> Responsibilities of the commodity exchange and related contracts

The responsibilities of the commodity exchange and related contracts are the following:

de base et contrats connexes comme prévu par la loi.

La demande d'une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes est accompagnée du paiement des droits prescrits par l'Autorité.

L'Autorité peut exiger au demandeur d'une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes de lui fournir des informations supplémentaires qu'elle estime nécessaires en rapport avec ladite demande, ces informations sont fournies ou vérifiées conformément aux règlements de l'Autorité.

Les conditions requises pour demander une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes sont déterminées par les règlements émis par l'Autorité.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une licence d'opérer comme bourse des produits de base et contrats connexes est octroyée pour une durée indéterminée à condition que la bourse des produits de base et contrats connexes paie les droits annuels prescrits dans les délais n'excédant pas la date d'anniversaire de l'octroi de sa licence.

<u>Article 8:</u> Attributions de la bourse des produits de base et contrats connexes

Les attributions de la bourse des produits de base et contrats connexes sont les suivantes:

1° kwishyiriraho amabwiriza arigenga, kwemeza abanyamuryango, gufatira ibihano abanyamuryango hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza yaryo, no ku bubasha Ikigo gifite;

2° gushyiraho isoko ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze akorerwa ku isoko ry'ibicuruzwa riboneye, rifite amakuru ahagije, ritabogama kandi rikorera mu mucyo;

3° gukemura mu bushishozi, ibibazo byose bijyana n'ubucuruzi n'ibikorwa byaryo;

4° gukora ubucuruzi bw'isoko hakurikijwe amabwiriza yaryo n'amabwiriza ashyirwaho n'Ikigo;

5° kugenzura ibikorwa by'isoko, imikorere n'imyifatire mu by'ubucuruzi by'abarigize, abakozi babo n'ababahagarariye hakurikijwe amabwiriza, politiki, uburyo bukurikizwa n'imikorere y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

6° kubika inyandiko za ngombwa kugira ngo buri gikorwa gikorewe ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

1° to make its rules of procedure, proceed to admission of its members, sanction its members under the provisions of this Law, its rules of procedure, and in the powers of the Authority;

2° to put in place an orderly, informed, fair and transparent market in commodity contracts trading market;

3° to wisely manage all the risks associated with its business and operations;

4° to run its business in accordance with both its own rules and those established by the Authority;

5° to inspect its operations, performance and conduct of its members, their employees and representatives in accordance with the rules, policies, procedures and practices of the commodity exchange and related contracts;

6° to keep necessary records for the proper recording of each transaction on the commodity exchange and related contracts;

1° arrêter son règlement d'ordre intérieur, procéder à l'admission de ses membres, sanctionner ses membres conformément aux dispositions de la présente loi, à son règlement d'ordre intérieur et aux pouvoirs de l'Autorité;

2° mettre en place un marché de négociation des contrats de produits de base ordonné, informé, équitable et transparent;

3° gérer judicieusement les risques liés à ses activités et à ses opérations ;

4° effectuer ses activités conformément à ses propres règlements et aux règlements fixés par l'Autorité;

5° faire l'inspection de ses opérations, de la performance et de la conduite de ses membres ainsi que de leurs employés et représentants conformément aux règles, aux politiques, aux procédures et aux pratiques de la bourse des produits de base et contrats connexes;

6° tenir les registres nécessaires pour la bonne comptabilisation de chaque transaction à la bourse des produits de base et contrats connexes;

n'amasezerano abikomokaho kigire amakuru abitswe neza;

7° kubika ibanga ry'amakuru yose yerekeye abarigize n'abakiriya babo, keretse amakuru ashobora gushyirwa ahagaragara n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho iyo ribisabwe mu nyandiko n'Ikigo cyangwa isosiyete ishinzwe isuzuma n'iyishyurana, cyangwa se iyo bitegetswe n'Urukiko;

8° gutangaza amabwiriza rigenderaho, amafaranga ryishyurwa n'ayo barigomba;

9° kugaragaza no gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu;

10° gushyiraho uburyo bwo gukemura impaka hagati y'abarigize no hagati y'abarigize n'abakiriya babo;

11° kureba ko ububiko bw'ibicuruzwa n'abacunga ububiko bw'ibicuruzwa bafite ibyemezo ari bo bonyine bakoreshwa mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

12° gufasha abantu kubona uburyo buhamye bw'isuzuma n'iyishyurana;

7° to preserve confidentiality with regard to all information in its possession concerning its members and their customers, except that such information may be disclosed by the commodity exchange and related contracts when required in writing to do so by the Authority or clearing house, or if it is ordered by the Court;

8° to publish its rules of procedure, fees due and charges receivable;

9° to identify and manage any conflict of interests;

10° to provide a channel for the resolution of disputes between members themselves and between members and their customers;

11° to ensure that only licensed warehouses and warehouse operators are used in connection with commodity and related contracts trading;

12° to provide access to a robust mechanism for clearing and settlement;

7° préserver la confidentialité de toutes les informations à sa possession concernant ses membres et leurs clients, à la seule condition que ces informations puissent être révélées par la bourse des produits de base et contrats connexes, à la demande écrite de l'Autorité ou d'une chambre de compensation ou par décision du juge;

8° publier son règlement d'ordre intérieur, ses honoraires dus et redevances à recevoir;

9° identifier et résoudre tout conflit d'intérêts;

10° fournir un mécanisme de résolution des différends entre les membres eux-mêmes et entre les membres et leurs clients;

11° s'assurer que seuls les entrepôts et les exploitants d'entrepôts agréés sont utilisés dans la négociation des produits de base et contrats connexes ;

12° faciliter l'accès à un mécanisme plus efficace de compensation et de règlement ;

13° kumenyesha Ikigo iyo haramutse hamenyekanye ko hari:

a. amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa amabwiriza agenga imari;

b. kutubahiriza amabwiriza arebana n'imari cyangwa ikindi kibazo isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho risanga gishobora kwerekana ko umurongo ngenderwaho mu by'imari cyangwa ubunyangamugayo bw'umwe mu barigize bukemangwa, cyangwa ko umwe mu barigize ashobora kutubahiriza ibyo asabwa;

14° gutanga no gucunga neza inyubako zifite ibikoresho bikwiye kandi bihagije n'abakozi bafite ubushobozi kugira ngo imirimo yaryo ikorwe neza.

<u>Ingingo ya 9</u>: Iby'ingenzi mu mabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba kuba akubiyemo uko byifuzwa n'Ikigo, ibyerekeranye na:

13° to notify the Authority if it becomes aware:

a. of any rule of the commodity exchange and related contracts or of any financial resources rules;

b. of a financial irregularity or other matter which in the opinion of the commodity exchange and related contracts may indicate that the financial standing or integrity of a member is in question, or that a member may not be able to meet his/her legal obligations;

14° avail and ensure proper management of adequate and properly equipped premises and competent personnel for the smooth conduct of its business.

<u>Article 9</u>: Major provisions of the rules of the commodity exchange and related contracts

The rules of the commodity exchange and related contracts must, to the satisfaction of the Authority, make provisions in relation to the following:

13° notifier l'Autorité en cas de constat de ce qui suit:

a. une règle quelconque de la bourse des produits de base et contrats connexes ou à une règle quelconque relative aux ressources financières;

b. une irrégularité financière ou toute autre question qui, de l'avis de la bourse des produits de base et contrats connexes, peut indiquer que la situation financière ou l'intégrité d'un membre sont mises en cause, ou qu'un membre pourrait ne pas être en mesure de remplir ses obligations légales;

14° assurer la mise à disposition et la bonne gestion des locaux adéquats et convenablement équipés et d'un personnel compétent pour l'exercice efficace de ses activités.

<u>Article 9:</u> Principales dispositions des règles de la bourse des produits de base et contrats connexes

Les règles de la bourse des produits de base et contrats connexes doivent, à la satisfaction de l'Autorité, prévoir les dispositions en rapport avec ce qui suit:

1° ishyirwaho, ububasha n'inshingano y'urwego rushinzwe isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

2° ishyirwaho ry'abayobozi bakuru n'ihagararirwa rikwiye ry'abatari abanyamuryango n'abashoramari muri urwo rwego ;

3° ibisabwa kuzuzwa kugira ngo umuntu abe umunyamuryango;

4° kuvanwa mu banyamuryango kw'abantu barangwa n'imyifatire idakwiye n'ubunyangamugayo budahagije mu mikorere yabo;

5° kwirukanwa, guhagarikwa cyangwa gufatirwa ibihano mu rwego rw'imyitwarire kw'abanyamuryango bagaragaje imyitwarire itajyanye n'amahame y'ubutabera no kutabogama mu bijyanye n'amasezerano y'ibicuruzwa, cyangwa kubera kutubahiriza amategeko agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

6° ibisabwa bigomba gukurikizwa mu gutegura amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

1° creation, powers and functions of the governing body of the commodity exchange and related contracts;

2° appointment of directors and the proper representation of non-members and investors on that governing body;

3° qualifications for membership;

4° exclusion from membership of persons who are not of good character and high business integrity;

5° expulsion, suspension or disciplining of members for conduct inconsistent with just and equitable principles in connection with commodity contracts trading, or for a contravention of the rules of the commodity exchange and related contracts;

6° terms and conditions under which commodity contracts are made;

1° la création, les pouvoirs et fonctions de l'organe directeur de la bourse des produits de base et contrats connexes;

2° la nomination des administrateurs et représentation convenable des non-membres et des investisseurs dans cet organe directeur;

3° les conditions requises pour être membre;

4° l'exclusion des personnes n'ayant pas de bonne moralité et d'intégrité professionnelle élevée ;

5° l'expulsion, la suspension ou les mesures disciplinaires à l'endroit des membres pour conduite incompatible avec les principes d'équité liés à la négociation des produits de base ou pour violation des règles de la bourse des produits de base et contrats connexes;

6° les modalités et conditions selon lesquelles les contrats de produits de base sont conclus;

7° icyiciro cyangwa ibyiciro by'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ashobora gukorwa n'abanyamuryango n'ibyo bagomba gukurikiza no kuzuza mu gukora amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

8° ibikorwa by'ubucuruzi bigenzurwa neza kandi nta kubogama;

9° ingamba zigamije gukumira ibikorwa by'uburiganya, guha amasoko abatujuje ibisabwa, amasoko y'amahimbano no kuzamura agaciro bikabije ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu rwego rwo gukumira gukoresha bikabije imyenda mu kubona amafaranga yo gutangiza no gukomeza kugura amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

10° kubuza abahabwa amasoko, abakozi babo n'ababahagariye, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, gukoresha amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze mu nyungu zabo bwite, abo bafite icyo bahuriyeho, keretse hakurikijwe amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

11° kwandika no gutangaza ibikubiye mu bucuruzi;

7° class or classes of commodity contracts that may be traded by members and the terms and conditions governing commodity contracts trading;

8° fair and properly supervised trading practices;

9° measures to prevent manipulation, market rigging, artificial markets and excessive speculation in its commodity exchange and related contracts, for preventing the excessive use of credit by way of initial or maintenance of margin in respect of the purchase of commodity contracts;

10° prohibition of dealers, their employees and representatives from trading, either directly or indirectly, for their own account or account of associated persons, except in accordance with the rules of the commodity exchange and related contracts;

11° recording and publishing of details of trading;

7° la catégorie ou les catégories des marchés de produits de base qui peuvent être négociés par les membres ainsi que les modalités et conditions applicables à la négociation des contrats de produits de base;

8° les pratiques de négociation équitables et suffisamment contrôlées;

9° les mesures visant à prévenir la manipulation, l'agiotage, la création de marchés artificiels et la spéculation excessive sur le marché des produits de base et contrats connexes, pour empêcher l'utilisation excessive du crédit au moyen de la marge initiale ou du maintien de la marge dans le cadre de l'achat des contrats de produits de base;

10° l'interdiction aux négociants, à leurs employés et représentants de négocier, directement ou indirectement, pour leur propre compte ou pour le compte des personnes liées, sauf en conformité avec les règles de la bourse des produits de base et contrats connexes;

11° la comptabilisation et publication des données relatives à la négociation;

12° isuzuma n'ibindi byumvikanwaho, n'ibisabwa mu bijyanye n'imari by' isoko ry'ibicuruzwa ry'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'abagize isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, kugira ngo hatangwe icyizere ko inshingano zose zijyana n'icuruzwa ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze byubahirizwa ;

13° ingamba zo ku rwego rw'isoko mu rwego rwo gukemura neza ibibazo by'abashoramari no kugira ngo hihutirwe gufata ingamba zo gukemura ibyo bibazo;

14° inyandiko nyemezabubiko zitangwa n'abacunga ububiko babifitiye icyemezo, izo nyemezabubiko zikaba zishobora gucuruzwa nk'uko amategeko abiteganya;

15° guhagarika imirimo y'umunyamuryango usa n'uwananiwe cyangwa ugiye kunanirwa kuzuza inshingano ze mu bijyanye n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze amwe cyangwa menshi no kumutegeka kwishyura amasezerano yose y'ibicuruzwa by'ibanze atarishyura yari afitemo uruhare;

12° clearing and other arrangements made, and the financial condition of the commodity exchange and related contracts, the clearing house of the commodity exchange and related contracts and members of the commodity exchange and related contracts, such as to provide reasonable assurance that all obligations arising out of the commodity contracts trading will be met;

13° measures for proper handling of complaints from investors and to ensure that any appropriate remedial action on those complaints is promptly taken;

14° warehouse receipts issued by licensed warehouse operators, and those receipts may constitute negotiable instruments in accordance with laws;

15° where a member who appears to be unable, or likely to become unable to meet his/her obligations in respect of one or more commodity contracts, provide binding conditions for him/ her to close out his/her position in relation to all unsettled commodity contracts to which he/ she is a party and settlement terms thereof;

12° la compensation et autres arrangements conclus, et situation financière de la bourse des produits de base et contrats connexes, de la chambre de compensation de la bourse des produits de base et contrats connexes et des membres de la bourse des produits de base et contrats connexes pour fournir l'assurance raisonnable du respect de toutes les obligations découlant de la négociation des contrats de produits de base ;

13° les mesures de traitement adéquat des plaintes émanant des investisseurs et s'assurer que toute mesure corrective appropriée à ces plaintes est rapidement prise;

14° les récépissés d'entrepôt délivrés par les exploitants d'entrepôts agréés, et ces lesquels récépissés peuvent devenir des titres négociables conformément à la législation;

15° obliger un membre à cesser ses activités et à liquider sa position par rapport à tous les contrats de produits de base non réglés auxquels il est partie lorsque ce membre semble être incapable ou susceptible d'être incapable de respecter ses obligations découlant d'un ou de plusieurs contrats de produits de base;

16° imirimo rusange ijyanye n'ubucuruzi bwo ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu rwego rwo kurinda abashoramari no kurengera inyungu zabo;

17° gushyiraho ibindi Ikigo cyabona ari ngombwa.

Amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba kubahirizwa n'abahagarariye abacuruzi bo ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'abakozi babo, kandi buri munyamuryango agomba kubahiriza ayo mabwiriza.

Ingingo ya 10: Gushyiraho cyangwa guhindura amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo gishobora, binyujijwe mu nyandiko ishyikirizwa isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, gusaba isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:

1° gushyiraho amabwiriza yagaragajwe muri iyo nyandiko mu gihe cyagenwe;

2° guhindura amabwiriza yamenyeshejwe muri iyo nyandiko mu buryo no mu gihe byagenwe muri iyo nyandiko.

16° general commodity and related contract trading operations in order to protect investors and their interests;

17° statement of any other provision that the Authority may consider necessary.

The rules of a commodity exchange and related contracts must be applied to the representatives and other employees of commodity exchange and related contracts dealers and each member is responsible for ensuring his/her compliance with such rules.

Article 10: Making or amendment of the rules of a commodity exchange and related contracts

The Authority may, by notice in writing served on a commodity exchange and related contracts, require it:

1° to make rules specified in the notice within the period specified;

2° to amend rules referred to in the notice in the manner and within the period specified in the notice.

16° les activités générales d'exercice de négociation des produits de base et contrats connexes en vue de la protection des investisseurs et de leurs intérêts ;

17° énoncer toute autre disposition que l'Autorité peut juger nécessaire.

Les règles d'une bourse des produits de base et contrats connexes doivent s'appliquer aux représentants et aux autres employés de négociants sur la bourse des produits de base et contrats connexes et chaque membre est tenu de garantir le respect de ces règles.

Article 10: Etablissement ou modification des règles de la bourse des produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut, par avis écrit signifié à une bourse des produits de base et contrats connexes, lui demander de:

1° établir des règles édictées dans cet avis dans le délai précisé;

2° modifier les règles mentionnées dans l'avis dans la manière et délai qui y sont précisés.

Iyo Ikigo gisanze isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ritarubahirije ibisabwa muri iyo nyandiko mu gihe cyagenwe, gishobora kwishyiriraho cyangwa guhindura amabwiriza yavuzwe muri iyo nyandiko aho kugira ngo bikorwe n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Where the Authority notices that a commodity exchange and related contracts has not complied with such a requirement within the period specified in the notice, the Authority may make or amend the rules specified in the notice instead of the commodity exchange and related contracts.

Si l'Autorité constate qu'une bourse des produits de base et contrats connexes ne s'est pas conformée à cette exigence dans le délai précisé dans l'avis, elle peut établir ou modifier les règles précisées dans l'avis en place de la bourse des produits de base et contrats connexes.

__Ingingo ya 11:__ Kwemeza amabwiriza y'isoko yashyizweho cyangwa yahinduwe

__Article 11:__ Approval of rules made or amended

__Article 11:__ Approbation de règles établies ou modifiées

Amabwiriza ashyirwaho cyangwa ahindurwa n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho byaba bikozwe mu rwego rwo gusesa amasezerano, gusimbura, guhindura cyangwa kongera ingingo mu mabwiriza atangira gukurikizwa iyo Ikigo kimaze kuyemeza mu nyandiko.

Rules or amendment by a commodity exchange and related contracts whether by way of rescission, substitution, alteration or addition of an article to a rule, have effect upon written approval of the Authority.

La règle ou modification par une bourse des produits de base et contrats connexes, que ce soit par voie de résiliation, de substitution, d'altération ou d'addition d'un article à une règle prend effet après approbation écrite préalable de l'Autorité.

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rishyikiriza Ikigo amabwiriza ashyizweho cyangwa ahinduwe kugira ngo kiyemeze, aherekejwe n'ibisobanuro birambuye byerekeye icyo iryo shyirwaho cyangwa ihindurwa rigamije n'ingaruka bishobora kugira, ndetse n'ingaruka zabyo ku bashoramari kugira ngo bifashe Ikigo kumenya niba ari ngombwa kuyemeza cyangwa kuyanga.

A commodity exchange and related contracts submits to the Authority for its approval the rules and every amendment thereto, together with explanatory note of their purpose and likely effect, including their effect on the investing public, in sufficient detail to enable the Authority to decide whether to approve them or refuse to approve them.

Une bourse des produits de base et contrats connexes soumet à l'Autorité pour approbation, les règles et toute modification y relative, avec une note explicative décrivant de manière suffisamment détaillée leur objet et leur effet probable y compris leur effet sur les investisseurs pour permettre à l'Autorité de décider de les approuver ou de les rejeter.

Kibinyujije mu nyandiko ishyikirizwa isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, Ikigo kimenyesha ko cyemeje cyangwa cyanze hamwe n'impamvu zatumye

By notice in writing served on the commodity exchange and related contracts, The Authority gives its approval or refuse to give its approval, together with its reasons for the refusal of the

Par avis écrit signifié à la bourse des produits de base et contrats connexes, l'Autorité donne son approbation ou refuse de donner son approbation avec ses motifs de refus des règles ou de la

kibyanga ayo mategeko yashyizweho cyangwa yahinduwe bitewe n'uko ibintu byifashe cyangwa zimwe mu ngingo zayo, ziba zikubiye muri iyo nyandiko imenyesha.

Ingingo ya 12: Inshingano z'abanyamuryango mu kubahiriza amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Abanyamuryango b'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho basabwa kubahiriza amabwiriza y'iryo soko.

Ingingo ya 13: Gufasha Ikigo kubona amakuru ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rigomba gufasha Ikigo igihe kibisabye kugira ngo gishobore kurangiza neza inshingano zacyo, rikabikora ritanga amakuru akubiyemo ayerekeye umusaruro waryo n'ibitabo bya ngombwa n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'iryo soko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa mu bijyanye n'ubucuruzi bw'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa andi makuru yose Ikigo gishobora gukenera kugira ngo iri tegeko ryubahirizwe.

rules or amendment of the rules, as the case may be, or any part thereof, the subject of the submission.

Article 12: Members' duties to comply with the rules of the commodity exchange and related contracts

Members of the commodity exchange and related contracts are required to comply with the rules of that commodity exchange.

Article 13: Facilitation of the Authority's access to information about the commodity exchange and related contracts

A commodity exchange and related contracts must provide an assistance to the Authority as the Authority may require for the performance of its functions, including the furnishing of returns and relevant books and other information relating to the business of the commodity exchange and related contracts or in respect of commodity contracts trading or any other specified information as the Authority may require for the proper enforcement of this Law.

modification des règles, selon le cas, ou d'une partie de ces règles, faisant l'objet de cet avis.

Article 12: Devoirs des membres de se conformer aux règles de la bourse des produits de base et contrats connexes

Les membres de la bourse des produits de base et contrats connexes sont tenus de se conformer aux règles de cette bourse.

Article 13: Facilitation de l'accès de l'Autorité aux informations sur la bourse des produits de base et contrats connexes

Une bourse des produits de base et contrats connexes est tenue d'apporter à l'Autorité une assistance que cette dernière peut exiger pour l'accomplissement de ses fonctions, cette assistance consiste notamment à fournir des résultats et des livres importantes et d'autres informations relatives aux activités de la bourse des produits de base et contrats connexes ou en rapport avec la négociation des contrats de produits de base ou toute autre information que l'Autorité peut exiger pour l'application effective de la présente loi.

<u>Ingingo ya 14:</u> Isuzumwa ry'ibihano byo mu rwego rw'imyifatire bifatwa n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Iyo isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ritanze ibihano, riciye ihazabu, rigize uwo rihagarika by'agateganyo cyangwa rigafatira umwe mu banyamuryango baryo igihano cyo mu rwego rw'imyifatire hakurikijwe amabwiriza rigenderaho, rihita rimenyesha Ikigo mu nyandiko izina ry'uwo munyamuryango, impamvu n'igihano cyafashwe, amafaranga y'ihazabu yaciwe n'igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo.

Ikigo gishobora, kibyibwirije cyangwa kibisabwe n'umuntu wahawe igihano, gusuzuma igihano cyo mu rwego rw'imyifatire cyatanzwe n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kikaba gishobora kwemeza, guhindura cyangwa kuvanaho icyo cyemezo cy'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nyuma yo guha uwo munyamuryango n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho umwanya wo kwisobanura.

Ibiteganywa muri iyi ngingo ntibishobora kubuza Ikigo, igihe cyose isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rinaniwe gufatira icyemezo umunyamuryango, kuvanaho cyangwa guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa

<u>Article 14:</u> Review of disciplinary actions taken by the commodity exchange and related contracts

Where a commodity exchange and related contracts imposes sanctions, fines, suspends any person or otherwise takes disciplinary action against one of its members in accordance with its rules, it immediately informs the Authority in writing of the name of the member, the reason for and nature of the action taken, the amount of any fine and the period of any suspension.

The Authority may, on its own motion or on application by a penalised person, review any disciplinary action taken by a commodity exchange and related contracts and may affirm, modify or set aside the decision of the commodity exchange and related contracts after giving the member and the commodity exchange and related contracts an opportunity of being heard.

The provisions of this Article do not preclude the Authority, in any case where a commodity exchange and related contracts fails to act against a member, from revoking or suspending the license of, or otherwise disciplining, a member of the commodity exchange and related

<u>Article 14:</u> Examen de mesures disciplinaires prises par la bourse des produits de base et contrats connexes

Lorsque la bourse des produits de base et contrats connexes impose des sanctions, inflige des amendes, décide la suspension d'une personne ou prend une mesure disciplinaires contre l'un de ses membres conformément à ses règles, elle informe immédiatement l'Autorité par écrit du nom de ce membre, du motif et de la nature des mesures prises, du montant de l'amende ainsi que de la durée de la suspension.

L'Autorité peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne sanctionnée, examiner toute mesure disciplinaire prise par la bourse des produits de base et contrats connexes et peut confirmer, modifier ou infirmer la décision de cette dernière après avoir accordé au membre ainsi qu'à la bourse des produits de base la possibilité d'être entendus.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'Autorité, dans les cas où la bourse des produits de base et contrats connexes ne parvient pas à prendre des mesures contre un membre, de révoquer ou de suspendre la licence d'un membre de la bourse des produits de base et contrats

by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, cyangwa gufatira igihano cyo mu rwego rw'imyifatire umunyamuryango w'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ariko mbere yo gufata icyo cyemezo Ikigo giha uwo munyamuryango n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho umwanya wo kwisobanura.

Icyemezo cyose gifashwe n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gifatwa bitabangamiye ububasha bw'Ikigo bwo gufata ikindi cyemezo hakurikijwe uko gisanga bikwiye mu birebana n'uwo munyamuryango cyangwa icyemezo cyo gukora afite.

<u>Ingingo ya 15:</u> Gutanga imirongo ngenderwaho mu bucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Iyo Ikigo gisanze ari ngombwa cyangwa bikenewe, gishobora gushyiraho imirongo ngenderwaho mu bucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kibinyujije mu nyandiko, imenyesha rusange cyangwa yihariye mu rwego rwo:

1° guharanira ko isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rikora neza kandi nta kubogama, cyangwa ko isuzuma n'iyishyurana rikorwa ku isoko ry'ibicuruzwa

contracts, but before that decision, the Authority gives the member and the commodity exchange an opportunity to be heard.

Any action taken by a commodity exchange and related contracts is without prejudice to the power of the Authority to take such further action as it sees fit with regard to the member or his/her license.

<u>Article 15:</u> Provision of directions about commodity exchange and related contracts trading

The Authority may, if it considers it necessary or expedient, issue directions to a commodity exchange and related contracts by notice in writing either of a general or specific nature, in order to:

1° ensure fair and orderly running of commodity exchange and related contracts, or ensure fair, orderly and expeditious clearing and settlement of

connexes ou de prendre une mesure disciplinaire contre ce membre. Toutefois, une telle décision n'intervient qu'après avoir donné au membre et à la bourse des produits de base la possibilité d'être entendus.

Toute mesure prise par une bourse de produits de base et contrats connexes s'applique sans préjudice du pouvoir de l'Autorité de prendre des mesures supplémentaires qu'elle juge nécessaires concernant le membre ou sa licence.

<u>Article 15:</u> Donner des orientations relatives à la négociation sur la bourse des produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut, si elle le juge nécessaire ou opportun, donner des orientations à une bourse des produits de base et contrats connexes, par avis écrit, soit de portée générale, soit de portée spécifique pour :

1° garantir le fonctionnement équitable et ordonné de la bourse des produits de base ou garantir la compensation et le règlement équitable, ordonnés et rapides

by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bikorwa neza, byihuse kandi bitabogamye;

2° gutuma isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rirangwa n'umucyo n'ubunyangamugayo, gukemura no kwirinda ibibazo by'imikorere byateza igihombo abakorera ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Imirongo ngenderwaho itangwa n'Ikigo ishobora kuba yerekeranye n'ibintu bikurikira:

1° isuzuma cyangwa iyishyurwa ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze no guhindura inshingano zikomoka kuri ayo masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ;

2° icuruzwa cyangwa iseswa ry'ubucuruzi binyujijwe mu nyubako z'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

3° uburyo isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rikoramo imirimo yaryo, ndetse n'uburyo bwo gutanga raporo ku bikorwa by'ubucuruzi bikorwa n'abanyamuryango hanze y'isoko;

transactions on commodity exchange and related contracts;

2° ensure transparency and integrity in commodity exchange and related contracts, proper management and prevention of systemic risks on commodity exchange and related contracts.

The directions issued by the Authority may relate to:

1° the clearing or settlement of commodity contracts and the making of adjustments of contractual obligations arising out of such commodity contracts;

2° the trading or the termination of trading through the facilities of the commodity exchange and related contracts;

3° the manner in which the commodity exchange and related contracts carries on its business, and the manner of reporting off-market trades by members;

des transactions sur la bourse des produits de base et contrats connexes;

2° assurer la transparence et l'intégrité sur la bourse des produits de base et contrats connexes, la gestion et la prévention adéquates des risques systémiques sur la bourse des produits de base et contrats connexes.

Les orientations données par l'Autorité peuvent porter sur :

1° la compensation ou le règlement des contrats de produits de base et la réalisation des ajustements des obligations contractuelles découlant de ces contrats;

2° la négociation ou la cessation de la négociation à travers les installations de la bourse des produits de base et contrats connexes;

3° la manière dont la bourse des produits de base et contrats connexes exerce ses activités ainsi que la manière dont les membres donnent des informations relatives aux opérations hors marché;

4° kuvana umuntu mu mwanya cyangwa kumwirukana ku kazi ke, no ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

5° gusaba isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kugishyikiriza raporo z'ibikorwa ku isoko mu buryo gishobora kumenyeshwa;

6° ikindi kibazo cyose Ikigo gisanga ari ngombwa kugira ngo iri tegeko rishobore kubahirizwa.

Ingingo ya 16: Ububasha bw'Ikigo igihe hari ibyihutirwa

Iyo Ikigo kibona hari impamvu ituma hari ibintu byihutirwa mu nyungu rusange, gishobora gusaba, kibinyujije mu nyandiko, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gufata ingamba gisanga ari ngombwa kugira ngo:

1° hasubizweho cyangwa hakomezwe imikorere iboneye mu icuruzwa ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa icyiciro cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

2° hishyurwe uwacuruje mu byerekeranye n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa icyiciro cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze, hakubiyemo ibintu bikurikira:

4° the removal of a person from office or employment in the commodity exchange and related contracts;

5° requiring the commodity exchange and related contracts to deliver to it reports of transactions on the exchange in such form as may be notified;

6° any other matter that the Authority considers necessary for the effective administration of this Law.

Article 16: Emergency powers of the Authority

Where the Authority has reason to believe that an emergency exists, the Authority may, in the interests of the public, direct by notice in writing a commodity exchange and related contracts to take such action as it considers necessary to:

1° maintain or restore orderly trading in commodity contracts or any class of commodity contracts;

2° liquidate any position in respect of any commodity contract or any class of commodity contracts including:

4° la révocation d'une personne de ses fonctions ou de son poste sur la bourse des produits de base et contrats connexes;

5° la demande adressée à la bourse des produits de base et contrats connexes pour qu'elle lui soumette des rapports de transactions sur la bourse dans la forme qui pourrait lui être communiquée;

6° toute autre question que l'Autorité peut juger nécessaire pour l'application effective de la présente loi.

Article 16: Pouvoirs d'exception de l'Autorité

Lorsque l'Autorité a une raison de croire qu'une situation d'urgence existe, elle peut, dans l'intérêt du public, ordonner, par avis écrit, à une bourse des produits de base et contrats connexes de prendre des mesures qu'elle estime nécessaires pour:

1° maintenir ou rétablir la négociation ordonnée des contrats de produits de base ou de toute catégorie de contrats de produits de base;

2° liquider une position concernant un contrat de produits de base ou une catégorie de contrats de produits de base y compris:

a. gusesa ubucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

b. guhagarika by'agateganyo ubucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

c. kugena ko ubucuruzi bukorwa gusa mu rwego rwo kurangiza amasezerano yose yakozwe ku bicuruzwa by'ibanze;

d. gutegeka ko harangizwa amasezerano yose cyangwa igice cyayo cyangwa igabanywa ryayo masezerano;

e. kugena ko ubucuruzi bukorwa gusa mu gipimo cy'ibiciro cyihariye;

f. guhindura iminsi cyangwa amasaha y'ubucuruzi;

g. guhindura uburyo bw'ishyikiriza ry'ibyaguzwe;

h. gushyiraho igiciro cyo kwishyura gishingirwaho mu irangiza ry'amasezerano y'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze;

a. terminating trading on a commodity exchange and related contracts;

b. suspending trading on a commodity exchange and related contracts;

c. confining trading to liquidation of all existing commodity contracts positions;

d. ordering the liquidation of all positions or part thereof or the reduction in such positions;

e. limiting trading to a specific price range;

f. modifying trading days or hours;

g. altering conditions of delivery;

h. fixing the settlement price at which commodity contract positions are to be liquidated;

a. mettre fin à la négociation sur une bourse des produits de base et contrats connexes;

b. suspendre la négociation sur une bourse des produits de base et contrats connexes;

c. limiter la négociation à la liquidation de toutes les positions dans les contrats de produits de base existants;

d. ordonner la liquidation de toutes les positions ou d'une partie de ceux-ci ou la réduction de ces positions;

e. limiter la négociation à des niveaux de prix spécifiques ;

f. modifier les jours ou les heures de négociation;

g. modifier les conditions de livraison;

h. fixer le prix de règlement auquel les positions dans les contrats de produits de base doivent être liquidées ;

i. gusaba umuntu uwo ari we wese gukora mu buryo bwagenwe mu bijyanye n'ubucuruzi bw'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa y'icyiciro runaka cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

j. kugena ibipimo by'ibanze cyangwa ibyinyongera bishingirwaho mu icuruzwa ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

k. guhindura cyangwa kuvanaho by'igihe gito amabwiriza agenga isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho risabwa kubahiriza ayo mambwiriza.

Iyo Ikigo gihagaritse by'agateganyo ubucuruzi ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, uko guhagarikwa by'agateganyo ntikugomba kurenza amezi atatu (3) ariko Ikigo gishobora kongera iri hagarikwa ry'agateganyo ho ikindi gihe kitarenze amezi atatu (3) iyo bibaye ngombwa, cyarangira Ikigo kikabimenyesha isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, binyujijwe mu nyandiko, ko ihagarikwa ryarangiye cyangwa kigahita gitesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

i. requiring any person to act in a specified manner in relation to trading in commodity contracts or any class of commodity contracts;

j. requiring margins or additional margins for any commodity contracts;

k. modifying or suspending any of the rules of a commodity exchange and related contracts.

The commodity exchange and related contracts is required to comply with that direction.

Where the Authority suspends trading on a commodity exchange and related contracts, the suspension is for a period not exceeding three (3) months; but the Authority may, if it considers it necessary, extend the suspension for one further period not exceeding three (3) months, at the expiry of which the Authority either notifies the commodity exchange and related contracts in writing that the suspension has expired, or proceed to revoke the license of the commodity exchange and related contracts, as it considers appropriate.

i. demander à toute personne d'agir d'une manière donnée par rapport à la négociation des contrats de produits de base ou à l'une des catégories de ces contrats;

j. exiger des marges ou des marges supplémentaires pour tout contrat de produits de base;

k. modifier ou suspendre les règles quelconques d'une bourse des produits de base et contrats connexes.

La bourse des produits de base et contrats connexes est tenue de se conformer à cette orientation.

Lorsque l'Autorité suspend la négociation sur une bourse des produits de base et contrats connexes, la durée de la suspension ne peut pas dépasser trois (3) mois, mais l'Autorité peut, si elle le juge nécessaire, proroger la suspension d'une période supplémentaire ne dépassant pas trois (3) mois à l'expiration de laquelle l'Autorité informe la bourse des produits de base et contrats connexes par écrit que la suspension a expiré, ou procède à la révocation de la licence de cette bourse des produits de base et contrats connexes, si elle le juge approprié.

n'amasezerano abikomokaho, gikurikije uko cyumva bikwiye.

Iyo isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ryananiwe gukurikiza amabwiriza y'Ikigo mu gihe cyagenwe n'Ikigo, Ikigo gishobora:

1° gushyiraho ibipimo ntarengwa mu icuruza ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa ibyiciro by'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

2° gushyiraho ibipimo ntarengwa ku icuruzwa ryose ryabaye nta buriganya mbere y'itariki ivugwa mu mabwiriza y'Ikigo;

3° gufata izindi ngamba zose Ikigo kibona ko zikwiye mu rwego rwo kubungabunga cyangwa kugaruraho ubucuruzi bufite gahunda mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa icyiciro cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze, cyangwa kwishyura abacuruje bose hakurikijwe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa icyiciro cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze.

Muri iyi ngingo, igihe cyihutirwa kigaragara iyo:

Where a commodity exchange and related contracts fails to comply with a direction of the Authority within such time as specified by the Authority, the Authority may:

1° set margin levels in trading in commodity contracts or class of commodity contracts;

2° set limits that apply to any market positions acquired in good faith prior to the date of the Authority's direction;

3° take other action as the Authority considers fit to maintain or restore orderly trading in any commodity contracts or class of commodity contracts, or liquidation of any position in respect of commodity contracts or class of commodity contracts.

In this Article, emergency is noticed where:

Si une bourse des produits de base et contrats connexes ne se conforme pas à une orientation quelconque de l'Autorité dans les délais fixés par ce dernier, l'Autorité peut :

1° fixer les niveaux de marge dans la négociation des contrats de produits de base ou d'une catégorie de contrats de produits de base;

2° fixer des limites applicables aux positions sur le marché acquise de bonne foi avant la date de l'orientation donnée par l'Autorité;

3° prendre toute autre mesure que l'Autorité juge nécessaire au maintien ou au rétablissement de la négociation ordonnée des contrats de produits de base quelconques ou d'une catégorie des contrats de produits de base ou à la liquidation d'une position quelconque en rapport avec les contrats de produits de base ou une catégorie de contrats de produits de base.

Aux fins du présent article, l'urgence est constatée lorsque:

1° ibikorwa bya Leta bigize ingaruka ku bicuruzwa;

2° ibindi by'ingenzi bishobora guhungabanya isoko bikaribuza gukoresha imbaraga zo kubona igicuruzwa no kukigurisha uko bisanzwe;

3° isoko rihungabanye cyangwa guhindura ibiciro bisanzwe ku isoko uko wishakiye no kwiharira isoko;

4° ibindi bintu cyangwa ibikorwa ibyo ari byo byose Ikigo kibona ko byihutirwa.

<u>Ingingo ya 17:</u> Gushyiraho ibipimo n'ibiciro ntarengwa by'ubucuruzi ku masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze

Mu rwego rwo kugabanya, gukuraho cyangwa kubuza kuzamura ibiciro bihanitse ku bicuruzwa biri ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, Ikigo gishobora, cyifashishije rimwe na rimwe inyandiko, gushyiraho ibipimo ntarengwa uko gisanga ari ngombwa ku bucuruzi bushobora gukorwa cyangwa ibicuruzwa umucuruzi agomba kuba afite n'umuntu uwo ari we wese, yaba ari muri rusange cyangwa mu buryo bwihariye, hakurikijwe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze acuruzwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

1° an act of government affects a commodity;

2° any other major market disturbance that may prevent the exchange from reflecting the forces of supply and demand for such commodity;

3° the exchange is threatened or there is unfair speculations and cornering;

4° any other situation or practice which in the opinion of the Authority, constitutes an emergency.

<u>Article 17:</u> Fixing of position and trading limits in commodity contracts

For the purpose of diminishing, eliminating or preventing excessive speculation in any commodity on the commodity exchange and related contracts, the Authority may, by notice in writing from time to time, fix such limits as it considers necessary on the amount of trading which may be done or positions which may be held by any person, generally or specifically, under a commodity contract traded on a commodity exchange and related contracts.

1° un acte de l'État affecte un produit de base;

2° toute autre perturbation grave du marché qui peut empêcher la bourse de refléter les forces de l'offre et de la demande de ce produit de base;

3° une bourse est menacée ou il y a spéculation abusive sur des prix et accaparement du marché;

4° toute autre situation ou pratique qui, de l'avis de l'Autorité, constitue une urgence.

<u>Article 17:</u> Fixation de la position et des limites de la négociation dans les contrats de produits de base

Pour diminuer, éliminer ou prévenir toute spéculation excessive sur un produit de base quelconque à la bourse des produits de base et contrats connexes, l'Autorité peut, à l'occasion par avis écrit, fixer des limites qu'elle juge nécessaires au montant de la négociation qui peut être effectué ou aux positions qui peuvent être détenues par une personne quelconque, d'une façon générale ou spécifique, en vertu d'un contrat de produits de base négocié sur une bourse des produits de base et contrats connexes.

Gushyiraho ibipimo ntarengwa by'ibicuruzwa n'icuruza bikoreshwa ku bafite ibicuruzwa no ku bucuruzi bukozwe n'umuntu umwe cyangwa babiri hashingiwe ku masezerano ahari cyangwa uko bayumvikanyeho, bikagaragara nk'aho ibicuruzwa bafite, cyangwa ubwo bucuruzi bwakozwe n'umuntu umwe.

Mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ntiyemerewe:

1° kugura, kwemera kugura cyangwa kugurisha amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa umubare uwo ari wo wose w'ayo masezerano, ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, birenze umubare ntarengwa w'ubucuruzi bugomba gukorwa buri munsi, cyangwa ikindi gihe icyo ari cyo cyose cyashyizweho n'Ikigo, cyangwa isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ribyemerewe n'Ikigo;

2° guhagarika cyangwa kugenzura ibyaguzwe cyangwa igurisha ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze biri ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho byagurishirijwe ku buryo burenze umubare ntarengwa w'ibicuruzwa washyizweho n'Ikigo, cyangwa n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

To fix limits upon positions and trading apply to positions held by, and trading done, by one or two persons acting pursuant to an express or implied agreement or understanding, as if the positions were held by, or the trading done by, a single person.

No person is allowed, directly or indirectly:

1° to buy, agree to buy or sell a commodity contract, or any number of such contracts, on a commodity exchange and related contracts, in excess of the trading limits fixed for one business day, or any other stated period set by the Authority, or by a commodity exchange and related contracts with the approval of the Authority;

2° to hold or control a net buy or sell position under a commodity contract traded on a commodity exchange and related contracts in excess of any position limit fixed by the Authority, or by the commodity exchange and related contracts with the approval of the Authority.

Fixer les limites aux positions et à la négociation qui s'appliquent aux positions et à la négociation respectivement détenues et effectuée par une ou deux personnes agissant en vertu d'une convention ou d'une entente expresse ou tacite, comme si les positions étaient détenues ou la négociation était effectuée par une seule personne.

Nul ne peut, directement ou indirectement :

1° acheter, accepter d'acheter ou de vendre un contrat de produits de base ou un nombre donné de ce type de contrats à une bourse des produits de base et contrats connexes dépassant les limites de la négociation fixées pour un jour ouvrable ou pour toute autre période déterminée par l'Autorité ou par une bourse des produits de base et contrats connexes avec l'approbation de l'Autorité;

2° détenir ou contrôler une position nette acheteur ou vendeur en vertu d'un contrat de produits de base négocié sur une bourse des produits de base et contrats connexes dépassant une limite quelconque de la position fixée par l'Autorité ou par la bourse des produits de base et contrats connexes avec l'approbation de l'Autorité.

n'amasezerano abikomokaho ribyemerewe n'Ikigo.

Haseguriwe ibivugwa muri iyi ngingo, Ikigo gishobora gushyiraho ubucuruzi butandukanye cyangwa umubare ntarengwa w'ibicuruzwa ku masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze atandukanye, amezi atandukanye yo kugura no kwishyuriraho, cyangwa iminsi itandukanye iba isigaye kugeza ku munsi wa nyuma w'ubucuruzi uri mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze.

<u>Ingingo ya 18:</u> Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo gishobora, kibinyujije mu nyandiko ishyikirizwa isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko iyo:

1° rihagaritse gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kandi aribyo ryaherewe icyemezo cyo gukora;

2° ridafite uburyo bunoze bw'isuzuma n'iyishyurana bwo gusuzuma no kwishyura amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze yacurujwe ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

Subject to the provisions of this Article, the Authority may fix different trading or position limits for different commodity contracts, different delivery months, or for different days remaining until the last day of trading in a commodity contract.

<u>Article 18:</u> Revocation of the license of the commodity exchange and related contracts

The Authority may, by notice in writing served on the commodity exchange and related contracts, revoke the license of the commodity exchange and related contracts granted under this Law if it:

1° ceases to operate as a commodity exchange and related contracts contrary to the scope of the license granted to it;

2° does not have suitable clearing and settlement facilities for the clearing and settlement of commodity contracts traded on the commodity exchange and related contracts;

Sous réserve des dispositions du présent article, l'Autorité peut fixer différentes limites de la négociation ou de la position pour différents contrats de produits de base, différents mois de livraison ou pour différents jours restants jusqu'au dernier jour de la négociation d'un contrat de produits de base.

<u>Article 18:</u> Révocation de la licence de la bourse des produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut, par avis écrit signifié à la bourse des produits de base et contrats connexes, révoquer une licence de la bourse des produits de base et contrats connexes délivrée en vertu de la présente loi si elle:

1° cesse d'opérer comme bourse de produits de base et contrats connexes contrairement à la portée de la licence lui délivrée;

2° ne dispose pas de systèmes de compensation et de règlement appropriés pour effectuer la compensation et le règlement des contrats négociés sur la bourse des produits de base et contrats connexes;

3° ririmo guseswa;

4° ryananiwe gukurikiza bimwe mu bisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza y'Ikigo;

5° ridashobora gutanga amakuru yasabwe n'Ikigo, ryatanze amakuru atari yo cyangwa ayobya;

6° rikora mu buryo bubangamiye inyungu rusange ;

7° ribyisabiye Ikigo.

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rifatwa nk'iritagikora iyo:

1° ryahagaritse gukora mu gihe cy'iminsi irenga mirongo itatu (30) keretse iyo ryabanje kubiherwa icyemezo cyanditse n'Ikigo;

2° ryahagaritse gukora ribisabwe n'amabwiriza yatanzwe n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko.

Ikigo gishobora, binyujijwe mu itangazo, kwemerera isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gukomeza, nyuma y'itariki itesha agaciro ryatangarijweho gukora ibikorwa by'ubucuruzi byagizweho

3° is being wound up;

4° it has failed to comply with certain requirements of this Law and Authority's regulations;

5° fails to provide the Authority with information as required, or provides false or misleading information;

6° is operating in a manner detrimental to the public interest;

7° requests the Authority to do so.

A commodity exchange and related contracts is considered to have ceased to operate if :

1° it has ceased to operate for more than thirty (30) days unless it has obtained the prior written approval of the Authority to do so;

2° it has ceased to operate under a direction issued by the Authority under this Law.

The Authority may, by the notice, permit the commodity exchange and related contracts to continue, after the date on which the revocation is to take effect, to carry on such activities affected by the revocation as the Authority may specify in the notice for the purpose of:

3° est en liquidation;

4° n'a pas respecté certaines conditions de la présente loi et des règlements de l'Autorité;

5° ne parvient pas à fournir à l'Autorité les informations requises ou fournit des informations fausses ou trompeuses;

6° réalise ses activités de manière préjudiciable à l'intérêt général;

7° en fait la demande auprès de l'Autorité.

Une bourse des produits de base et contrats connexes est réputée avoir cessé de fonctionner si :

1° elle a cessé de fonctionner depuis plus de trente (30) jours sauf en cas de l'autorisation écrite préalable de l'Autorité;

2° elle a cessé de fonctionner conformément à une orientation donnée par l'Autorité en vertu de la présente loi.

L'Autorité peut, par un avis, permettre à une bourse des produits de base et contrats connexes de continuer, après la date où la révocation devrait sortir ses effets, de poursuivre les activités affectées par la révocation que l'Autorité peut déterminer dans l'avis pour:

ingaruka n'itesha agaciro nk'uko Ikigo cyabigena muri iryo tangazo mu rwego rwo:

1° gufunga burundu ibikorwa by'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

2° kurinda inyungu rusange.

Ikigo ntigishobora gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kitabanje guha isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho umwanya wo kwisobanura, keretse ari mu gusubiza icyifuzo cyo gutesha agaciro gusa.

Iyo Ikigo gitesheje agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe iyi ngingo, kigomba kubitangaza.

<u>Ingingo ya 19:</u> Ingaruka z'iteshagaciro

Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe ibivugwa muri iri tegeko ntibigira ingaruka:

1° ku yandi masezerano, ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa ibindi byumvikanwaho ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bikorwa n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

1° closing down the operations of the commodity exchange and related contracts;

2° protecting the public interest.

The Authority shall not revoke the license of the commodity exchange and related contracts without first giving the commodity exchange and related contracts an opportunity of being heard, except where responding to a request for revocation.

Where the Authority revokes the license of the commodity exchange and related contracts under this Article, it must publish that revocation.

<u>Article 19:</u> Effects of revocation

A revocation of the license of the commodity exchange and related contracts under this Law shall not affect:

1° any agreement, transaction or arrangement entered into on the commodity exchange and related contracts operated by the commodity exchange and related contracts where the agreement, transaction or

1° arrêter définitivement les activités de la bourse des produits de base et contrats connexes;

2° protéger l'intérêt général.

L'Autorité ne peut pas révoquer la licence d'une bourse des produits de base et contrats connexes sans préalablement accorder à cette dernière la possibilité d'être entendue, sauf en cas de réponse à une demande de révocation.

Lorsque l'Autorité révoque une licence d'une bourse des produits de base et contrats connexes conformément au présent article, elle doit publier cette révocation.

<u>Article 19</u>: Effets de la révocation

Une révocation de licence d'une bourse des produits de base et contrats connexes en vertu de la présente loi ne peut pas affecter:

1° un accord, une transaction ou un arrangement conclu sur un marché de produits de base et contrats connexes exploité par la bourse des produits de base et contrats connexes lorsque l'accord, la transaction ou l'arrangement

n'amasezerano abikomokaho aho amasezerano, ibikorwa by'ubucuruzi biba byarakozwe mbere y'uko icyemezo cyo gukora nk'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho giteshwa agaciro;

2° ku burenganzira bwose, inshingano yose cyangwa umwenda wose ujyanye n'ayo masezerano, ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa ubwumvikane.

<u>Ingingo ya 20:</u> Ibaruramari n'igenzuramari

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rigomba:

1° kubika ibitabo by'ibaruramari n'inyandiko z'amafaranga ryinjiza n'ayo rikoresha, imitungo n'imyenda n'ibindi bikorwa by'ubucuruzi byose by'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

2° gutegura, nyuma ya buri mwaka, inyandiko y'ibaruramari y'umwaka w'ibaruramari y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, harimo amafaranga ryinjiza n'ayo rikoresha hamwe n'asigara;

3° kugaragariza abagenzuzi b'imari uko ibaruramari ry'umwaka rihagaze kugira

arrangement was entered into before the revocation of the license of the commodity exchange and related contracts;

2° any right, obligation or liability arising under such agreement, transaction or arrangement.

<u>Article 20:</u> Accounts and audit

A commodity exchange and related contracts must:

1° keep its books of accounts and records of its income and expenditure, assets and liabilities and all other transactions of the commodity exchange and related contracts;

2° prepare, after the end of each financial year, the statement of accounts for the financial year of the commodity exchange and related contracts, including an income and expenditure account and balance sheet;

3° submit the statement of accounts prepared for the financial year to its

ont été conclus avant la révocation de la licence de la bourse des produits de base et contrats connexes;

2° un droit, une obligation ou une responsabilité découlant de tels accord, transaction ou arrangement.

<u>Article 20</u>: Comptes et audit

Une bourse des produits de base et contrats connexes doit :

1° tenir des livres comptables et registres de ses recettes et dépenses, ses actifs et passifs ainsi que tout autres transactions de la bourse des produits de base et contrats connexes;

2° préparer, après la fin de chaque exercice, un état de ses comptes pour cet exercice de la bourse des produits de base et contrats connexes, y compris le compte de recettes et de dépenses ainsi que le bilan;

3° présenter son relevé de comptes préparés pour cet exercice à ces auditeurs pour

ngo hakorwe igenzuramutungo, bigakorwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) buri mwaka w'ibaruramari urangiye.

Ingingo ya 21: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari bigenga

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rigomba gushyiraho abagenzuzi b'imari bigenga.

Abagenzuzi b'imari bigenga bagomba gutegura raporo ku ibaruramari maze bakayohereza ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rihita ryohereza Ikigo kopi ya raporo nyuma yo kuyibona na kopi y'uko umutungo uhagaze.

Muri raporo yabo, abagenzuzi b'imari bigenga bagomba gushyiramo:

1° inyandiko igaragaza niba amafaranga yinjira n'asohoka mu mwaka w'ibaruramari byatanzweho raporo ku nyungu n'igihombo by'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bikoze neza kandi ibikubiyemo ari byo koko bakurikije uko babibona;

2° inyandiko igaragaza niba ifoto y'umutungo y'umwaka w'ibaruramari igaragaza neza uko imari y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze

auditors for audit in period not exceeding one(1) month after the end of each of its financial years.

Article 21: Hiring external auditors

The commodity exchange and related contracts must hire external auditors.

The external auditors must prepare a report on the accounts and send the report to the commodity exchange and related contracts which forthwith after receipt thereof sends a copy of the report and a copy of the statement of accounts to the Authority.

The external auditors must include in their report:

1° a statement whether, in their opinion, the income and expenditure account for the financial year to which the report relates gives a true and fair view of the surplus and deficit of the commodity exchange and related contracts;

2° a statement whether, in their opinion, the balance sheet for the financial year gives a true and fair view of the financial situation of the commodity

audit, dans un délai ne dépassant pas un (1) mois après la fin de chaque exercice.

Article 21: Engagement d'auditeurs externes

La bourse des produits de base et contrats connexes doit engager des auditeurs externes.

Les auditeurs externes doivent préparer un rapport sur les comptes et l'envoyer à la bourse des produits de base et contrats connexes qui, aussitôt après réception du rapport, envoie à l'Autorité la copie de ce dernier et une copie du relevé de comptes.

Les auditeurs externes doivent inclure dans leur rapport:

1° une déclaration indiquant si, à leur avis, le compte des recettes et des dépenses pour l'exercice faisant l'objet du rapport donne une image fidèle et loyale de l'excédent et du déficit de la bourse des produits de base et contrats connexes;

2° une déclaration indiquant si, à leur avis, le bilan de l'exercice donne une image fidèle et loyale de la situation financière

n'amasezerano abikomokaho ihagaze ku mpera y'uwo mwaka w'imari kandi ibiyikubiyemo akaba ari byo koko bakurikije uko babibona.

Abagenzuzi b'imari bigenga bagomba kugira uburengazira bwo kubona ibitabo, konti, impapuro z'agaciro n'izindi nyandiko z'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho igihe cyose ari ngombwa kandi bafite uburenganzira bwo kwaka abayobozi b'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho amakuru n'ibisobanuro igihe babona ko ari ngombwa kugira ngo buzuze inshingano z'akazi kabo nk'abagenzuzi b'imari bigenga.

<u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'Ikigo

Iyo Ikigo gisanze ari ngombwa gukora igenzuramari mu rwego rwo guharanira inyungu rusange, gishobora, binyujijwe mu nyandiko, gushyiraho umugenzuzi w'imari, ritabanje kugisha inama n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, kugira ngo asuzume, agenzure imari na raporo, yaba muri rusange cyangwa hagendewe ku kindi kibazo icyo ari cyo cyose, gishingiye ku bitabo, konti n'inyandiko z'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rigomba kwishyura Ikigo amafaranga yo gukora iryo ngenzura.

exchange and related contracts at the end of that financial year.

The external auditors have the right of access at all reasonable times to the books, accounts, vouchers and other records of the commodity exchange and related contracts market and are entitled to require from officers of the commodity exchange and related contracts such information and explanations as they consider necessary for the performance of their duties as external auditors.

<u>Article 22:</u> Appointment of an auditor by the Authority

Where the Authority is satisfied that it is in the public interest to conduct an audit, it may appoint in writing an auditor, without prior consultation with the commodity exchange and related contracts to examine and audit and reports, either generally or in relation to any matter in connection with the books, accounts and records of a commodity exchange and related contracts.

The commodity exchange and related contracts must cover charges pertaining to such an audit.

de la bourse des produits de base et contrats connexes à la fin de cet exercice.

Les auditeurs externes ont un droit d'accès, à tout moment raisonnable, aux livres, aux comptes, aux bons et à d'autres documents de la bourse des produits de base et contrats connexes et ont le droit d'exiger des dirigeants de la bourse des produits de base et contrats connexes des renseignements et des explications qu'ils jugent nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions en tant qu'auditeurs externes.

<u>Article 22:</u> Désignation d'un auditeur par l'Autorité

Si elle estime que l'intérêt public justifie le besoin de réaliser un audit, l'Autorité peut désigner, par écrit, un auditeur, sans l'avis préalable de la bourse de produits de base et contrats connexes, pour examiner et vérifier les finances et les rapports, soit de manière générale, soit par rapport à une question particulière, sur les livres, les comptes et les registres d'une bourse des produits de base et contrats connexes.

La bourse des produits de base et contrats connexes doit prendre à sa charge les honoraires dudit audit.

<u>Ingingo ya 23:</u> Raporo ngarukamwaka

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma y'umwaka w'ibaruramari waryo, isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rigomba kuba ryashyikirije Ikigo raporo ngarukamwaka ikubiyemo:

1° ibisobanuro by'ibikorwa byakozwe n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu mwaka w'ibaruramari;

2° imitungo yimukanwa n'itimukanwa n'abakozi isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ryari rifite kandi ryakoresheje kugira ngo ryuzuze inshingano zaryo, cyane cyane inshingano zo kutabogama, kugira gahunda no gukorera mu mucyo;

3° isesengura ry'urugero isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ribona ko ibikorwa byakozwe n'ibikoresho byakoreshejwe, byatumye ryubahiriza neza inshingano zaryo zose hakurikijwe iri tegeko, amabwiriza y'Ikigo n'amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

<u>Article 23:</u> Annual report

A commodity exchange and related contracts must, in period not exceeding three (3) months after the end of its financial year, give to the Authority an annual report that includes:

1° the description of the activities undertaken by the commodity exchange and related contracts in the financial year;

2° movables and immovables and human resources that the commodity exchange and related contracts had available, and used, in order to ensure compliance with its obligations and, in particular, its obligation to ensure that it operates in a fair, orderly and transparent manner;

3° an analysis of the extent to which the commodity exchange and related contracts considers that the activities undertaken, and resources used, have resulted in full compliance with all of its obligations under this Law, regulations and the rules of the commodity exchange and related contracts.

<u>Article 23:</u> Rapport annuel

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois après la fin de son exercice comptable, une bourse des produits de base et contrats connexes doit remettre à l'Autorité un rapport annuel comprenant:

1° une description des activités menées par la bourse des produits de base et contrats connexes au cours de cet exercice;

2° les biens meubles et immeubles ainsi que des ressources humaines que la bourse des produits de base et contrats connexes avait à sa disposition et qu'elle a utilisés, pour s'assurer du respect de ses obligations et, en particulier, de son obligation de veiller à ce qu'elle fonctionne de façon équitable, ordonnée et transparente;

3° une analyse de la mesure dans laquelle la bourse des produits de base et contrats connexes estime que les activités entreprises et les ressources utilisées ont permis d'aboutir au respect strict de toutes ses obligations prévues par la présente loi, les règlements et les règles de la bourse des produits de base et contrats connexes.

Isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho rigomba kureba neza ko raporo ngarukamwaka iherekejwe n'andi makuru n'inyandiko nk'uko bisabwa n'Ikigo.

Raporo ngarukamwaka igomba kuba iherekejwe na raporo y'igenzuramutungo igihe bisabwe n'Ikigo.

Ikigo gishobora gusaba, binyujijwe mu nyandiko yohererezwa isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ko ryagiha raporo y'igenzuramutungo igategurwa n'umuntu wemewe n'Ikigo kuri raporo ngarukamwaka no ku yandi makuru cyangwa inyandiko ziyaherekeje.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IBIGO BISHINZWE ISUZUMA N'IYISHYURANA

<u>Ingingo ya 24:</u> Icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gitangwa n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko.

Umuntu ntiyemerewe gushyiraho uburyo bw'isuzuma n'iyishyurana ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho uretse uwahawe icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

A commodity exchange and related contracts must ensure that the annual report is accompanied by such other information and statements as may be specified by the Authority.

An annual report must be accompanied by an audit report where required by the Authority.

The Authority may, by giving written notice to a commodity exchange and related contracts, require the commodity exchange and related contracts to obtain an audit report to be prepared by a person approved by the Authority, on the annual report and on any information or statements accompanying it.

<u>CHAPTER IV</u>: CLEARING HOUSES

<u>Article 24:</u> License to operate as a cleaning house

The license to operate as a clearing house is issued by the Authority in accordance with this Law.

No person is allowed to establish a clearing facility for a commodity exchange and related contracts unless he/she is issued with a license to operate as a clearing house.

Une bourse des produits de base et contrats connexes doit s'assurer que le rapport annuel est accompagné de tous les autres renseignements et déclarations que l'Autorité peut exiger.

Un rapport annuel doit s'accompagner d'un rapport d'audit au cas où l'Autorité l'exige.

L'Autorité peut, par un avis écrit adressé à une bourse des produits de base et contrats connexes, demander à cette dernière de lui soumettre un rapport d'audit devant être réalisé par une personne agréée par l'Autorité, sur le rapport annuel ainsi que sur des renseignements ou déclarations qui l'accompagnent.

<u>CHAPITRE IV</u>: CHAMBRES DE COMPENSATION

<u>Article 24:</u> Licence d'opérer comme chambre de compensation

La licence d'opérer comme chambre de compensation est délivrée par l'Autorité conformément à la présente loi.

Nul ne peut mettre en place un système de compensation d'une bourse des produits de base et contrats connexes à moins qu'il ne soit titulaire d'une licence d'opérer comme chambre de compensation.

Ingingo ya 25: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Isosiyete ishobora gusaba Ikigo kwemererwa gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana nk'uko bigenwa n'iri tegeko.

Inyandiko isaba icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana iherekezwa n'inyandiko y'ubwishyu y'amafaranga yagenwe n'Ikigo.

Ikigo gishobora gusaba ushaka icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kugiha andi makuru yose gisanga ari ngombwa yerekeye inyandiko isaba, ayo makuru agatangwa mu buryo cyangwa akagenzurwa hakurikijwe amabwiriza atangwa n'Ikigo.

Ikigo, kibinyujije mu nyandiko, gishobora, hakurikijwe ibisabwa n'amabwiriza gisanga ari ngombwa gukurikiza, guha isosiyete icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana iyo Ikigo gisanze inyandiko y'isosiyete isaba icyemezo yujuje ibiteganywa n'amabwiriza y'Ikigo.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana nticyemerewe guhindura abanyamigabane myinshi, abayobozi, umuyobozi mukuru cyangwa abandi bakozi b'ingenzi kitabanje

Article 25: Granting of license to operate as a clearing house

A company may apply to the Authority to be licensed as a clearing house in such form and manner as may be prescribed by this Law.

The application for license to operate as a clearing house is accompanied by proof of payment of the fee prescribed by the Authority.

The Authority may require an applicant for license to operate as a clearing house to provide the Authority with such further information as it considers necessary in relation to the application, in such form or verified in such manner as the Authority's regulations may direct.

The Authority may, in writing, subject to such conditions as it may consider fit to impose, license a company as a clearing house if the Authority is satisfied by both the application and the compliance with the authority's regulations by the company.

A clearing house shall not change its substantial shareholders, directors, chief executive or other key personnel, except with the prior written confirmation of the Authority that it has no

Article 25: Octroi d'une licence d'opérer comme chambre de compensation

Une société peut demander auprès de l'Autorité une licence d'opérer comme chambre de compensation en la forme et selon les modalités fixées par la présente loi.

La demande d'une licence d'opérer comme chambre de compensation est accompagnée d'une preuve de paiement des droits déterminés par l'Autorité.

L'Autorité peut demander à l'auteur d'une demande de licence d'opérer comme chambre de compensation de lui fournir des renseignements supplémentaires qu'elle estime nécessaires en rapport avec la demande, en la forme déterminée par les règlements de l'Autorité et vérifiés conformément à ces derniers.

L'Autorité peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'elle peut juger bon d'imposer, délivrer une licence à une société en tant que chambre de compensation si elle est satisfaite de la demande et du respect de ses règlements par la société.

Une chambre de compensation ne peut effectuer un changement de ses actionnaires majoritaires ou de ses administrateurs, de son directeur général ou de ses autres employés clés qu'après

kubyemererwa mu nyandiko n'Ikigo gihamya ko cyemera impinduka iteganyijwe kandi hakurikijwe andi mabwiriza ashobora gutangwa n'Ikigo.

Iyo Ikigo gisanze ari ngombwa gushyiraho amabwiriza yo gukurikizwa cyangwa kugira ibyo cyanga mu byasabwe guhindurwa, Ikigo gitanga impamvu z'icyo cyemezo kandi kigaha uwo bireba uburenganzira bwo kwisobanura mbere yo gufata icyemezo ntakuka.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gukora gusa ibikorwa byacyo by'isuzuma n'iyishyurana cyemerewe.

Gishobora kandi gukora gusa ibindi bikorwa byunganira cyangwa bifite aho bihuriye n'ibyo cyemerewe gukora iyo Ikigo kibitangiye uburenganzira.

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gitangwa mu gihe gihoraho ariko buri mwaka iki kigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyishyura amafaranga y'icyo cyemezo cyo gukora ku itariki cyatangiweho cyangwa mbere yaho.

objection to the proposed change and subject to compliance with any condition that may be imposed by the Authority.

Where the Authority considers it necessary to impose a regulation, or object to a proposed change, the Authority gives reasons for its decision and gives the person concerned a right to be heard before a final decision is made.

A clearing house must be exclusively engaged in its clearing and settlement business under its license.

A clearing house may only perform such other matters as are ancillary or incidental thereto as may be expressly permitted by the Authority.

Subject to the provisions of this Law, a clearing house license is granted for a continuous period provided that the clearing house pays the prescribed annual fee on or before the anniversary of the date of the granting of its license.

confirmation préalable écrite par l'Autorité indiquant que cette dernière n'a aucune objection au changement proposé et sous réserve du respect d'une condition quelconque que l'Autorité peut imposer.

Lorsque l'Autorité estime nécessaire d'imposer un règlement ou de faire une objection à un changement proposé, elle motive sa décision et accorde à la personne concernée le droit d'être entendue avant de prendre la décision finale.

Une chambre de compensation doit s'engager exclusivement dans ses activités de compensation et de règlement autorisées par sa licence.

Une chambre de compensation peut également effectuer uniquement d'autres tâches accessoires ou connexes que l'Autorité peut lui autoriser de manière expresse.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une licence d'une chambre de compensation est délivrée pour une période continue à condition de payer les frais annuels au plus tard à l'anniversaire de la date d'octroi de sa licence.

Ingingo ya 26: Inshingano z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Inshingano z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ni izi zikurikira:

1° kwishyiriraho amabwiriza arigenga hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza kigenderaho n'ububasha bw'Ikigo;

2° gukemura mu bushishozi ibibazo byose bijyanye n'ubucuruzi n'ibikorwa byacyo;

3° gukora akazi kacyo hakurikijwe amabwiriza cyishyiriraho;

4° gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bukurikizwa kugira ngo abakigize bubahirize amategeko arigenga;

5° gushyiraho amabwiriza agenga ibikorwa, imikorere n'imyifatire mu by'ubucuruzi by'abakigize, abakozi bacyo n'abagihagarariye hakurikijwe amabwiriza, politiki, uburyo bukurikizwa n'imikorere y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

6° kubika inyandiko za ngombwa kugira ngo zigaragaze uko ibikorwa by'ubucuruzi by'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana byakozwe;

Article 26: Responsibilities of a clearing house

The responsibilities of a clearing house are the following:

1° to ensure self-regulation subject to the provisions of this Law, its rules and the overriding powers of the Authority;

2° to prudently remedy all the risks associated with its business and operations;

3° to operate in accordance with its rules;

4° to formulate and implement appropriate procedures for ensuring that its clearing members comply with its rules;

5° to regulate the operations, standards of practice and business conduct of its members, its employees and representatives in accordance with the rules, policies, procedures and practices of the clearing house;

6° to keep necessary records for the proper recording of the clearing house's transactions;

Article 26: Attributions d'une chambre de compensation

Les attributions d'une chambre de compensation sont les suivantes :

1° faire son autorégulation conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règles et des pouvoirs prédominants de l'Autorité;

2° remédier de manière prudente à tous les risques liés à ses activités et opérations;

3° fonctionner conformément à ses règles;

4° formuler et mettre en œuvre les procédures appropriées pour s'assurer que ses membres compensateurs se conforment à ses règles;

5° réglementer les transactions, les normes de pratique et la conduite professionnelle de ses membres, de ses employés et de ses représentants conformément aux règles, politiques, procédures et pratiques de la chambre de compensation;

6° tenir des écritures nécessaires en vue de la comptabilisation appropriée des transactions de la chambre de compensation;

7° gutangaza amabwiriza kigenderaho, amafaranga cyishyurwa n'ayo cyishyuza;

8° kugaragaza mu nyandiko ikibazo cy'igongana ry'inyungu no kugikemura;

9° gushyiraho uburyo bwo gukemura impaka;

10° guhuza no kugenzura ubucuruzi ku gihe;

11° gutegura uburyo bwo kwishyura butekanye no kurangiza kwishyura;

12° gushyiraho uburyo bwo kugenzura ibibazo byo mu rwego rwo kugabanya kunanirwa kwishyura;

13° gutanga ibikoresho by'igenzura bishobora gutahura ibindi bintu bihari bishobora guhungabanya imikorere;

14° kugira ibanga ku bijyanye n'amakuru yose gifite arebana n'abanyamuryango bacyo n'abakiriya babo, keretse iyo ayo makuru atanzwe n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana bisabwe n'Ikigo binyujijwe mu nyandiko cyangwa isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, cyangwa iyo urukiko ari rwo rutegetse ko ibyo bikorwa;

7° to publish its rules, fees and charges;

8° to indicate in writing and resolve a conflict of interests;

9° to establish a means for the resolution of disputes;

10° to match and verify trades in a timely manner;

11° to arrange for secure payment and final settlement;

12° to put in place risk management arrangements to minimise the effect of any payment default;

13° to provide monitoring facilities that can detect the build-up of positions that may threaten the system;

14° to preserve confidentiality with regard to all information in its possession concerning its clearing members and their clients, except where such information is disclosed by the clearing house upon a written request by the Authority or the commodity exchange and related contracts, or when a court orders to do so;

7° publier ses règles, frais et charges;

8° signaler par écrit et résoudre un conflit d'intérêts;

9° mettre en place les moyens de résolution des différends;

10° faire correspondre et vérifier en temps opportun les transactions;

11° organiser le paiement sécurisé et le règlement définitif;

12° mettre en place des mécanismes de gestion des risques pour minimiser les effets de toute défaut de paiement;

13° fournir des dispositifs de suivi pouvant détecter le cumul des positions qui peut nuire au système;

14° préserver la confidentialité de toute information en sa possession concernant ses membres compensateurs et leurs clients sauf dans les circonstances où ces informations sont révélées par la chambre de compensation sur demande écrite de l'Autorité ou de la bourse des produits de base et contrats connexes ou par ordonnance de la juridiction ;

15° guha amakuru Ikigo iyo haramutse hamenyekanye ko hari:

a. umunyamuryango w'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana utashoboye gukurikiza amabwiriza yacyo;

b. kutubahiriza amabwiriza arebana n'imari cyangwa havutse ikindi kibazo ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gisanga gishobora kwerekana ko umurongo ngenderwaho mu by'imari cyangwa ubunyangamugayo bw'umwe mu banyamuryango bukemangwa, cyangwa ko umwe mu banyamuryango adashobora kubahiriza ibyo asabwa n'amabwiriza yacyo.

Buri gihe ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba kugira aho gikorera hazwi, hafite ibikoresho bya ngombwa kandi bihagije n'abakozi bafite ubushobozi kugira ngo imirimo yacyo ikorwe neza.

<u>Ingingo ya 27:</u> Iby'ingenzi mu mabwiriza ashyirwaho n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Iby'ingenzi mu mabwiriza ashyirwaho n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ni ibi bikurikira:

15° to notify the Authority if it becomes aware:

a. that a clearing member is unable to comply with any rule of the clearing house;

b. of a financial irregularity or other matter which in the opinion of the clearing house may indicate that the financial standing or integrity of a clearing member is in question, or that a clearing member may not be able to meet their obligations provided for by its rules.

A clearing house must at all times have adequate and properly equipped premises as well as competent personnel for the proper conduct of its business.

<u>Article 27:</u> Major contents of the rules of a clearing house

The rules of a clearing house have the major provisions on the following:

15° signaler à l'Autorité lorsqu' elle se rend compte:

a. qu'un membre compensateur est incapable de se conformer à une règle de la chambre de compensation;

b. d'une irrégularité financière ou de toute autre question qui, de l'avis de la chambre de compensation, peut indiquer que la situation financière ou l'intégrité d'un membre compensateur est mise en cause, ou qu'un membre compensateur n'est pas en mesure de remplir ses obligations prévues par ses règles.

Une chambre de compensation doit disposer à tout moment des locaux suffisamment et correctement équipés et avoir le personnel qualifié pour la réalisation efficace de ses activités.

<u>Article 27:</u> Principales dispositions des règles d'une chambre de compensation

Les règles d'une chambre de compensation contiennent les dispositions principales portant sur ce qui suit:

1° gushyiraho ububasha n'imikorere y'urwego rushinzwe ubuyobozi bw'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

2° gushyiraho abayobozi;

3° kugira ubumenyi busabwa mu kwemererwa kuba ukora isuzuma n'iyishyurana;

4° kwambura ubunyamuryango abarangwa n'imikorere idakwiye;

5° guhagarika igihe gito cyangwa kwirukana abanyamuryango batubahiriza amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

6° kubika amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

7° kwishyura ibikorwa by'ubucuruzi birebana n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

8° guha icyizere abanyamuryango bacyo ku mikorere y'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

9° kugaragaza uko amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze yahindutse mu burucuzi;

1° determination of the powers and functions of the governing body of the clearing house;

2° appointment of directors;

3° required qualifications for clearing membership;

4° exclusion from membership for those members with improper practices;

5° suspension or expulsion of members due to their failure to comply with the rules of the clearing house;

6° keeping of commodity contracts;

7° settlement of transactions involving commodity contracts;

8° guaranteeing to its members the performance of commodity contracts;

9° the novation of commodity contracts;

1° détermination des pouvoirs et des fonctions de l'organe directeur de la chambre de compensation;

2° nomination des administrateurs;

3° qualification requise pour être membre d'une chambre de compensation;

4° exclusion de membres qui ont des pratiques abusives;

5° suspension ou expulsion des membres qui ne respectent pas les règles de la chambre de compensation ;

6° tenue des contrats de marchés de produits de base;

7° le règlement des opérations liées aux contrats de produits de base;

8° offre d'une garantie à ses clients concernant l'exécution des contrats de marchés de produits de base;

9° novation des contrats de marchés de produits de base;

10° gushyiraho ikigega cy'ubwishingizi;

11° gushyiraho ingamba ku rwego rw'isoko zo gukemura vuba kandi neza ibibazo bitandukanye.

By'umwihariko, amabwiriza ashyirwaho n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ashobora:

1° gutandukanya abakora isuzuma n'iyishyurana cyangwa abagira uruhare mu kwigenzurira ibikorwa by'ubucuruzi gusa, n'abagenzura ibikorwa by'ubucuruzi by'abandi;

2° kugena imari ikwiye n'ubushobozi busabwa bwo gukora ku byiciro bitandukanye by'abagenzura n'undi ubigiramo uruhare;

3° gusaba ushinzwe isuzuma n'iyishyurana cyangwa umunyamuryango ushinzwe iyishyura ry'abandi bantu kugira uburyo bwo gutandukanya amafaranga, imitungo, ibicuruzwa by'abakiriya n'ibye bwite;

4° gushyiraho uburyo bunoze bwo gukemura ibibazo byateza igihombo abanyamuryango;

10° setting up a settlement guarantee fund;

11° internal strategies for procedures to the prompt and proper handling of various types of problems.

More particularly, the regulations of a clearing house may:

1° distinguish between clearing members or participants that clear transactions for themselves only, and those that clear transactions for other participants;

2° specify appropriate financial resources and operational capacity requirements on the different categories of auditors or any other participant;

3° require a clearing member or participant that clears transactions for third parties to have procedures for segregating the funds, assets and positions of one client from another and from their own funds, assets or positions;

4° avail appropriate risk management procedures to all participants;

10° mise en place d'un fonds de garantie de règlements;

11° élaboration de stratégies internes pour résoudre dans l'immédiat et de façon adéquate des problèmes divers.

Plus particulièrement, les règlements d'une chambre de compensation peuvent:

1° faire une distinction entre les membres compensateurs ou participants qui font la compensation des transactions uniquement pour eux-mêmes et ceux qui le font pour d'autres participants;

2° définir des ressources financières appropriées et des conditions de capacité opérationnelle concernant les différentes catégories d'auditeurs ou de tout autre participant ;

3° demander au membre compensateur ou au participant qui effectue les transactions pour le compte des tiers de disposer des procédures qui permettent de distinguer des fonds, des actifs et positions d'un client de ceux de l'autre ainsi que de ses propres fonds, actifs ou positions;

4° mettre à la disposition de tous les participants des procédures appropriées de gestion de risques;

5° kugeza ibiteganijwe bishya mu masezerano ku ushinzwe isuzuma n'iyishyurana;

6° gusaba abanyamuryango kubahiriza ibyemezo by'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana mu rwego rwo kugabanya ibyahungabanya ubucuruzi biterwa n'ibibazo runaka;

7° gusaba abanyamuryango b'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kuzuza inshingano zabo neza;

8° kugaragaza neza ibyo usaba kuba umunyamuryango agomba kuba yujuje n'ibiteganywa mu kwemerera abasaba nk'abanyamuryango bacuruza;

9° gushyiraho amabwiriza y'imyitwarire n'ibindi bisabwa, iyo bibaye ngombwa;

10° kuvana abanyamuryango b'abacuruzi mu kigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana by'agateganyo cyangwa burundu, bigomba kuba bifata kimwe abanyamuryango mu buryo bunoze kandi bumwe kuri bose;

11° gushyiraho uburyo bwo kuyobora ibikorwa by'abanyamuryango, hakubiyemo inshingano zabo zo gukorana ubunyangamugayo mu guharanira inyungu zo kugira isoko

5° provide for the novation of contracts to a clearing house;

6° require participants to abide by decisions of the clearing house to reduce business threats posed by particular exposures;

7° require all participants in the clearing house to adequately meet their obligations;

8° specify qualifications for applicants for membership and provisions for accepting applicants as trading participants;

9° establish the code of conduct and other requirements where necessary;

10° remove trading participants from the clearing house either temporarily or permanently, in a fair and equitable manner;

11° provide for the governance of the conduct of activity of participants, including their responsibility to act with integrity and in the interests of maintaining a proper market, paying

5° soumettre la novation des marchés à une chambre de compensation;

6° exiger que les participants respectent les décisions de la chambre de compensation pour réduire les menaces aux activités posées par des situations données;

7° exiger que tous les participants de la chambre de compensation respectent convenablement leurs obligations;

8° préciser les conditions d'adhésion et les dispositions d'acceptation des demandeurs comme participants de la négociation;

9° établir un code de déontologie ainsi que d'autres conditions en cas de nécessité;

10° retirer, temporairement ou définitivement, les participants de la négociation de la chambre de compensation de façon juste et équitable;

11° prévoir la gestion des activités des participants y compris leur obligation à agir avec intégrité et dans l'intérêt de maintenir un marché approprié, de payer des redevances et des droits applicables

ritekanye, kwishyura amafaranga yagenwe n'ay'ibihano uko biteganyijwe kandi bigenwa n'amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

12° gukumira imyitwarire mibi ijyanye no gucuruza wamenye ibanga n'ubundi bwoko bw'ubucuruzi butemewe cyangwa ishyirwaho ry'amasoko atemewe n'ubundi buryo bwo kwica amabwiriza agenga isoko;

13° gushyiraho uburyo bwo gukora iperereza neza ku bijyanye no kutubahiriza amabwiriza mu buryo bwo kuyashyira mu bikorwa.

Kurega cyangwa gutanga ibihano igihe umunyamuryango yananiwe, asa n'uwananiwe, cyangwa se ashobora kunanirwa kuzuza inshingano ze zo kwishyura cyangwa zijyanye n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ataratangwa afitemo uruhare, uko byifuzwa n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

Amabwiriza ashyirwaho n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana agomba kubahirizwa n'abakozi bacyo bakora isuzuma n'iyishyurana.

<u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba gushyiraho cyangwa guhindura amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Binyujijwe mu nyandiko ishyikirizwa ikigo

such fees and charges as may be applicable and abiding by the regulations of the clearing house;

12° prohibit conduct that amounts to insider dealing, and other forms of abusive trading or the creation of a false market and other forms of market rules abuse;

13° provide mechanisms for effectively investigating breaches of and enforcing the rules.

Bring an action or impose penalties against un member where the member has failed, or appears to be unable, or likely to become unable, to meet, to the satisfaction of the clearing house, their obligations for the unsettled or open commodity market contracts to which he/ she is a party.

The regulations of a clearing house must apply to its clearing employees.

<u>Article 28:</u> Request for making or amending regulations for the clearing house

The Authority may, by notice in writing served

et se conformer aux règlements de la chambre de compensation;

12° interdire une conduite qui constitue le délit d'initiés ou d'autres formes de négociation abusive ou la création de faux marchés ou d'autres formes d'abus des règles du marché;

13° mettre en place des mécanismes pour des enquêtes efficaces sur les violations des règles et pour la mise en application de celles-ci.

Intenter une action ou imposer des sanctions contre un membre s'il n'est pas capable, semble être incapable ou est susceptible d'être incapable de respecter, à la satisfaction de la chambre de compensation, ses obligations découlant des contrats de marchés de produits de base non réglés ou en positions ouvertes auxquels il est partie.

Les règlements d'une chambre de compensation doivent s'appliquer à ses employés compensateurs.

<u>Article 28</u>: Demande de prise ou de modification des règlements de la chambre de compensation

L'Autorité peut, par avis écrit signifié à une

gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, Ikigo gishobora kugisaba:

1° gushyiraho amabwiriza yagaragajwe muri iyo nyandiko mu gihe cyagenwe;

2° guhindura amabwiriza cyamenyeshejwe muri iyo nyandiko mu buryo no mu gihe byagenwe.

Iyo Ikigo gisanze ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kitarubahirije ibisabwa muri iyo nyandiko mu gihe cyagenwe, Ikigo gishobora gushyiraho cyangwa guhindura ayo mabwiriza yavuzwe muri iyo nyandiko aho kugira ngo bikorwe n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

__Ingingo ya 29:__ Kwemeza amabwiriza yashyizweho cyangwa yahinduwe

Amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ashyirwaho cyangwa ahindurwa, byaba bikozwe mu rwego rwo gusesa amasezerano, gusimbura, guhindura cyangwa kongera ingingo mu mabwiriza, atangira gukurikizwa iyo Ikigo kimaze kuyemeza mu nyandiko.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gushyikiriza Ikigo amabwiriza yashyizweho cyangwa yahinduwe ngo kiyemeze, aherekejwe n'ibisobanuro birambuye byerekeye icyo iryo shyirwaho cyangwa ihindurwa rigamije n'ingaruka bishobora kugira

on a clearing house require the latter:

1° to make regulations specified in the notice within the period specified;

2° to amend regulations referred to in the notice in the manner and within the period specified in the notice.

Where the Authority realizes that a clearing house has not complied with a requirement set out in the notice within the period specified, the Authority may make or amend the regulations specified in the notice instead of this action being done by the clearing house.

__Article 29:__ Approval of regulations that are made or amended

Regulations of a clearing house made or amended, whether by way of rescission, substitution, alteration or addition, start to have effect upon a written approval by the Authority.

A clearing house must submit to the Authority for approval the regulations or amendment thereto, together with explanations of their purpose and likely effect, including their effect on the investing public, in sufficient detail to

chambre de compensation, lui demander de :

1° établir des règlements spécifiés dans l'avis dans les délais précisés;

2° modifier les règlements visés par cet avis de la manière et dans le délai spécifiés dans l'avis.

Lorsque l'Autorité constate qu'une chambre de compensation ne s'est pas conformée à une condition indiquée dans l'avis dans le délai fixé, il peut établir ou modifier les règlements indiqués dans l'avis en lieu et place de la chambre de compensation.

__Article 29:__ Approbation des règlements établis ou modifiés

Les règlements d'une chambre de compensation pris ou modifié par voie de résiliation, de substitution, de modification ou d'ajout, produisent ses effets après approbation écrite par l'Autorité.

Une chambre de compensation doit soumettre à l'Autorité les règlements ou modification y apportée pour approbation, avec une note explicative décrivant suffisamment de manière détaillée leur objet et leur effet sur les

ku bashoramari kugira ngo bifashe Ikigo kumenya niba ari ngombwa kuyemeza cyangwa kuyanga.

Binyujijwe mu nyandiko ishyikirizwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, Ikigo kimenyesha ko cyemeye cyangwa cyanze n'impamvu zatumye cyanga amabwiriza yashyizweho cyangwa yahinduwe cyangwa zimwe mu ngingo zayo, biba bikubiye muri iyo nyandiko imenyesha.

Ingingo ya 30: Inshingano z'abanyamuryango b'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana zo kubahiriza amabwiriza

Abanyamuryango b'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana bagomba kubahiriza amabwiriza y'icyo kigo.

Ingingo ya 31: Gufasha Ikigo kubona amakuru y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gifasha Ikigo igihe kibisabwe kugira ngo gishobore kuzuza neza inshingano cyahawe, kikabikora gitanga amakuru akubiyemo umusaruro wacyo n'ibitabo bya ngombwa n'andi makuru yerekeye ibikorwa by'icyo kigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyangwa mu bijyanye n'ubucuruzi bw'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa n'ibindi byerekeye isuzuma n'iyishyurana byumvikanyweho ku masezerano

enable the Authority to decide whether to approve them or refuse to approve them.

The Authority, by written notice served on the clearing house, gives its approval or refuse to give its approval to the regulations or amendment of the regulations or any part thereof. For the refusal, the reasons thereof are provided in such a notice.

Article 30: Obligation of clearing members to comply with regulations

Members of a clearing house must comply with the regulations of that clearing house.

Article 31: Assist the Authority to access information about a clearing house

A clearing house provides on assistance to the Authority as the Authority may require for the performance of its functions, such assistance includes the furnishing of such returns and the provision of books and other information relating to the business of the clearing house or in respect of any trading in commodity contracts, any clearing arrangements for commodity contracts or any other specified

investisseurs pour permettre à l'Autorité de décider de les approuver ou non.

L'Autorité, par notification écrite signifiée à la chambre de compensation, donne son approbation ou refuse de donner son approbation des règlements ou de la modification y relative ou d'une partie de ceux-ci. Le cas de refus doit être motivé dans la même notification.

Article 30: Obligation des membres compensateurs de respecter des règlements

Les membres d'une chambre de compensation doivent se conformer aux règles de celle-ci.

Article 31: Aider l'Autorité à obtenir des informations concernant une chambre de compensation

Une chambre de compensation apporte à l'Autorité une assistance que cette dernière peut exiger pour l'accomplissement de ses fonctions, laquelle assistance consiste notamment à fournir des informations sur ses recettes ainsi que des livres et d'autres informations relatives aux activités de la chambre de compensation ou en rapport avec la négociation des contrats de produits de base ou en rapport avec des accords de compensation en matière de contrats de

y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa andi makuru yose Ikigo gishobora gukenera kugira ngo iri tegeko ryubahirizwe.

<u>Ingingo ya 32:</u> Isuzumwa ry'ibihano byo mu rwego rw'imyifatire bifatwa n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Iyo ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gitanze ibihano, giciye ihazabu, kigize uwo gihagarika by'agateganyo cyangwa kigafatira umwe mu banyamuryango igihano cyo mu rwego rw'imyifatire hakurikijwe amategeko kigenderaho, gihita kimenyesha Ikigo mu nyandiko izina ry'uwo munyamuryango, impamvu n'igihano yahawe, ihazabu yaciwe n'igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo.

Ikigo gishobora, kibyibwirije cyangwa kibisabwe n'umuntu wahawe igihano, gusuzuma igihano cyo mu rwego rw'imyifatire cyatanzwe n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kikaba gishobora kwemeza, guhindura cyangwa kuvanaho icyo cyemezo cy'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana nyuma yo guha uwo munyamuryango n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana umwanya wo kwisobanura.

Ibiteganywa muri iyi ngingo ntibishobora kubuza Ikigo, igihe cyose ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kinaniwe gufatira icyemezo umunyamuryango, gutesha agaciro cyangwa guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora, cyangwa gufatira igihano cyo mu

information as the Authority may require for the proper administration of this Law.

<u>Article 32:</u> Review of disciplinary actions taken by a clearing house

Where a clearing house imposes sanctions, fines, suspends or otherwise takes disciplinary action against a clearing member in accordance with its regulations, the clearing house immediately informs the Authority in writing of the name of the clearing member, the reason for the action taken, the amount of any fine and the period of any suspension.

The Authority may, on its own motion or upon request by the person subject to sanction, review any disciplinary action taken by a clearing house and may affirm, modify or set aside the decision of the clearing house after giving the clearing member and the clearing house an opportunity of being heard.

Provision of this Article do not preclude the Authority, in any case a clearing house fails to act against a clearing member, from revoking or suspending the license of, or otherwise disciplining, a clearing member, but before

produits de base ou toute autre information précise que l'Autorité peut exiger pour l'application effective de la présente loi.

<u>Article 32:</u> Examen de mesures disciplinaires prises par une chambre de compensation

Lorsqu'une chambre de compensation impose des sanctions, inflige des amendes, suspend ou prend d'autres mesures disciplinaires contre un membre conformément à ses règlements, elle informe immédiatement l'Autorité par écrit au sujet du nom de ce membre, du motif des mesures prises, du montant de l'amende ainsi que de la durée de la suspension temporaire.

L'Autorité peut, de sa propre initiative ou sur demande d'une personne sanctionnée, examiner toute mesure disciplinaire prise par une chambre de compensation et peut confirmer, modifier ou annuler la décision de cette dernière après avoir accordé au membre et à la chambre de compensation la possibilité d'être entendus.

Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant l'Autorité, dans les cas où une chambre de compensation ne parvient pas à prendre des mesures contre un membre, de révoquer ou de suspendre la licence ou d'imposer une mesure disciplinaire contre un

rwego rw'imyifatire, umunyamuryango w'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, ariko mbere yo kubigenza gutyo Ikigo giha uwo munyamuryango w'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana umwanya wo kwisobanura.

Icyemezo cyose gifashwe n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gifatwa bitabangamiye ububasha bw'Ikigo bwo gufata ikindi cyemezo hakurikijwe uko gisanga bikwiye mu birebana n'uwo munyamuryango cyangwa icyemezo cyo gukora yahawe.

<u>Ingingo ya 33</u>: Amabwiriza Ikigo gishobora guha ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Iyo Ikigo gisanze ari ngombwa kurinda abashoramari cyangwa kugenzura neza ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, gishobora gutanga amabwiriza kibinyujije mu nyandiko ishyikirizwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kugira ngo:

1° 1º giharanire ko amasoko y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho akorwa neza kandi nta kubogama, n'isuzuma n'iyishyurana mu bikorwa by'ubucuruzi bigakorwa neza, byihuse kandi bitabogamye hakurikijwe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

2° gikore ku buryo amasoko y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho arangwa no gukemura ibibazo

doing so the Authority gives the clearing member an opportunity to be heard.

Any action taken by a clearing house is taken without precluding the power of the Authority to take such further action as it sees fit with regard to the clearing member or their license.

<u>Article 33</u>: Possibility for the Authority to issue directions to a clearing house

Where the Authority considers it is appropriate to ensure the protection of investors or to carry out proper regulation of a clearing house, the Authority may issue directions by a written notice to the clearing house in order to:

1° ensure a fair and orderly commodity exchange and related contracts markets, and ensure fair, orderly and expeditious clearing and settlement of transactions in commodity contracts;

2° ensure proper management of systemic risks in commodity exchange and related contracts;

membre de cette chambre de compensation, mais l'Autorité doit, avant d'y procéder, donner au membre de compensation la possibilité d'être entendu.

Toute mesure prise par une chambre de compensation doit l'être sans préjudice de la compétence de l'Autorité de prendre toute autre mesure qu'elle juge nécessaire à l'égard d'un membre ou de sa licence.

<u>Article 33</u>: Possibilité pour l'Autorité de donner des orientations à la chambre de compensation

Lorsque l'Autorité juge opportun d'assurer la protection des investisseurs ou de bien réglementer une chambre de compensation, elle peut, par avis écrit à la chambre de compensation, donner des orientations pour:

1° garantir des marchés de produits de base et contrats connexes équitables et ordonnés et garantir une compensation et un règlement équitables, ordonnés et rapides des transactions dans les contrats de produits de base;

2° garantir la bonne gestion des risques systémiques dans les marchés de produits de base et contrats connexes;

by'imikorerere byayo mu buryo buboneye;

3° gisabe ko umuntu yavanwa mu mwanya cyangwa yakwirukanwa ku kazi ke cyangwa no mu kigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

4° gisabe ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kugishyikiriza raporo z'ibikorwa by'ubucuruzi by'ikigo cy'isuzuma n'iyishyurana hakurikijwe uko cyabisabye;

5° iri tegeko, amabwiriza y'Ikigo n'ibindi byose Ikigo kibona ari ngombwa bishobore kubahirizwa n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

<u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bw'Ikigo mu gihe hari ibyihutirwa mu rwego rw'isuzuma n'iyishyurana

Iyo Ikigo kibona hari ibyihutirwa bikwiye mu nyungu rusange, gishobora gusaba kibinyujije mu nyandiko ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gufata ingamba gisanga ari ngombwa zikubiyemo ibi bikurikira:

1° guhindura uburyo bwo gutanga ibyacurujwe;

2° gushyiraho igiciro gishingirwaho mu gusesa amasoko y'ibicuruzwa

3° require the removal of a person from office with, or employment in the clearing house;

4° require the clearing house to deliver to it its reports of transactions in such form as it may specify;

5° ensure the clearing house complies with this Law, the Authority's regulations or any other provisions that the Authority considers necessary.

<u>Article 34</u>: Emergency powers of the Authority in case of clearing operations

In emergency and where the Authority considers it necessary in the interests of the public, the Authority may direct by a written notice a clearing house to take such action as it considers necessary including the following:

1° altering conditions of delivery;

2° fixing the settlement price at which commodity markets and related contracts are to be liquidated;

3° demander la révocation d'une personne de ses fonctions ou de son poste dans la chambre de compensation;

4° demander à une chambre de compensation de lui soumettre ses rapports de transactions selon la forme qu'elle peut indiquer;

5° s'assurer que la chambre de compensation respecte la présente loi, les règlements de l'Autorité ainsi que toutes autres dispositions que l'Autorité juge nécessaires.

<u>Article 34:</u> Pouvoirs d'exception de l'Autorité en cas des opérations de compensation

En cas d'urgence et lorsque l'Autorité estime qu'il est nécessaire dans l'intérêt du public, elle peut ordonner, par notification écrite, une chambre de compensation de prendre des mesures qu'elle estime nécessaires y compris ce qui suit :

1° changer les conditions de livraison;

2° fixer le prix de marché auquel les marchés des produits de base et contrats connexes doivent être liquidés ;

by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

3° kugena ibipimo ntarengwa amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze asabwa kuba afite cyangwa kongera;

4° guhindura cyangwa guhagarika by'agateganyo amabwiriza ayo ari yo yose y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

Iyo ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kidashoboye kugendera ku mabwiriza y'Ikigo muri icyo gihe nk'uko byasabwe n'Ikigo, Ikigo gishobora:

1° gushyiraho ibipimo bidasanzwe biteganywa mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa icyiciro cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

2° kugira ikindi gikora, harimo n'ibyavuzwe hejuru nk'uko Ikigo kibona bikwiye mu rwego rwo kubungabunga cyangwa kugaruraho ubucuruzi bufite gahunda mu rwego rw'isuzuma n'iyishyurana ry'ibicuruzwa by'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze cyangwa icyiciro cy'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze.

3° requiring margins or additional margins for any commodity contracts;

4° modifying or suspending any of the rules of the clearing house.

Where a clearing house fails to comply with a direction of the Authority, within such time as it is specified by the Authority, the Authority may:

1° set emergency margin levels in any commodity contracts or class of commodity contracts;

2° take other action, including those actions specified above, as the Authority considers fit to maintain or restore orderly clearing and settlement of transactions in commodity contracts or any class of commodity contracts.

3° exiger des marges ou des marges supplémentaires pour des contrats de produits de base;

4° modifier ou suspendre n'importe quelle règle de la chambre de compensation.

Si une chambre de compensation ne se conforme pas à une orientation de l'Autorité dans le délai fixé par l'Autorité, celle-ci peut :

1° fixer des niveaux de marge d'urgence dans tous les contrats de produits de base ou toute catégorie de contrats de produits de base;

2° prendre de mesures y compris celles susmentionnées, qu'elle juge appropriées pour maintenir ou rétablir des compensations et règlements des opérations de manière ordonnée en matière de contrats de produits de base ou de toute catégorie de contrats de produits de base.

Muri iyi ngingo, igihe cyihutirwa kigaragara iyo:

1° ibikorwa bya Leta bigize ingaruka ku bicuruzwa;

2° ibindi by'ingenzi bishobora guhungabanya isoko bikaribuza gukoresha imbaraga zo kubona igicuruzwa no kukigurisha uko bisanzwe;

3° isoko rihungabanye cyangwa guhindura ibiciro bisanzwe ku isoko uko wishakiye no kwiharira isoko;

4° ibindi bintu cyangwa ibikorwa ibyo ari byo byose Ikigo kibona ko byihutirwa.

Under this Article, emergency occurs where:

1° any act of government affecting a commodity;

2° any other major market disturbances which prevent the market from accurately reflecting the forces of supply and demand for such commodity;

3° a threatened or actual market manipulation or corner;

4° any other situations or practices which in the opinion of the Authority constitute an emergency.

Aux fins du présent article, il y a urgence en cas de survenance de ce qui suit :

1° tout acte de la part du Gouvernement qui affecte un produit de base;

2° toutes autres perturbations graves du marché qui l'empêchent de refléter fidèlement les forces de l'offre et de la demande pour un tel produit de base;

3° une manipulation ou accaparement réel ou probable du marché;

4° toutes autres situations ou pratiques que l'Autorité considère comme une urgence.

<u>Ingingo ya 35:</u> Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana

Ikigo gishobora, binyujijwe mu nyandiko ishyikirizwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyari cyarahawe nk'uko biteganywa muri iri tegeko iyo:

1° gihagaritse gukoresha ikigega cy'isuzuma n'iyishyurana cyacyo;

2° gifunzwe;

<u>Article 35:</u> Revocation of the license of a clearing house

The Authority may, by a written notice served on the clearing house, revoke a clearing house license granted under this Law if the clearing house:

1° ceases to operate its clearing facility;

2° is being wound up;

<u>Article 35:</u> Révocation de la licence d'une chambre de compensation

L'Autorité peut, par notification écrite signifiée à la chambre de compensation, révoquer une licence de la chambre de compensation délivrée en vertu de la présente loi si la chambre de compensation:

1° cesse d'exploiter ses installations de compensation;

2° est en liquidation;

3° kinaniwe kubahiriza ibisabwa n'iri tegeko;

4° kinaniwe kubahiriza amabwiriza y'Ikigo;

5° kinaniwe gutanga amakuru yasabwe n'Ikigo cyangwa gitanga amakuru atari yo cyangwa ayobya;

6° gikora mu buryo bubangamiye inyungu rusange;

7° kibyisabiye Ikigo.

Iyo Ikigo gitesheje agaciro icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo, Ikigo kigomba kugaragaza mu nyandiko impamvu z'iteshagaciro.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gifatwa nk'aho cyahagaritse gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana iyo:

1° cyahagaritse gukoresha ikigega cy'isuzuma n'iyishyurana mu gihe cy'iminsi irenze mirongo itatu (30) keretse iyo cyabanje kwemererwa n'Ikigo gukora gutyo;

2° cyahagaritse gukoresha ikigega cy'isuzuma n'iyishyurana hakurikijwe ibivugwa mu mabwiriza yatanzwe n'Ikigo nk'uko bivugwa muri iri tegeko.

3° fails to comply with the requirements of this Law;

4° fails to comply with a direction of the Authority;

5° fails to provide information required by the Authority, or provides false or misleading information;

6° is operating in a manner detrimental to the public interest;

7° requests the Authority to do so.

Where the Authority revokes the license of a clearing house under the provisions of this Article, it provides the reasons for such revocation in writing.

A clearing house is considered to have ceased to operate as a clearing house if :

1° it has ceased to operate its clearing house facility for more than thirty (30) days unless it has obtained the Authority's written prior approval to do so;

2° it has ceased to operate its clearing facility under a direction issued by the Authority under this Law.

3° ne respecte pas les conditions fixées par la présente loi;

4° ne respecte pas une orientation de l'Autorité ;

5° ne fournit pas les informations requises par l'Autorité ou fournit des informations fausses ou trompeuses;

6° fonctionne au détriment de l'intérêt public;

7° demande à l'Autorité de le faire.

Lorsque l'Autorité révoque une licence d'une chambre de compensation conformément aux dispositions du présent article, il motive cette révocation par écrit.

Une chambre de compensation est considérée comme ayant cessé de fonctionner comme chambre de compensation si:

1° elle n'exploite plus ses installations depuis plus de trente (30) jours à moins qu'elle en ait reçu une autorisation préalable écrite de l'Autorité;

2° elle a cessé d'exploiter ses installations conformément à une orientation donnée par l'Autorité en vertu de la présente loi.

Uretse igihe gisubiza inyandiko isaba gutesha agaciro, Ikigo ntikigomba gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kitabanje kugiha amahirwe yo kwisobanura.

Ikigo gishobora, binyuze mu nyandiko, kwemerera ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana gukomeza gukora ibikorwa by'isuzuma n'iyishyurana nyuma y'itariki iteshagaciro ry'icyemezo cyo gukora ryatangiriyeho nk'uko Ikigo gishobora kubigaragaza mu nyandiko igamije:

1° gufunga burundu ibikorwa by'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

2° kurengera inyungu rusange.

<u>Ingingo ya 36:</u> Ingaruka z'iteshagaciro

Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana hakurikijwe ibivugwa muri iri tegeko ntibishobora:

1° kugira ingaruka ku masezerano, igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa ibyumvikanyweho ibyo ari byo byose byubahirizwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho aho amasezerano, igikorwa cyangwa ibyumvikanyweho byubahirizwaga mbere y'iteshwagaciro ry'icyemezo cyo gukora nk'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

Except where responding to a request for revocation, the Authority shall not revoke a clearing house license without first giving the clearing house an opportunity of being heard.

The Authority may, by a written notice permit the clearing house to continue on or after the date on which the revocation is to take effect, to carry on such activities as the Authority may specify in the written notice for the purpose of :

1° closing down the operations of the clearing house;

2° protecting the public interest.

<u>Article 36:</u> Effect of revocation

A revocation of license of the clearing house under the provisions of this Law shall not:

1° affect any agreement, transaction or any arrangement entered into on the commodity and related contracts exchange where such agreement, transaction or arrangement was entered into before the revocation of the licence of a clearing house;

Sauf en cas de suite à une requête pour révocation, l'Autorité ne peut révoquer la licence d'une chambre de compensation sans préalablement accorder à cette dernière la possibilité d'être entendue.

L'Autorité peut, par avis écrit, permettre une chambre de compensation de continuer au plus tard à la date où la révocation doit sortir ses effets ou de réaliser les activités affectées par la révocation tel que l'Autorité pourrait le spécifier dans l'avis en vue de:

1° arrêter les opérations de la chambre de compensation;

2° protéger l'intérêt public.

<u>Article 36:</u> Effet de la révocation

La révocation d'une licence d'une chambre de compensation en vertu des dispositions de la présente loi ne peut :

1° affecter des accords, transaction ou toutes conventions conclues sur une bourse des produits de base et contrats connexes lorsque ces accord, transaction ou conventions ont été conclus avant la révocation de la licence d'une chambre de compensation;

2° kugira ingaruka ku burenganzira, inshingano cyangwa uburyozwe ubwo ari bwo bwose bijyanye n'ayo masezerano, igikorwa cyangwa ibyumvikanyweho.

Ingingo ya 37: Ibaruramari n'igenzuramutungo

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba kubika neza ibitabo by'ibaruramari n'ibitabo by'amafaranga yinjiye n'ayakoreshejwe, imitungo, imyenda n'ibindi bikorwa byose by'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gukora ibaruramari nyuma y'impera ya buri mwaka w'ibaruramari kigategura inyandiko y'ifoto y'umutungo y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ku mwaka w'ibaruramari, harimo amafaranga yinjiye, ayakoreshejwe n'ayasigaye.

Mu kwezi kumwe (1) nyuma y'impera ya buri mwaka w'ibaruramari wacyo, Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gutanga inyandiko y'ibaruramari y'umutungo yateguwe y'umwaka w'ibaruramari kugira ngo abagenzuzi b'imari bigenga bakore ibaruramutungo.

2° affect any rights, obligations or liability arising under such agreement, transaction or arrangement.

Article 37: Accounts and audit

A clearing house must keep proper books of accounts and records of its income and expenditure, assets and liabilities and all other transactions of the clearing house.

The clearing house must keep accounts and prepare its statements of accounts for such a financial year after the end of each financial year, including an income and expenditure account and balance sheet.

A clearing house must, within one (1) month after the end of each financial year, submit the statement of accounts prepared for the financial year to external auditors for audit.

2° affecter les droits, obligations ou responsabilités découlant de tels accord, transaction ou conventions.

Article 37: Comptes et audit

Une chambre de compensation doit tenir des livres comptables et les registres de ses recettes et dépenses appropriés, ses actifs et passifs ainsi que ceux de toutes ses autres opérations.

La chambre de compensation doit tenir une comptabilité et préparer ses états financiers pour cet exercice après la fin de chaque exercice, y compris le compte de recettes et dépenses ainsi que le bilan.

Une chambre de compensation doit, dans un délai d'un(1) mois après la fin de chaque exercice, présenter les états financiers de cet exercice aux auditeurs externes aux fins d'audit.

Ingingo ya 38: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imari bigenga

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gushyiraho abagenzuzi b'imari bigenga.

Abagenzuzi b'imari bigenga bagomba gutegura raporo y'ibaruramari bakanayohererereza ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, na cyo nyuma yo kuyakira kikohererereza bidatinze Ikigo kopi ya raporo na kopi y'inyandiko y'ibaruramari bigakorwa hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo.

Muri raporo yabo, abagenzuzi b'imari bigenga bagomba gushyiramo:

1° inyandiko mu bushishozi bwabo, yemeza ko, ifoto y'umutungo y'amafaranga yinjiye n'amafaranga yakoreshejwe y'umwaka w'ibaruramari na raporo bijyanye n'ifoto y'umutungo bwite usigaye cyangwa igihombo cy'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana yakozwe neza kandi ko ibiyikubiyemo ari byo koko;

2° inyandiko igaragaza niba ibaruramari ry'umwaka w'ibaruramari warakozwe neza kandi ko ibiyikubiyemo ari byo koko bakurikije ubushishozi bwabo.

Article 38: Hiring of external auditors

A clearing house must hire external auditors.

External auditors must prepare an audit report and submit it to the clearing house which, in turn, and without delay, submit to the Authority a copy of such a report and that of the statement of accounts in accordance with the Authority's regulations.

The external auditors include in their report:

1° a statement whether, in their opinion, the income and expenditure account for the financial year to which the report relates gives a true and fair view of the clearing house's surplus or deficit;

2° a statement whether, in their opinion, the financial statements for the financial year gives a true and fair view of the clearing house's financial affairs.

Article 38: Engagement d'auditeurs externes

La chambre de compensation doit engager les auditeurs externes.

Les auditeurs externes doivent dresser le rapport d'audit et le soumettre à la chambre de compensation qui, à son tour, soumet sans délai à l'Autorité une copie de ce rapport et celle des états financiers conformément aux règlements de l'Autorité.

Les auditeurs externes incluent dans leur rapport :

1° une déclaration indiquant si, à leur avis, le compte des recettes et des dépenses pour l'exercice auquel se rapporte le rapport donne une image fidèle et loyale de l'excédent ou du déficit de la chambre de compensation;

2° une déclaration indiquant si, à leur avis, les états financiers de l'exercice donnent une image fidèle et loyale de la situation financière de la chambre de compensation.

Abagenzuzi b'imari bigenga bagomba kugira uburenganzira bwo kureba igihe cyose bishoboka ibitabo, ifoto y'umutungo, inyemezamwenda n'ibindi bitabo by'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kandi bakagira uburenganzira bwo kwaka amakuru n'ibisobanuro abakozi b'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana iyo basanze ari ngombwa kugira ngo buzuze inshingano zabo nk'abagenzuzi b'imari.

<u>Ingingo ya 39:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'Ikigo

Iyo Ikigo gisanze ari ngombwa ku bw'inyungu rusange, gishobora gushyiraho umugenzuzi w'imari binyujijwe mu nyandiko ishyikirizwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kugira ngo asuzume, agenzure yaba muri rusange cyangwa ku kintu runaka ibitabo by'ibaruramari, amakonti n'izindi nyandiko z'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba kwishyura Ikigo amafaranga yo gukora iryo genzura.

<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo ngarukamwaka

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma y'impera y'umwaka w'ibaruramari wacyo, ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gushyikiriza Ikigo raporo ngarukamwaka ikubiyemo:

External auditors must have the right of access at all reasonable times to the books, statement of accounts, vouchers and other records of the clearing house and are entitled to require from officers of the clearing house such information and explanations as they consider necessary for the performance of their duties as auditors.

<u>Article 39:</u> Appointment of an auditor by the Authority

Where necessary due the public interest, the Authority may, by notice provided in writing to the clearing house, appoint an auditor to examine and audit, either generally or in relation to any matter, the books of accounts, accounts and other records of a clearing house.

The clearing house must bear expenses related to such an audit.

<u>Article 40</u>: Annual report

A clearing house must, in period not exceeding three (3) months after the end of its financial year, submit to the Authority an annual report that includes:

Les auditeurs externes doivent avoir le droit d'accès, à tout moment raisonnable, aux livres, aux états financiers, aux bons et autres documents de la chambre de compensation et celui d'exiger de ses agents des renseignements et des explications qu'ils jugent nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions en tant qu'auditeurs.

<u>Article 39</u>: Nomination d'un auditeur par l'Autorité

Lorsque l'intérêt public l'exige, l' l'Autorité peut, par avis signifié par écrit à la chambre de compensation, nommer un auditeur pour examiner et faire l'audit, soit de manière générale, soit par rapport à toute question en rapport avec les livres comptables, les comptes et d'autres registres de la chambre de compensation.

La chambre de compensation doit assurer les dépenses dudit audit.

<u>Article 40</u>: Rapport annuel

Une chambre de compensation doit, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois après la fin de l'exercice, soumettre à l'Autorité un rapport annuel qui comprend:

1° ibisobanuro by'ibikorwa byakozwe n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana mu mwaka w'ibaruramari;

2° imitungo yimukanwa n'itimukanwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana cyari gifite, kandi cyakoresheje, kugira ngo harebwe ko inshingano zacyo zubahirijwe;

3° isesengura ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba gukora kugira ngo kirebe ko ibikorwa byakozwe n'imitungo yakoreshejwe, hakurikijwe inshingano zose nk'uko zagaragajwe muri iri tegeko, mu mabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

Ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana kigomba kumenya neza ko raporo ngarukamwaka iherekejwe n'andi makuru n'inyandiko igihe bisabwe n'Ikigo.

Raporo ngarukamwaka igomba kuba iherekejwe na raporo y'igenzuramutungo igihe bisabwe n'Ikigo.

Ikigo gishobora, binyujijwe mu nyandiko ihabwa ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, kugisaba kugiha raporo y'igenzuramutungo, igatangwa n'umuntu wemejwe n'Ikigo, yaba kuri raporo ngarukamwaka, ku yandi makuru cyangwa inyandiko ziyiherekeje.

1° a description of the activities undertaken by the clearing house in the financial year;

2° movable and immovable assets that the clearing house had available, and used, in order to ensure compliance with its obligations;

3° an analysis of the extent to which the clearing house considers that the activities undertaken, and resources used, have resulted in full compliance with all of its obligations under this Law and the rules of the clearing house.

A clearing house must ensure that the annual report is accompanied by such other information and statements as may be specified by the Authority.

An annual report must be accompanied by an audit report where required by the Authority.

The Authority may, by giving written notice to the clearing house, require the clearing house to obtain an audit report by a person to be approved by the Authority either on the annual report or any information or statements accompanying it.

1° une description des activités qu'elle a menées au cours de l'exercice;

2° les biens meubles et immeubles qu'elle avait à sa disposition et celles qu'elle a utilisés pour garantir le respect de ses obligations ;

3° une analyse de la mesure dans laquelle la chambre de compensation estime que les activités entreprises et les ressources utilisées ont permis de se conformer pleinement à toutes ses obligations aux termes de la présente loi et des règles de la chambre de compensation.

Une chambre de compensation doit s'assurer que le rapport annuel est accompagné d'autres informations et déclarations que l'Autorité peut exiger.

Un rapport annuel doit être accompagné par un rapport d'audit lorsque l'Autorité l'exige.

L'Autorité peut, par un avis écrit à une chambre de compensation, demander à cette dernière de lui soumettre un rapport d'audit effectué par une personne qui doit être approuvée par l'Autorité sur le rapport annuel ainsi que toutes informations ou déclarations l'accompagnant.

Ingingo ya 41: Guha agaciro uburyo bw'iyishyurana bukoreshwa n'ikigo gishinzwe isuzuma ry'iyishyurana hakoreshejwe umutungo w'umuntu wananiwe kwishyura ku mpamvu izo ari zo zose

Mu gihe cy'iyishyurana hari umutungo w'umuntu wananiwe kwishyura ku mpamvu izo arizo zose, ibi bikurikira bigomba kwitabwaho:

1° amasezerano y'ibicuruzwa by'isoko;

2° amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana yerekeye iyishyurana ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

3° uburyo ubwo ari bwo bwose cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwe hakurikijwe amabwiriza y'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana yerekeye iyishyurana ry'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

4° ikiguzi cy'inyongera cy'isoko;

5° amabwiriza ajyanye no kunanirwa kwishyura imyenda yashyizweho n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

Umuntu ntashobora gukumira cyangwa kubangamira iyishyurwa ry'amasezerano y'ibicuruzwa hakurikijwe amabwiriza y'ikigo

Article 41: Validity of the proceedings of clearing used by a clearing house by using the assets of a person having become insolvent due to any reason

While conducting the proceedings of clearing and in case there are assets of a person who became insolvent due to any reason, the following elements are taken into account:

1° market contract;

2° the rules of a clearing house relating to the settlement of a commodity market contract;

3° any proceedings or transaction carried out under the rules of a clearing house relating to the settlement of commodity contracts;

4° a market charge;

5° the default rules of a clearing house;

No person may exercise any power to prevent or interfere with the settlement of a commodity contract in accordance with the rules of a

Article 41: Validité des procédures de compensation utilisées par une chambre de compensation par le biais des biens d'une personne devenue insolvable pour une raison quelconque

Lors des procédures de compensation alors qu'il y a des biens d'une personne devenue insolvable pour une raison quelconque, les éléments ci-après sont pris en considération :

1° un contrat de marché;

2° les règles d'une chambre de compensation relatives au règlement d'un contrat de marché de produits de base;

3° toute procédure ou opération effectuée en vertu des règles d'une chambre de compensation au sujet du règlement des contrats de produits de base;

4° les charges liées au marché;

5° les règles relatives au défaut de paiement établies par une chambre de compensation;

Nul ne peut exercer un certain pouvoir pour empêcher ou perturber le règlement du contrat de produits de base conformément aux règles d'une

gishinzwe isuzuma n'iyishyurana.

<u>Ingingo ya 42:</u> Gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu bucuruzi nk'uwikorera

Iyo umunyamuryango w'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, akorana ubucuruzi bukubiyemo amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, uwo munyamuryango w'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana ntafatwa nk'uhagarariye undi muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi ahubwo afatwa nk'uwikorera byaba mu mbonezamubano cyangwa mpanabyaha.

Iyo abanyamuryango babiri cyangwa benshi b'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, bakorana ubucuruzi bukubiyemo amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze n'ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana, ntibafatwa nk'abahagarariye abandi muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi ahubwo bafatwa nk'abikorera byaba mu mbonezamubano cyangwa mpanabyaha.

<u>UMUTWE WA V</u>: ABACURUZI B'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO, ABAJYANAMA N'ABAHAGARARIYE MU BY'UBUCURUZI BW'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

clearing house.

<u>Article 42</u>: Conducting certain transactions as principal

Where a clearing member enters into any transaction including commodity contracts with a clearing house, the clearing member shall not be considered, whether in terms of civil or criminal actions, as an agent in that transaction but rather as principal.

Where two or more clearing members enter into any transaction including a commodity contract with a clearing house, they shall not be considered, whether in terms of civil or criminal actions, as agents in that transaction but rather as principals.

<u>CHAPTER V</u>: COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS DEALERS, COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACT TRADING ADVISERS AND REPRESENTATIVES

chambre de compensation.

<u>Article 42</u>: Effectuer certaines transactions à titre de principal

Lorsqu'un membre compensateur conclut une transaction y compris un contrat des produits de base avec une chambre de compensation, ce membre n'est en aucun cas considéré comme agent dans cette transaction mais plutôt comme participant à titre de principal qu'il soit en matière civile ou pénale.

Lorsque deux ou plusieurs membres compensateurs concluent une transaction impliquant entre autres un contrat des produits de base avec une chambre de compensation, ils ne peuvent en aucun cas être considérés comme agents à cette transaction mais plutôt comme participants à titre de principal, qu'il soit en matière civile ou pénale.

<u>CHAPITRE V</u>: NEGOCIANTS DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES, CONSEILLERS ET REPRESENTANTS EN NEGOCIATIONS DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

<u>Ingingo ya 43:</u> Ibisabwa mu gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Umuntu, yaba uwikorera cyangwa uhagarariye undi, ntiyemerewe gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uwikorera cyangwa ngo yiyitirire ko akora ubwo bucuruzi, keretse afite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho yahawe n'Ikigo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Umuntu ntiyemerewe gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umujyanama mu by'ubucuruzi, cyangwa ngo yitware nk'ukora ubwo bujyanama, keretse afite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho yahawe n'Ikigo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Umuntu ntiyemerewe gukora cyangwa ngo yitware nk'uhagarariye umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho keretse afite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho yahawe n'Ikigo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Umuntu ntiyemerewe gukora cyangwa ngo yigaragaze nk'uhagarariye umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho keretse afite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

<u>Article 43:</u> Requirements for conducting commodity exchange trading and related contracts

No person, whether as principal or agent, shall carry on commodity exchange trading and related contracts as a commodity exchange dealer or hold himself/herself out as carrying on such a trading, unless they hold a commodity exchange trading and related contracts licence granted by the Authority in accordance with the provisions of this Law.

No person shall carry on commodity exchange trading and related contracts as a commodity trading adviser or hold himself/herself out as carrying on such a trading, unless they hold a commodity exchange and related contracts dealer's licence granted by the Authority in accordance with the provisions of this Law.

No person shall act as, or hold himself/herself out as, a representative of a commodity exchange and related contracts dealer unless they hold a commodity exchange and related contracts dealer's licence granted by the Authority in accordance with the provisions of this Law.

No person shall act as, or hold himself/herself out as, a commodity exchange and related contracts trading adviser's representative unless they hold a commodity exchange and related contracts dealer's licence granted by the

<u>Article 43:</u> Conditions d'exercice des activités de bourse des produits de base et contrats connexes

Nul ne doit exercer les activités de bourse des produits de base et contrats connexes, ou se présenter comme une personne exerçant ces activités en tant que mandant ou mandataire sauf s'il est détenteur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes, octroyée par l'Autorité conformément aux dispositions de la présente loi.

Nul ne doit exercer des activités de bourse des produits de base et contrats connexes en tant que conseiller en négociation ou se présenter en tant que tel, sauf s'il est détenteur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes, octroyée par l'Autorité conformément aux dispositions de la présente loi.

Nul ne doit agir en tant que représentant d`un négociant de produits de base et contrats connexes, ni se présenter en tant que tel, sauf s'il est détenteur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes, octroyée par l'Autorité conformément aux dispositions de la présente loi.

Nul ne doit agir en tant que représentant d`un conseiller en négociation de produits de base et contrats connexes, ni se présenter en tant que tel, sauf s'il est détenteur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes,

nk'uhagarariye umujyanama mu by'ubucuruzi yahawe n'Ikigo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gihabwa isosiyete gusa.

Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umujyanama mu by'ubucuruzi gihabwa umuntu ku giti cye cyangwa isosiyete.

Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uhagarariye undi gihabwa gusa umuntu ku giti cye.

Uhagarariye ntagomba guhabwa icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho keretse iyo akorana n'umucuruzi wemewe.

Isosiyete yahawe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho igomba buri gihe gukoresha byibuze umuntu umwe ku giti cye wahawe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano

Authority in accordance with the provisions of this Law.

A commodity exchange and related contracts dealer's licence is only granted to a company.

A commodity exchange and related contracts trading adviser's licence is granted to an individual or to a company.

A license to act as a commodity exchange and related contracts dealer's representative is only granted to an individual.

A representative shall not be licensed as a commodity exchange and related contracts dealer unless he/she is accredited to a principal.

A company which is licensed as a commodity exchange and related contracts dealer or commodity exchange and related contracts trading adviser must at all times employ at least one individual who is licensed as a commodity exchange and related contracts dealer's representative in accordance with the provisions of this Law.

octroyée par l'Autorité conformément aux dispositions de la présente loi.

Une licence de négociant de produits de base et contrats connexes ne peut être octroyée qu`à une société.

Une licence de conseiller en négociation de produits de base et contrats connexes peut être octroyée à un individu ou à une société.

Une licence de représentant d'un négociant de produits de base et contrats connexes ne peut être octroyée qu'à un individu.

Un représentant n'obtient pas de licence de négociant de produits de base et contrats connexes sauf s'il est accrédité auprès d`un mandant.

Une société qui détient une licence de négociant de produits de base et contrats connexes ou de conseiller en négociation de produits de base et contrats connexes doit en tout temps employer au moins un individu autorisé comme représentant d'un négociant de produits de base et contrats connexes en vertu des dispositions de la présente loi.

abikomokaho nk'uhagarariye hakurikijwe ibivugwa muri iri tegeko.

Isosiyete yahawe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa umujyanama mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho igomba gukora gusa ibikorwa byayo by'ubucuruzi keretse gusa iyo ibyo bindi bikorwa hari icyo byunganira cyangwa hari aho bihuriye n'ubucuruzi cyangwa mu buryo butandukanye n'ibyo yemerewe gukora nk'uko Ikigo gishobora kubyemera mu buryo bwihariye.

Iyo usaba ari banki cyangwa ikigo cy'imari giciriritse, icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kigomba guhabwa ishami ry'iyo banki cyangwa ikigo cy'imari giciriritse byashinzwe kugira ngo bikore ako kazi.

<u>Ingingo ya 44</u>: Kwemeza uhagarariye

Uhagarariye aba yemewe n'uwikorera ku mpamvu z'iri tegeko gusa, iyo icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uhagarariye kivuga ko yemewe n'uwikorera.

A company which is licensed as a commodity exchange and related contracts dealer or commodity exchange and related contracts trading adviser is exclusively engaged in that commodity exchange trading and related contracts except only in respect of such other matters as are ancillary or incidental to its commodity exchange trading and related contracts or otherwise as may be expressly permitted by the Authority.

If the applicant is a bank or a microfinance institution, a commodity exchange and related contracts dealer's licence is granted to a subsidiary of the bank or the microfinance institution incorporated for that purpose.

<u>Article 44</u>: Accreditation of a representative

A representative is accredited to a principal for purposes of this Law only if the license to act as a commodity exchange and related contracts dealer's representative states that he/she is accredited to the principal.

Une société qui détient une licence de négociant de produits de base et contrats connexes ou de conseiller en négociation de produits de base et contrats connexes est exclusivement impliquée dans les activités de bourse de produits de base et contrats connexes excepté seulement à l`égard des matières accessoires ou connexes à ces activités de bourse de produits de base et contrats de base ou lorsque cela peut être expressément permis par l'Autorité.

Lorsque le demandeur est une banque ou une institution de micro finance, la licence de négociant de produits de base et contrats connexes est octroyée à une succursale de la banque ou à une institution de micro finance créée à cette fin.

<u>Article 44:</u> Accréditation d'un représentant

Un représentant est accrédité auprès d`un mandant aux fins de la présente loi si la licence de représentant d'un négociant de produits de base et contrats connexes indique qu'il est accrédité auprès d`un mandant.

Ikigo ntikigomba gutanga icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho uhagarariye keretse iyo uhagarariye n'uwikorera babimenyesheje Ikigo binyujijwe mu nyandiko ko yemewe cyangwa agiye kwemerwa.

Iyo kwemeza uhagarariye bisheshwe yaba ari uwikorera cyangwa uhagarariye:

1° uwikorera agomba guhita amenyesha Ikigo iby'iryo seswa;

2° uwikorera agomba gutanga itangazo mu itangazamakuru rikora buri munsi asobanura ibyerekeye iryo seswa;

3° uhagarariye agomba gusubiza icyemezo cyo gukora cye akagishyikiriza Ikigo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) Ikigo kimusabye kugitanga;

Ikigo kigomba kumuvana mu gitabo cyandikamo abacuruzi b'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Ingingo ya 45: Gusaba icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Gusaba icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bigomba gushyikirizwa Ikigo.

The Authority shall not issue a licence to act as a commodity exchange and related contracts dealer's representative unless both the representative and the principal have notified the Authority in writing that he/she is, or is to be, accredited.

Where the accreditation of the representative is terminated whether by the principal or by the representative:

1° the principal must immediately notify the Authority in writing of such termination;

2° the principal must publish in a daily media a notice explaining matters related to such termination;

3° the representative must return his/her licence to the Authority within a period not exceeding seven (7) days as of the date on which the Authority requires him/her to return it;

The Authority must remove the representative from registry of commodity exchange dealers.

Article 45: Application for a commodity exchange and related contracts dealer's licence

An application for a commodity exchange and related contracts dealer's licence must be made to the Authority.

L'Autorité ne peut pas délivrer une licence de représentant d'un négociant de produits de base et contrats connexes sauf si le représentant et le mandant notifient l'Autorité par écrit que le représentant est, ou va être, accrédité.

Lorsque l`accréditation d`un représentant est annulée que ce soit par le mandant ou par le représentant :

1° le mandant doit immédiatement notifier l'Autorité par écrit à propos de cette annulation;

2° le mandant doit publier dans la presse quotidienne un avis expliquant les questions liées à cette annulation ;

3° le représentant doit remettre sa licence à l'Autorité dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter du jour où l'Autorité lui demande de la remettre ;

L'Autorité doit le rayer du registre des négociants de produits de base.

Article 45: Demande de licence de négociant des produits de base et contrats connexes

La demande de licence de négociant des produits de base et contrats connexes doivent être adressés à l'Autorité.

Usaba icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba:

1° guha Ikigo amakuru gisaba yerekeye:

a. serivisi usaba icyemezo cyo gukora atanga kandi ashobora gutanga igihe ubusabe bwe bwemewe;

b. ubucuruzi usaba icyemezo cyo gukora ashaka gukora cyangwa akora, n'amakuru y'undi muntu usaba icyemezo cyo gukora ashaka gukoresha cyangwa ashaka gukorana na we mu byerekeye gukora ubucuruzi;

2° kugaragaza aho inyubako zose zibikwamo ibyemezo n'inyandiko z'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu rwego rw'ubusabe bwe zizaba ziherereye keretse ubusabe bw'icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bukozwe nk'uhagarariye;

3° kugaragaza inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe agenwa n'Ikigo.

The applicant for a commodity exchange and related contracts dealer's licence shall:

1° give the Authority information it requires about:

a. the services which the applicant provides or is able to provide if the application is allowed;

b. the business that the applicant proposes to carry on or carries on, and information about any person whom the applicant proposes to employ or with whom the applicant intends to be associated in the course of carrying on the business;

2° specify the location of all premises at which the records or other documents of the commodity exchange trading and related contracts in respect of which the application is made are to be kept, except for an application for a license to act as a commodity exchange and related contracts dealer's representative;

3° provide receipt of payment of application fee determined by the Authority.

Le demandeur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes doit :

1° donner à l'Autorité les informations requises au sujet:

a. de services pour lesquels le demandeur donne ou est capable de prester une fois que la licence lui est octroyée ;

b. d'activités commerciales que le demandeur propose d`exercer ou qu'il exerce et d'informations de toute personne que le demandeur propose d`employer ou avec laquelle il propose de s`associer dans l`exercice de ses activités commerciales;

2° préciser la localisation de toutes les installations où les registres et autres documents de négociation de produits de base et contrat connexes à l`égard desquels la demande est faite, seront conservés, sauf en cas de demande de licence de représentant d'un négociant de produits de base et contrats connexes ;

3° donner un reçu de paiement des frais de demande fixés par l'Autorité.

Ikigo gishobora gusaba usaba icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'undi muntu wese ufite aho ahuriye n'ubusabe, gutanga andi makuru Ikigo gisanze ari ngombwa.

Gusaba kugira ngo uhabwe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uhagarariye bigomba gushyigikirwa mu buryo bwagaragajwe n'uwikorera ufite, cyangwa wasabye icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

<u>Ingingo ya 46</u>: Itangwa ry'icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo gishobora kwemera cyangwa kwanga gutanga icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Ikigo gishobora, kibinyujije mu nyandiko, gutanga icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho iyo usaba icyemezo cyo gukora yujuje ibi bikurikira:

1° mu gihe icyemezo gisabwa ari icyo gukora nk'umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, usaba icyemezo cyo

The Authority may require an applicant of a commodity exchange and related contracts dealer's licence and any other person associated with the application, to provide such further information as the Authority considers necessary.

An application for the grant of a license to act as a commodity exchange and related contracts dealer's representative must be supported in the prescribed manner by a principal who is the holder of, or who has applied for, a commodity exchange and related contracts dealer's licence.

<u>Article 46</u>: Grant of a commodity exchange and related contracts dealer's licence

The Authority may grant or refuse to grant a commodity exchange and related contracts dealer's licence.

The Authority may, by a written notice, grant a commodity exchange and related contracts dealer's licence where the applicant fulfils the following requirements:

1° in the case of an application for a commodity exchange and related contracts dealer's licence, the applicant

L'Autorité peut requérir à un demandeur de licence de négociant des produits de base et contrats connexes et à toute autre personne associée à la demande, d'apporter toute autre information qu`elle considère nécessaire.

Une demande d'octroi de licence de représentant d'un négociant de produits de base et contrats connexes doit être appuyée de la manière définie par un mandant qui est détenteur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes ou celui qui en a fait la demande.

<u>Article 46</u>: Octroi d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut accepter ou refuser d'octroyer une licence de négociant de produits de base et contrats connexes.

L'Autorité peut octroyer la licence de négociant de produits de base et contrats connexes par écrit si le demandeur remplit les conditions suivantes:

1° dans le cas d`une demande de licence de négociant de produits de base et contrats connexes, le demandeur doit être inscrit

gukora agomba kuba yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi hakurikijwe amategeko abigenga;

2° mu gihe icyemezo gisabwa ari cyo gukora ubucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'isosiyete usaba icyemezo cyo gukora agomba kuba yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi hakurikijwe amategeko abigenga;

3° ari umuntu ufite ubushobozi kandi ukwiye guhabwa icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

4° afite kandi azakomeza kugira igihe cyose imari shingiro ingana nk'uko biteganywa mu mabwiriza y'Ikigo;

5° azashyiraho ingamba ziboneye n'imikorere ikwiye kugira ngo harebwe ko umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agendera ku mategeko, harimo abayobozi bakuru n'abakozi;

6° azakomeza gukora mu buryo bunoze nk'uko bisabwa yaba mu nzego z'imitangire ya serivisi cyangwa mu nzego z'ubuyobozi hagamijwe kurebwa uburyo hafatwa ingamba zose

shall be registered in the trade register pursuant to relevant laws;

2° in the case of an application by a company for a commodity exchange and related contracts dealer's licence, the applicant must be registered in the trade register pursuant to relevant laws;

3° the applicant is a fit and proper person to be granted commodity exchange and related contracts dealer's licence;

4° the applicant has, and shall maintain at all times, such capital as may be prescribed by the Authority's regulations;

5° the applicant shall establish adequate strategies and procedures that are sufficient to ensure compliance by the commodity exchange and related contracts market intermediary, including its managers and employees;

6° the applicant shall maintain and operate effective organisational and administrative requirements with a view to taking all reasonable steps to prevent conflicts of interest from

au registre de commerce conformément à la législation en la matière;

2° dans le cas d`une demande de licence de négociant de produits de base et contrats connexes par une société, le demandeur doit être inscrit au registre de commerce conformément à la législation en la matière;

3° le demandeur est une personne qualifiée et réputée pour être octroyée une licence de négociant de produits de base et contrats connexes;

4° le demandeur a et maintiendra en tout temps le capital qui pourrait être requis par les règlements de l'Autorité;

5° le demandeur mettra en place des stratégies appropriées et des procédures suffisantes pour garantir le respect par l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes y compris ses dirigeants et employés ;

6° le demandeur maintiendra et appliquera des conditions organisationnelles et administratives efficaces en vue de faire toutes les démarches nécessaires pour empêcher que des conflits d`intérêts ne

zishoboka mu gukumira igongana ry'inyungu rishobora kugira ingaruka ku nyungu z'abakiriya be;

7° azafata ingamba zose zishoboka kugira ngo arebe neza ko ubucuruzi bwe bukomeza kurangwa n'imikorere myiza no gukorera kuri gahunda kandi by'umwihariko akazakoresha ikoranabuhanga rigezweho, ibikoresho n'imikorere inoze;

8° akoresha uburyo bwo kuyobora no kubarura imari neza, uburyo bwo kwikorera igenzura, uburyo bwo kugenzura ibibazo, n'uburyo bwo kugenzura no kubungabunga uburyo bw'ikoranabuhanga mu itanga ry'amakuru;

9° afite uburyo bwo kubika inyandiko zose n'ibikorwa byose by'ubucuruzi byakozwe mu buryo butunganye kugira ngo Ikigo kibashe kugenzura ko hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko, by'umwihariko kugira ngo hagenzurwe neza ko umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho yubahirije inshingano zose afitiye abakiriya cyangwa abashobora kuba abakiriya;

10° acunga umutungo w'umukiriya, agomba kugirana amasezerano aboneye kugira ngo abungabunge uburenganzira

adversely affecting the interests of its clients;

7° the applicant shall take all reasonable strategies to ensure continuity and regularity in the performance of his/her commodity exchange trading and in particular will employ modern systems, resources and effective procedures;

8° the applicant has sound administrative and accounting procedures, internal control mechanisms, effective procedures for risk assessment, and effective control and safeguard arrangements for information technology systems;

9° the applicant has arrangements for records to be kept of all documents and transactions undertaken in an appropriate way to enable the Authority to monitor compliance with the requirements of this Law, and in particular to ascertain that the commodity exchange and related contracts market intermediary has complied with all obligations with respect to clients and potential clients;

10° when holding clients' property, the applicant must make adequate arrangements to safeguard clients'

puissent avoir des effets néfastes sur les intérêts des clients ;

7° le demandeur effectuera les démarches nécessaires pour garantir la continuité et la régularité dans l`exercice de ses activités et qu`il pourra, en particulier, employer des systèmes modernes ainsi que des ressources et des procédures efficaces;

8° le demandeur dispose de procédures administratives et comptables solides, des mécanismes de contrôle interne, des procédures efficaces de gestion de risques, des dispositifs efficaces de sauvegarde pour les systèmes de technologie des informations;

9° le demandeur dispose d'une manière appropriée de mécanismes d`enregistrement de tous les documents et opérations menés pour permettre à l'Autorité de faire le suivi quant à la conformité aux conditions définies par la présente loi et en particulier, d'établir avec précision que l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes a respecté toutes les obligations à l`égard des clients et des clients potentiels;

10° en cas de gestion des biens du client, le demandeur doit prendre des dispositions nécessaires pour sauvegarder les droits

bw'abakiriya ku mutungo, cyane cyane iyo habayeho kunanirwa kwishyura imyenda no kwirinda gukoresha umutungo w'abakiriya mu nyungu ze keretse iyo umukiriya abyemeye;

11° abikiye abakiriya amafaranga, agomba kugirana amasezerano aboneye n'abakiriya yo kubungabunga uburenganzira bwabo no kwirinda ko hakoreshwa amafaranga yabo mu nyungu ze;

12° ari isosiyete ikoresha nibura umuntu umwe ufite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uhagarariye hakurikijwe ibivugwa muri uyu mutwe;

13° agaragaza aho inyubako ziherereye kandi zishobora kubika ibyangombwa cyangwa izindi nyandiko iyo ubusabe butari icyemezo cy'uhagarariye;

14° yaratsinze ibizamini akanahugurwa hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo iyo asaba icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uhagarariye;

ownership rights, especially in the event of its insolvency, and to prevent the use of a clients' property on own account except with the client's express consent;

11° when holding clients' funds, the applicant must make adequate arrangements to safeguard the client's rights and to prevent the use of clients' funds for its own account;

12° where it is a company employing at least one individual who is licensed to operate as a representative in accordance with the provisions of this Chapter;

13° the applicant specifies the location of premises that are suitable for keeping records or other documents if the application is not for representative licence;

14° the applicant has passed such examination and undertaken such training in accordance the regulations of the Authority, in the case of an application for carrying out commodity exchange and related contracts as representative;

de propriété du client, surtout dans des cas d`insolvabilité et pour empêcher l'usage des biens du client pour ses propres intérêts à moins d'en obtenir le consentement exprès du client;

11° en cas de gestion des fonds du client, le demandeur doit prendre les dispositions nécessaires pour sauvegarder les droits du client et empêcher de faire usage de ces fonds pour ses propres intérêts;

12° pour le cas d`une entreprise employant au moins un individu auquel il est octroyé une licence de négociant de produits de base entant que représentant en vertu des dispositions du présent chapitre;

13° le demandeur indique l'endroit où se trouvent les installations susceptibles d'abriter la tenue de la documentation et d'autres formes de documents si la demande n'est pas celle d'une licence de représentant ;

14° le demandeur a réussi aux examens et a suivi une formation conformément au règlement de l'Autorité pour le cas d'une demande pour une licence de négociant de produits de base et contrats connexes en tant que représentant;

15° yujuje ibindi bisabwa bishobora kuba ngombwa cyangwa bishyirwaho n'Ikigo.

Haseguriwe ibiteganywa n'iyi ngingo n'iyibanziriza, Ikigo gishobora guha icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe iri tegeko umuntu wahawe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu kindi gihugu kigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba kandi bikubahirizwa nk'uko bigenwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 47:</u> Igihe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kimara

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gitangwa mu gihe gihoraho ariko buri mwaka umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho akajya yishyura amafaranga y'icyo cyemezo cyo gukora ku itariki cyatangiweho.

15° the applicant satisfies any other condition which may be considered necessary or required by the Authority.

Subject to provisions of this Article and the preceding Article, the Authority may grant a licence for dealing in commodity exchange and related contracts as a commodity exchange and related contracts market intermediary in accordance with this Law to a person duly licensed as an commodity exchange and related contracts market intermediary in another East African Community Partner State in such manner, and subject to conditions as may be prescribed by the law.

<u>Article 47</u>: Commodity exchange and related contract dealer's licence validity period

Subject to provisions of this Law, a commodity exchange and related contracts dealer's licence is granted for a continuous period. However, the commodity exchange and related contracts market intermediary pays an annual licence fee on the date of its issuance.

15° le demandeur remplit toute autre condition pouvant être jugée nécessaire ou exigée par l'Autorité.

Sous réserve des dispositions du présent article ainsi que celles de l`article précédent, l'Autorité peut octroyer une licence de négociant entant qu'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes en vertu de la présente loi à une personne autorisée comme intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes dans un autre pays membre de la Communauté de l'Afrique de l'Est selon les conditions définies par la loi.

<u>Article 47</u>: Période de validité d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une licence de négociant de produits de base et contrats connexes est accordée pour une durée indéterminée. Toutefois, l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes paie, à la date de l`octroi de cette licence, la redevance annuelle.

<u>Ingingo ya 48:</u> Gushyiraho ibisabwa n'ibibujijwe mu gutanga icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo gishobora gushyiraho ibisabwa n'ibibujijwe gisanga ari ngombwa mu gutanga icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Ikigo gishobora, cyifashishije inyandiko ishyikirizwa ufite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, guhindura, kuvanaho cyangwa gutesha agaciro ibisabwa ibyo ari byo byose cyangwa kongeraho ibindi bisabwa.

Ufite icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uhagarariye, ntiyemerewe gucuruza amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu izina rye.

<u>Ingingo ya 49:</u> Guha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho imirongo ngenderwaho

Ikigo gishobora, cyifashishije inyandiko, guha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho imirongo ngenderwaho iyo bigaragara ko Ikigo kibona ko:

<u>Article 48:</u> Establishing conditions and restrictions on granting a commodity exchange and related contracts dealer's licence

The Authority may establish the necessary conditions and restrictions subject to which a commodity exchange and related contracts dealer's licence is granted.

The Authority may, by written notice transmitted to a holder of a commodity exchange and related contracts dealer's licence, amend, remove or revoke any requirements or attach new conditions.

The holder of a commodity exchange and related contracts dealer's licence as a representative shall not be allowed to trade in commodity contracts for his/her own account.

<u>Article 49:</u> Issuance of directives to a commodity exchange and related contracts market intermediary

The Authority may by a written notice give a commodity exchange and related contracts market intermediary a direction where it appears to the Authority that:

<u>Article 48:</u> Établir des conditions et des restrictions sur l'octroi de licence de négociant de produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut établir des conditions et des restrictions nécessaires pour lesquelles une licence de négociant de produits de base et contrats connexes est octroyée.

Par un avis écrit adressé au détenteur d'une licence de négociant de produits de base et contrats connexes, l'Autorité peut modifier, annuler ou retirer toutes conditions ou y ajouter d'autres conditions.

Il est interdit à tout détenteur de licence de négociant de produits de base et contrats connexes en tant que représentant de faire des négociations des produits de base et contrats connexes à son compte personnel.

<u>Article 49:</u> Emettre des directives à un intermédiaire de marché et contrat connexe

L'Autorité peut, par un avis écrit, donner à un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes, une directive lorsqu'il constate que:

1° hakenewe kurinda abashoramari;

2° umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho arenga, yarenze cyangwa agiye kurenga ku mabwiriza, cyangwa yananiwe gukurikiza ibiteganywa, ibisabwa n'iri tegeko cyangwa mu gihe yitwaga yuko yubahiriza ibwiriza iryo ariryo ryose, yahaye Ikigo amakuru y'ibinyoma, cyangwa ayobya.

Imirongo ngenderwaho ishobora kubamo ibisabwa cyangwa ibibujijwe bikurikira:

1° gusaba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho guhagarika kurenga ku mabwiriza;

2° kubuza umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gukorera ibikorwa by'icyiciro cy'ubucuruzi runaka cyangwa ibindi bibujijwe hakoreshejwe inyandiko;

3° kubuza umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gusaba gukorana ubucuruzi n'undi muntu w'icyiciro cy'ubucuruzi cyangwa abantu bari mu kindi cyiciro;

1° the protection of investors is needed;

2° the commodity exchange and related contracts market intermediary is contravening, has contravened or is about to contravene, or has failed to comply with any provision or requirement under this Law or regulations or, in purported compliance with any such provision or requirement has provided the Authority with information that is false or misleading.

Directives may contain the following requirements or prohibitions:

1° to require a commodity exchange and related contracts market intermediary to desist from the contravention;

2° to prohibit a commodity exchange and related contracts market intermediary from entering into transactions of a class or description specified in a written notice;

3° to prohibit a commodity exchange and related contracts market intermediary from soliciting trading from a person of a class of business or people in another category;

1° la protection des investisseurs est nécessaire;

2° l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est en train d`enfreindre, a enfreint ou est sur le point d`enfreindre ou est incapable de se conformer aux conditions de la présente loi ou à ses règlements, dans la conformité supposée par rapport à toute disposition ou condition, l`intermédiaire a fourni à l'Autorité des informations fausses ou trompeuses.

Une directive peut contenir une exigence ou une interdiction suivante:

1° demander à un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de renoncer à la contravention;

2° interdire à un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes d'effectuer des opérations d`une catégorie ou une description spécifiée dans l`avis écrit ;

3° interdire à un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de solliciter une affaire auprès d`une personne d`une catégorie d'affaires ou de personnes des catégories différentes;

4° kubuza umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gukora ubucuruzi runaka cyangwa mu buryo runaka.

By'umwihariko, ku byerekeye imitungo iyo ari yo yose yaba ari iyo mu Rwanda cyangwa ahandi, yaba ari iy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa atari iye, imirongo ngenderwaho ishobora kandi kugaragaza ibi bikirikira:

1° kubuza umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho guhererekanya, kwangiza cyangwa kwikuraho imitungo cyangwa kuyikoresha mu buryo budasobanutse;

2° gusaba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gukoresha iyo mitungo gusa, mu buryo bwagaragajwe mu nyandiko;

3° gusaba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kugira mu Rwanda imitungo ifite agaciro Ikigo kibona ko gahagije kugira ngo harebwe neza ko azashobora kwishyura imyenda ye mu rwego rw'ubucuruzi;

4° to prohibit a commodity exchange and related contracts market intermediary from carrying on a specified business or in a specified manner.

More specifically, as regards any assets whether in Rwanda or elsewhere and whether they are the assets of the commodity exchange and related contracts market intermediary or not, directives may also indicate the following:

1° to prohibit the commodity exchange and related contracts market intermediary from transferring, alienating or otherwise disposing of such assets or from dealing with them in a manner which is not specified;

2° to require the commodity exchange and related contracts market intermediary to deal with such assets only in a manner specified in a written notice;

3° to require a commodity exchange and related contracts market intermediary to maintain in Rwanda assets of such value as appears to the Authority to be desirable with a view to ensuring that he/she will be able to meet his/her liabilities in respect of his/her business;

4° interdire à un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de faire des affaires définies ou d`une manière définie.

Plus particulièrement, en ce qui concerne les actifs, que ce soit au Rwanda ou ailleurs et que ces actifs appartiennent à l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes ou non, les directives peuvent également indiquer ce qui suit:

1° interdire à un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de céder, aliéner ou disposer de ces actifs ou de les exploiter d'une manière qui n'est pas définie;

2° exiger d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes d'exploiter ces actifs uniquement de la manière indiquée dans l`avis écrit;

3° exiger d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes d'avoir des actifs au Rwanda d'une valeur que l'Autorité trouve susceptible à rassurer que cet intermédiaire sera en mesure de respecter ses engagements à l'égard de ses activités ;

4° gusaba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kugenzura ihererekanya ry'imitungo mu cyiciro cy'ubucuruzi cyagaragajwe cyangwa cyasobanuwe igahabwa ucunga iby'abandi w'umwuga wemejwe n'Ikigo;

5° gusaba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho gukurikiza andi mabwiriza Ikigo gisanga ari ngombwa mu rwego rwo kurinda abashoramari.

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba kubahiriza imirongo ngenderwaho yo muri iyi ngingo.

Imirongo ngenderwaho igomba gukurikizwa mu gihe cyagaragajwe nk'uko Ikigo gisanga ari ngombwa, icyo gihe gishobora kongerwa iyo bibaye ngombwa.

Ikigo gishobora, cyifashishije inyandiko cyaba kibyibwirije cyangwa kibisabwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho wabujijwe kugira ibyo akora cyangwa wategetswe kugira ibyo yuzuza hakurikijwe iyi ngingo, gutesha agaciro cyangwa gukuraho icyo cyemezo cyafashwe iyo bigaragarira Ikigo ko bitakiri ngombwa gukomeza kubahiriza icyo cyemezo yafatiwe

4° require a commodity exchange and related contracts market intermediary to transfer control of assets of a specified class or description to a trustee approved by the Authority;

5° to require a commodity exchange and related contracts market intermediary to comply with other instructions as the Authority considers necessary for the protection of investors.

A commodity exchange and related contracts market intermediary must comply with directives provided for in this Article.

Directives must be for such specified period as the Authority considers necessary and this period may be extended where necessary.

The Authority may, by written notice either of its own motion or on the application of a commodity exchange and related contracts market intermediary on whom a prohibition or requirement has been imposed under this Article, revoke or remove the prohibition or requirement if it appears to the Authority that it is no longer necessary for the prohibition or requirement to take effect or continue in force

4° exiger d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de céder le contrôle des actifs d`une catégorie définie à un fiduciaire approuvé par l'Autorité ;

5° exiger d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de se conformer à toute autre instruction que l'Autorité juge nécessaire pour la protection des investisseurs.

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit se conformer aux directives prévues par le présent article.

Les directives doivent être valables pour une durée que l'Autorité estime nécessaire et cette durée peut être prolongée en cas de nécessité.

L'Autorité peut, par avis écrit soit de sa propre initiative ou à la demande d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes auquel une interdiction ou une obligation a été imposée en vertu du présent article, retirer ou annuler l'interdiction ou l`obligation, lorsque l'Autorité estime qu'il n'est plus nécessaire que cette interdiction ou obligation prenne effet ou demeure en vigueur

cyangwa ibyo yategetswe kuzuza cyangwa, icyo cyemezo cyakubahirizwa mu bundi buryo.

Ingingo ya 50: Igitabo cyandikwamo abantu bahawe ibyemezo byo gukora

Ikigo kigomba kwandika abahuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu buryo bw'ikoranabuhanga no mu bundi buryo Ikigo kibona bukwiriye.

Kuri buri muhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho utari uhagarariye uwahawe icyemezo cyo gukora, igitabo kigomba kwandikwamo:

1° izina ry'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'aho abarizwa;

2° itariki yahereweho icyemezo cyo gukora;

3° ubwoko bw'ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora;

4° ibisabwa mu rwego rw'icyemezo cyo gukora;

5° izina n'aderesi by'uhagarariye, iry'umuyobozi n'umukozi bemewe n'amategeko;

6° aho inyubako zibikwamo ibyangombwa n'izindi nyandiko

or that it should take effect or continue in force in a different form.

Article 50: Register of licensed persons

The Authority must maintain a register of commodity exchange and related contracts market intermediaries in electronic form and in any other form it considers appropriate.

For each commodity exchange and related contracts market intermediary other than a licensed representative, the register must record:

1° the name and address of the commodity exchange and related contracts market intermediary;

2° the date on which the licence was granted to him/her;

3° the type of business for which the licence was granted;

4° the conditions attached to the licence;

5° the name and address of an accredited representative, manager and agent;

6° the location of the premises at which the records or other documents of the

ou, qu'elle peut prendre effet ou demeurer en vigueur sous une autre forme.

Article 50: Registre des personnes autorisées

L'Autorité tient un registre des intermédiaires en négociation de produits de base et contrats connexes sous la forme électronique ou toute autre forme qu'il juge adéquate.

Pour chaque intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes autre qu'un représentant autorisé, le registre doit indiquer:

1° le nom et l'adresse de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes;

2° la date à laquelle la licence lui a été accordée;

3° le type de commerce pour lequel la licence est accordée;

4° les conditions attachées à la licence;

5° les nom et adresse de représentant, cadre ou agent accrédités;

6° l'emplacement des lieux où les registres ou autres documents de l'intermédiaire

by’umuhuza mu bucuruzi bw’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano abikomokaho bizabikwa;

7° iyo umuhuza mu bucuruzi bw’ibicuruzwa by’ibanze n’amasezerano abikomokaho ari isosiyete, izina rya buri muyobozi, umwanditsi, amazina n’imigabane itandukanye ya buri munyamigabane;

8° icyemezo cyo gutesha agaciro cyangwa guhagarika igihe gito;

9° andi makuru Ikigo gisanga ari ngombwa ku bw'inyungu za rubanda.

Kuri buri wese uhagarariye wahawe icyemezo cyo gukora, igitabo kigomba kwandikwamo:

1° izina rye n’aho abarizwa;

2° itariki yahereweho icyemezo cyo gukora;

3° izina ry’uwikorera wamwemeye n’aho abarizwa;

4° andi makuru Ikigo gisanga ari ngombwa ku bw'inyungu rusange.

commodity exchange and related contracts market intermediary shall be kept;

7° if the commodity exchange and related contracts market intermediary is a company, the name of each director, the secretary of the company and the names and respective shareholdings of each shareholder;

8° any order of revocation or suspension for a short period;

9° other particulars as the Authority considers necessary in the public interest.

For each licensed representative, the register must record:

1° his/her name and address;

2° the date on which the licence was granted to him/her;

3° the name and address of the principal to whom he/she is accredited;

4° other particulars as the Authority considers necessary in the public interest.

en négociation de produits de base et contrats connexes seront tenus;

7° lorsque l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est une entreprise, le nom de chaque directeur, celui du secrétaire ainsi que les noms et les actions respectives de chaque actionnaire;

8° toute décision de retrait ou de suspension pour bref délai;

9° d’autre renseignement que l’Autorité juge nécessaire dans l'intérêt public.

Pour chaque représentant autorisé, le registre doit indiquer:

1° son nom et adresse;

2° la date à laquelle la licence lui a été accordée;

3° le nom et l`adresse du mandant auprès duquel il est accrédité;

4° d’autre renseignement que l’Autorité juge nécessaire dans l'intérêt public.

Igitabo cyandikwamo abantu bahawe ibyemezo byo gukora kigomba gushyirwa ahagaragara cyangwa kikaboneka mu buryo bw'ikoranabuhanga kugira ngo uwo ariwe wese ubyifuza abone amakuru, nibiba ngombwa bikorerwe igenzura.

Ingingo ya 51: Kumenyesha impinduka mu makuru akubiye mu gitabo

Iyo umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ahagaritse gukora ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora cyangwa impinduka yakozwe mu byerekeye amakuru asabwa kugira ngo yandikwe mu gitabo, agomba kumenyesha Ikigo, binyujijwe mu nyandiko kugira ngo amenyeshe Ikigo ibijyanye n'izo mpinduka mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

Ingingo ya 52: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo gishobora gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho iyo:

1° umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ari umuntu ku giti cye:

The register of licensed persons must be published or electronically accessible to the public so that any interested person accesses the information and where necessary an inspection takes place.

Article 51: Notification of change in particulars contained in a register

If a commodity exchange and related contracts market intermediary ceases to carry on the business to which the licence relates or a change occurs in any particulars of which are required to be entered in the register, a commodity exchange and related contracts market intermediary must, within a period not exceeding seven (7) days, provide the Authority with a written notice thereof.

Article 52: Revocation of the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary

The Authority may revoke the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary if:

1° a commodity exchange and related contracts market intermediary is an individual who:

Le registre des personnes autorisées doit être publié ou accessible par voie électronique au public afin que toute personne intéressée accède à l'information et, le cas échéant, une inspection a lieu.

Article 51: Communication de modification aux renseignements contenus dans le registre

Lorsqu'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes cesse d`exercer les activités auxquelles la licence se rapporte ou lorsqu'une modification se produit sur tout renseignement qu`il faut porter au registre, cet intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit en informer l'Autorité par écrit dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours.

Article 52: Retrait d'une licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut retirer la licence d`un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes lorsque :

1° l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est un individu qui :

a. afite icyemezo cyo kwa muganga kigaragaza ko afite uburwayi bwo mu mutwe cyangwa ku mubiri butakimwemerera gukora ibikorwa yaherewe icyemezo cyo gukora;

b. yagize igihombo mu Rwanda cyangwa ahandi;

c. yahamwe n'icyaha cy'uburiganya cyangwa ibyaha birimo ubuhemu yaba mu Rwanda cyangwa ahandi;

d. yarenze kuri iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko;

e. atubahirije cyangwa atagishobora kubahiriza amabwiriza y'Ikigo ayo ari yo yose ajyanye n'icyemezo cyo gukora yahawe;

f. atagishobora kugendera ku mirongo ngenderwaho yashyizweho n'Ikigo;

g. atagishobora guha Ikigo amakuru cyamusabye cyangwa aha Ikigo amakuru atari yo cyangwa ayobya;

h. yahagaritse gukora ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora;

i. afite icyemezo cyo gukora nk'uhagarariye kandi icyemezo cyo

a. holds a medical certificate ascertaining that he/she is suffering from a mental or physical illness which prevents him/her from performing activities for which the license was granted;

b. has gone bankrupt in Rwanda or elsewhere;

c. is convicted, whether in Rwanda or elsewhere, of fraud or other offences involving a breach of trust;

d. is in breach of this Law, or any regulation made by the Authority under this Law;

e. contravenes, or fails to comply with, any condition of the Authority applicable in respect of his licence;

f. is no longer able to comply with directives of the Authority;

g. is no longer able to provide the Authority with information required, or provides false or misleading information;

h. has ceased to carry on his/her business for which he/she is licensed;

i. is the holder of a representative's licence and the licence of the principal

a. détient un certificat médical attestant qu'il souffre d'une incapacité mentale ou physique qui l'empêche d'exercer les activités pour lesquelles la licence a été octroyée;

b. a fait faillite au Rwanda ou ailleurs;

c. est condamné au Rwanda ou ailleurs pour fraude ou autres infractions impliquant l'abus de confiance;

d. est en violation de la présente loi ou de la réglementation en vertu de la présente loi;

e. enfreint ou est incapable de se conformer à toutes conditions de l'Autorité applicables à l`égard de sa licence;

f. n'est plus capable de se conformer aux directives émises par l'Autorité ;

g. n'est plus capable de donner à l'Autorité des informations requises ou fournit des informations fausses ou trompeuses;

h. a cessé d'exercer ses activités pour lesquelles la licence lui a été octroyée;

i. est détenteur d`une licence de représentant et la licence du mandant

gukora cy'uwikorera bakorana cyateshejwe agaciro cyangwa cyahagaritswe ;

j. atagifite ubushobozi kandi atagikwiriye kuba afite icyo cyemezo cyo gukora ;

2° umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ari isosiyete:

a. isheshwe cyangwa itegetswe gufunga ;

b. ifite umucungamutungo udasanzwe washyizweho kugira ngo abungabunge umutungo wose cyangwa igice cy'umutungo w'ingenzi;

c. ihagaritse gukora ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora;

d. abayobozi bakuru cyangwa abakozi abo ari bo bose batujuje inshingano zabo nk'uko bikwiye;

e. itubahirije cyangwa idashobora kubahiriza ibisabwa bijyanye n'icyemezo cyo gukora;

f. idakomeje gukoresha byibura umukozi umwe ufite icyemezo cyo gukora nk'uhagarariye yahawe hakurikijwe iri tegeko;

to whom he/she is accredited was revoked or suspended;

j. is no longer a fit and proper person to hold a licence;

2° the commodity exchange and related contracts market intermediary is a company which:

a. goes into liquidation or is ordered to be wound up;

b. has a receiver appointed to manage all or part of the property of the company;

c. ceases to carry on the business for which the licence was granted;

d. has directors or any employees who have not performed their duties fairly;

e. contravenes, or fails to comply with, any condition applicable in respect of the licence;

f. does not continue to employ at least one person who holds a representative's licence granted in accordance with this Law;

auprès duquel il est accrédité a été retirée ou suspendue;

j. n'est plus digne de détenir une licence;

2° l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est une entreprise qui:

a. entre en liquidation ou qui reçoit l`ordre d`être clôturée;

b. dispose d'un séquestre nommé pour gérer l'intégralité ou une partie des actifs de l'entreprise;

c. cesse d`exercer des activités pour lesquelles la licence a été octroyée;

d. dispose des directeurs ou employés qui ne se sont pas acquittés de leurs devoirs équitablement;

e. enfreint ou est incapable de se conformer aux conditions applicables à l`égard de sa licence;

f. n`emploi plus au moins une personne détentrice d`une licence délivrée en vertu de la présente loi;

g. irenga kuri iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko;

h. idashobora kugendera ku mirongo ngenderwaho yahawe n'Ikigo;

i. idashobora guha Ikigo amakuru cyayisabye cyangwa igatanga amakuru atari yo cyangwa ayobya;

j. itagifite ubushobozi kandi itagikwiye kuba ifite icyemezo cyo gukora .

Ikigo gishobora gutesha agaciro icyemezo cyo gukora iyo bisabwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Iyo Ikigo gitesheje agaciro icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe iyi ngingo, Ikigo kigomba kugaragaza mu nyandiko impamvu z'iteshagaciro.

<u>Ingingo ya 53</u>: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Iyo Ikigo gihagaritse by'agateganyo icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe iri tegeko, iryo

g. is in breach of this Law or any regulation made by the Authority under this Law;

h. fails to comply with directives of the Authority;

i. fails to provide the Authority with information required, or provides false or misleading information;

j. is no longer a fit and proper person to hold a licence.

The Authority may revoke a licence upon a request by a commodity exchange and related contracts market intermediary.

If the Authority revokes the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary in accordance with this Article, the Authority must provide the reasons thereof in writing.

<u>Article 53</u>: Suspension of the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary

If the Authority suspends the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary in accordance with this Law, the suspension must be for a period not

g. est en violation de la présente loi ou d`un règlement fait par l'Autorité en vertu de la présente loi;

h. est incapable de se conformer à une directive donnée par l'Autorité;

i. est incapable de donner à l'Autorité les informations requises ou lui donne des informations fausses ou trompeuses;

j. n`est plus digne de détenir une licence.

L'Autorité peut révoquer une licence à la demande de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Lorsque l'Autorité révoque une licence d'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes conformément au présent article, l'Autorité doit motiver cette décision par écrit.

<u>Article 53</u>: Suspension d'une licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

Lorsque l'Autorité suspend une licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes en vertu du présent article, la durée de suspension ne doit pas dépasser trois

hagarikwa ntirigomba kurenza igihe cy'amezi atatu (3). Iyo Ikigo kibona ari ngombwa, gishobora kongera icyo gihe ariko ntikirenze andi mezi atatu (3).

Nyuma y'amezi atandatu (6), Ikigo gishobora gukuraho ihagarikwa ry'icyemezo cyo gukora cyangwa iyo atujuje ibyo yasabwe kigatesha agaciro icyo cyemezo cyo gukora.

Ikigo gishobora guhagarika icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho igihe yananiwe kwishyura amafaranga y'icyemezo cyo gukora kandi iryo hagarikwa rigumaho igihe cyose keretse iyo Ikigo kibona ko bitakiri ngombwa ko icyemezo cyo gukora cye gikomeza guhagarikwa kandi kikabimenyesha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho binyujijwe mu nyandiko.

Iyo icyemezo cyo gukora cyahagaritswe ndetse n'amafaranga asabwa ntiyishyurwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'umunsi icyemezo cyo gukora cyahagarikiweho cyangwa nyuma y'ikindi gihe cyashyizweho n'Ikigo kikabimenyesha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho binyujijwe mu nyandiko, icyo cyemezo cyo gukora gifatwa nk'icyateshejwe agaciro.

exceeding three (3) months. Where the Authority finds it necessary, it may extend such a period but such a period may not exceed another three (3) months period.

After six (6) months, the Authority may either lift the suspension of the licence or proceed to revoke the licence in case the intermediary does not meet the requirements.

The Authority may suspend the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary if he/she fails to pay the prescribed fee and the suspension remains in force until such time as the Authority considers it appropriate that his/her licence should no longer be suspended and informs the commodity exchange and related contracts market intermediary to that effect by notice in writing.

If a licence is suspended and the prescribed fee has not been paid within thirty (30) days after the day on which the suspension becomes effective or such further period as the Authority may specify by notice in writing to the commodity exchange and related contracts market intermediary, the licence is considered to be revoked.

(3) mois. Lorsque l'Autorité le juge nécessaire, elle proroge cette période mais elle ne doit pas dépasser les autres trois (3) mois.

Après six (6) mois, l'Autorité peut lever la suspension de la licence ou révoquer la licence au cas où l'intermédiaire ne remplit pas les conditions exigées.

L'Autorité peut suspendre la licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes si celui-ci est incapable de payer les frais prévus et la suspension demeure en vigueur jusqu`à ce que l'Autorité trouve approprié que la suspension de la licence peut prendre fin et tienne informé par écrit l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Lorsqu`une licence est suspendue et les frais prévus ne sont pas payés dans un délai de trente (30) jours après la date de mise en vigueur de la suspension ou après une période que l'Autorité peut préciser et communiquer par écrit à l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes, la licence est considérée comme révoquée.

Ikigo gishobora guhagarika icyemezo cyo gukora iyo bisabwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Iyo Ikigo gihagaritse icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe iri tegeko, iryo hagarikwa ry'igihe gito ntirigomba kurenza igihe cy'amezi atatu (3). Iyo Ikigo kibona ari ngombwa, gishobora kongera icyo gihe ariko ntikirenze andi mezi atatu (3).

<u>Ingingo ya 54:</u> Igihe umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho afatwa nk'uwahagaritse ubucuruzi

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho afatwa nk'uwahagaritse ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora iyo:

1° yahagaritse gukora ubucuruzi mu gihe cy'iminsi irenga mirongo itatu (30) keretse iyo yabanje kubiherwa uburenganzira n'Ikigo;

2° yarahagaritse gukora ubwo bucuruzi akurikije imirongo ngenderwaho yahawe n'Ikigo.

The Authority may suspend a licence upon request of the commodity exchange and related contracts market intermediary.

If the Authority suspends a licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary in accordance with this Law, such a temporary suspension shall not exceed a period of three (3) months. Where the Authority finds it necessary, it may extend such a period but such a period may not exceed another three (3) months period.

<u>Article 54</u>: Cases where a commodity exchange and related contracts market intermediary is considered to have ceased business

A commodity exchange and related contracts market intermediary is considered to have ceased to carry on the business for which the licence was granted to him/her if:

1° he/she has ceased to carry on that business for more than thirty (30) days unless he/she has obtained the prior approval of the Authority to do so;

2° he/she has ceased to carry on that business in accordance with a directive issued by the Authority.

L'Autorité peut suspendre une licence à la demande de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Lorsque l'Autorité suspend la licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes en vertu de la présente loi, cette suspension ne doit pas dépasser trois (3) mois. Lorsque l'Autorité le juge nécessaire, cette suspension peut être prorogée mais ne doit pas dépasser les autres trois (3) mois.

<u>Article 54</u>: Cas où un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est considéré comme ayant cessé ses activités

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes est considéré comme ayant cessé les activités pour lesquels une licence lui est octroyée si:

1° il a cessé d`exercer ces activités pendant plus de trente (30) jours sauf s`il a obtenu une approbation préalable de l'Autorité pour ainsi faire;

2° il a cessé ces activités par une directive émise par l'Autorité.

<u>Ingingo ya 55:</u> Ingaruka zo gutesha agaciro cyangwa guhagarika icyemezo cyo gukora cy'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cyangwa kugihagarika hakurikijwe iri tegeko ntibigomba kugira:

1° ingaruka ku masezerano y'ubucuruzi, igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa ibindi byumvikanweho ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho igihe amasezerano, igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa ibyumvikanweho byakozwe mbere y'uko icyemezo cyo gukora giteshwa agaciro cyangwa gihagarikwa;

2° ingaruka ku burenganzira, inshingano cyangwa ibyo agomba kurangiza bikomoka ku masezerano y'ubucuruzi, cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi cyumvikanweho.

Iyo icyemezo cyo gukora cyateshejwe agaciro cyangwa cyahagaritswe hakurikijwe iri tegeko, Ikigo kimenyesha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho binyujijwe mu nyandiko, na rubanda binyujijwe mu itangazamakuru n'ikoranabuhanga. Ikigo:

<u>Article 55:</u> Effect of revocation or suspension of the licence of a commodity exchange and related contracts market intermediary

The revocation or suspension of a licence in accordance with this Law shall not have the effect of:

1° affecting an agreement, transaction or arrangement entered into on a commodity exchange and related contracts where the agreement, transaction or arrangement was entered into before the revocation or suspension;

2° affecting a right, obligation or liability arising under the agreement, transaction or arrangement entered into.

If a licence is revoked or suspended in accordance with this Law, the Authority informs the commodity exchange and related contracts market intermediary through a written notice and the general public through media and electronic channels. The Authority:

<u>Article 55:</u> Effet de la révocation ou de la suspension de la licence d'un intermédiaire en négociation de produits de base

La révocation ou la suspension d`une licence conformément à la présente loi ne doit pas avoir pour effet de:

1° affecter un accord, une opération ou un arrangement conclus sur une bourse des produits de base et contrats connexes lorsque cet accord, cette opération ou cet arrangement ont été conclus avant la révocation ou la suspension;

2° affecter un droit, une obligation ou une responsabilité découlant de cet accord, cette opération ou cet arrangement conclus.

Lorsqu`une licence est révoquée ou suspendue en vertu de la présente loi, l'Autorité le communique à l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes par un avis écrit et au public par voie médiatique et électronique. L'Autorité:

1° gisaba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kwegurira umukiriya ibitabo bikubiyemo amakuru ajyanye n'umutungo we cyangwa ibikorwa bye yabikiwe igihe icyo ari cyo cyose kandi bigakorwa hakurikijwe uko Ikigo cyabigaragaje mu nyandiko;

2° cyemerera umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho:

a. mu gihe cy'iteshagaciro, gukomeza gukora ibikorwa by'ubucuruzi hagamijwe gufunga burundu ubucuruzi bufitanye isano n'ibikorwa byambuwe icyemezo cyo gukora;

b. gukomeza gukora ibikorwa by'ubucuruzi by'ingenzi hagamijwe kurengera inyungu z'abakiriya mu gihe cy'ihagarikwa by'agateganyo cy'icyemezo cyo gukora, hakurikijwe ibisabwa nk'uko Ikigo cyabigaragaje mu nyandiko.

1° requires the commodity exchange and related contracts market intermediary to transfer to his/her client such records relating to client property or affairs held at any time for the client, in such manner as the Authority may specify in the written notice;

2° permits the commodity exchange and related contracts market intermediary to:

a. in the case of a revocation, carry on business operations for the purpose of closing down the business connected with the revocation;

b. carry on essential business operations for the purpose of protecting interests of clients during the period of suspension, in accordance with such conditions as the Authority may specify in the written notice.

1° demande à l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de céder à son client les documents relatifs aux biens ou aux affaires du client détenus pour le compte du client de la manière précisée par l'Autorité dans l`avis écrit;

2° permet à l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de :

a. dans le cas d`une révocation, poursuivre les activités de négociation afin de clôturer les activités liées à la révocation ;

b. poursuivre les activités de négociation essentielles afin de protéger les intérêts des clients au cours de la période de suspension, conformément aux conditions précisées par l'Autorité dans l`avis écrit.

<u>UMUTWE WA VI</u>: UKO UBUCURUZI BUKORWA KU ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

<u>Ingingo ya 56:</u> Ibipimo bishingirwaho mu gukora ubucuruzi

Mu bikorwa by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba buri gihe gukurikiza amahame agenga imikorere myiza.

By'umwihariko, umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba:

1° kubahiriza umuco w'ubunyangamugayo no kutabogama mu mikorere ijyanye n'ubucuruzi;

2° gukorana ubumenyi bukwiye, ubushishozi no kwihutisha serivisi;

3° kubahiriza amategeko ngengamyitwarire ku isoko;

4° gushaka amakuru yerekeye abakiriya, uko bakora n'intego bihaye mu rwego rw'ishoramari kandi igihe cyose afatwa nk'aho ari ingenzi mu gutuma asoza neza inshingano ze afitiye umukiriya;

<u>CHAPTER VI</u>: CONDUCT OF TRADING ON COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

<u>Article 56:</u> Standards of conduct of trading on commodity exchange

In the conduct of trading on commodity exchange and related contracts, a commodity exchange and related contracts market intermediary shall at all times act in accordance with the principles of best practice.

In particular, a commodity exchange and related contracts market intermediary must:

1° observe a high standard of integrity and fair trading;

2° act with due skill, diligence and quick service;

3° observe standards of market conduct;

4° seek information about clients, their working methods and their investment objectives which might reasonably be expected to be relevant in enabling him/her to fulfil his/her duties to the client;

<u>CHAPITRE VI</u>: ORGANISATION DES NEGOCIATIONS SUR LA BOURSE DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

<u>Article 56:</u> Normes de conduite dans les négociations sur la bourse de produits de base

Dans l`exercice de négociations sur la bourse des produits de base et contrats connexes, un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit en tout temps agir selon les principes de meilleure pratique.

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit particulièrement:

1° respecter les normes élevées d`intégrité et de loyauté dans les négociations;

2° agir avec compétence, diligence et service rapide;

3° respecter des normes de conduite sur le marché;

4° rechercher des informations relatives aux clients, à leur mode de travail et à leurs objectifs d'investissement susceptibles d'être pertinents pour lui permettre de s'acquitter de ses attributions envers les clients;

5° gufata ingamba zikwiye kugira ngo uhe umukiriya inama z'ubuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, mu buryo bwumvikana, amakuru yose akenewe kugira ngo umukiriya abashe gufata icyemezo cyo gushora imari mu buryo butabangamye kandi yahawe amakuru ahagije;

6° kwirinda ko habaho igongana ry'inyungu iryo ari ryo ryose hagati ye n'umukiriya, iyo iryo gongana rivutse adashobora kuryirinda, agomba gukora ku buryo arimenyesha umukiriya mu buryo butabogamye cyangwa akirinda kugira icyo ahita akora, byongeye kandi inyungu z'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ntabwo zigomba kuruta iz'umukiriya mu buryo bubogamye;

7° kurinda mu buryo bukwiye, agatandukanya kandi akamenya imitungo y'umukiriya ashinzwe gucunga mu buryo bukwiye;

8° kugira imari nshingiro ihagije kugira ngo abashe gusohoza inshingano yiyemeje mu by'ubucuruzi no guhangana n'ibibazo ubucuruzi bushobora guhura na byo

5° take reasonable steps to give every client the advice relating to the commodity exchange and related contracts market intermediary, in a comprehensible way, and any information needed to enable the client to make a balanced and informed investment decision;

6° avoid any conflict of interest with clients and, where such a conflict unavoidably arises, inform fairly the client or refrain from acting immediately; furthermore the interests of the commodity exchange and related contracts market intermediary should never be unfairly placed above those of the client;

7° protect properly, by way of segregation and identification of those client assets that he/she is responsible to manage properly;

8° maintain adequate financial resources to meet his/her business commitments and withstand the risks to which the business is subject;

5° prendre de mesures raisonnables pour donner à chaque client des orientations relatives à l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes de façon compréhensible ainsi que toute information nécessaire pour rendre le client capable de prendre une décision d`investissement équilibrée et éclairée;

6° éviter tout conflit d`intérêts avec les clients et lorsque des tels conflits surgissent inévitablement, en informer le client de façon impartiale ou se garder d`agir immédiatement; en outre les intérêts de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes ne doivent jamais être injustement placés au-dessus de ceux des clients ;

7° protéger correctement, par voie de séparation et d'identification des actifs de la clientèle qu'il est responsable de gérer de façon appropriée;

8° disposer de ressources financières suffisantes dans le but de s'acquitter de ses engagements dans les négociations et de résister aux risques auxquels les négociations sont soumises;

9° gushyira kuri gahunda no kugenzura imikorere ye mu buryo bukwiye kandi busobanutse;

10° kubika neza inyandiko;

11° kugira uburyo bukwiye butuma abakozi bose bakoreshwa bazi ibyo bakora, barahuguwe mu buryo buhagije kandi bagenzurwa mu buryo bukwiye, bunoze kandi byubahiriza amabwiriza;

12° gukorana n'Ikigo mu mucyo no kugifasha mu buryo bwose bushoboka.

Ingingo ya 57: Amabwiriza agenga ubucuruzi

Bitabangamiye ibyagaragaye mu bipimo bishingirwaho mu by'ubucuruzi, Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza asaba abahuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kubahiriza imikorere n'ibipimo biranga urwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi baherewe icyemezo nk'uko byagaragajwe mu mabwiriza.

Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza agenga cyangwa yerekeye ibintu bikurikira:

1° inyandiko z'amasezerano;

2° amasezerano y'umukiriya;

9° organise and control his/her affairs in an adequate and clear manner;

10° keep properly records;

11° have adequate arrangements to ensure that all staff employed are qualified, adequately trained and properly supervised, and in accordance with regulations;

12° cooperate with the Authority in an open manner and support it as much as possible.

Article 57: Business conduct regulations

Without prejudice to the specified standards of business conduct, the Authority may make regulations requiring commodity exchange and related contracts market intermediaries to comply with such practices and standards relating to the type of business for which they are licenced as are specified in the regulations.

The Authority may make regulations regulating or relating to the following:

1° contract notes;

2° client agreement;

9° organiser et contrôler ses affaires d`une façon appropriée et claire;

10° tenir convenablement les documents;

11° avoir en place des mécanismes convenables pour garantir que tous les employés sont compétents, suffisamment formés et adéquatement supervisés et ce conformément aux règlements;

12° coopérer avec l'Autorité de manière ouverte et le soutenir autant que possible.

Article 57: Règlements de la conduite des affaires

Sans préjudice des normes de conduite précisées, l'Autorité peut arrêter des règlements demandant aux intermédiaires en négociation de produits de base et contrats connexes de se conformer aux pratiques et normes relatives au type d'activités de négociations pour lesquelles ils ont obtenus une licence et qui sont spécifiées dans les règlements.

L'Autorité peut arrêter des règlements régissant ou relatifs à ce qui suit:

1° les avis d'opéré;

2° le contrat d'un client;

3° inyandiko igaragaza ibibazo bishobora kuboneka;

4° amatangazo ayobya cyangwa kwamamaza amakuru atari yo bikozwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ku giti cye cyangwa mu izina rye;

5° kugaragariza umukiriya we yagiriye inama ibibazo bijyanye n'imiterere y'imari bishobora kuvuka mu rwego rw'amasezerano y'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

6° kwirinda ko havuka igongana ry'inyungu iryo ari ryo ryose hagati y'umukiriya n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

7° gushyira mu bikorwa imyanzuro yatanzwe n'Ikigo;

8° kwita by'umwihariko no gushyira imbere amabwiriza yatanzwe n'umukiriya;

9° gukora ubucuruzi bubangamiye umukiriya;

10° ubucuruzi bwemewe ku yandi masoko;

3° risk disclosure statement;

4° the use of misleading or deceptive advertisements by or on behalf of a commodity exchange and related contracts market intermediary;

5° the disclosure to his/her advised client of the financial risks in respect of trading on commodity exchange and related contracts;

6° the avoidance of any conflict of interest between the client and the commodity exchange and related contracts market intermediary;

7° implementation of recommendations made by the Authority;

8° special attention and priority to client's orders;

9° trading against a client;

10° cross trading;

3° le document d'information sur les risques;

4° l'usage des publicités trompeuses ou mensongères par ou au nom d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes;

5° faire connaitre à son client déjà conseillé, des risques financiers relatifs aux contrats de négociation de produits de base et contrats connexes;

6° éviter tout conflit d`intérêts entre un client et un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes;

7° exécution des recommandations formulées par l'Autorité;

8° accorder une attention particulière aux commandes du client et leur donner la priorité;

9° faire la négociation contre un client;

10° la négociation à différentes places boursières;

11° ikindi icyo aricyo cyose kijyanye n'imikorere n'ibipimo biranga urwego rw'ibikorwa by'ubucuruzi bisabwa umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu gukora ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora.

Ingingo ya 58: Inyandiko ishyira ahagaragara ibibazo mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Umucuruzi w'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ntafungurira umukiriya konti y'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho keretse:

1° yahaye umukiriya inyandiko yihariye igaragaza ibibazo ashobora kuzahura na byo kandi ikaba ikubiyemo amakuru nk'uko bishobora guteganywa;

2° umukiriya yamuhaye inyandiko itanga ubwo burenganzira yashyizweho umukono n'umukiriya ndetse n'itariki yemezako yakiriye inyandiko igaragaza ibibazo, yasobanukiwe ubwoko bwayo ndetse n'ibiyikubiyemo.

Ingingo ya 59: Amasezerano n'umukiriya

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

11° any other matter relating to the practices and standards relating to the type of business required of a commodity exchange and related contracts market intermediary in conducting the business for which he/she is licenced.

Article 58: Risk disclosure statement of problems related to trading on commodity exchange and related contracts

No commodity exchange and related contracts dealer shall open a commodity exchange and related contracts trading account for a client unless he/she:

1° furnishes the client with a separate risk disclosure statement which shall contains such information as may be prescribed;

2° receives that right from the client and an acknowledgement signed and dated by the client that he/she has received and understood the nature and contents of the risk disclosure statement.

Article 59: Client agreement

No commodity exchange and related contracts market intermediary shall act for any client

11° toute autre chose relative aux pratiques et normes relatives au type d'activités de négociations exigées d`un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes dans l`exercice des activités pour lesquelles il a obtenu une licence.

Article 58: Document d'information sur les risques liés aux négociations de produits de base et contrats connexes

Aucun négociant de produits de base et contrats connexes ne doit ouvrir un compte de négociation de produits de base et contrats connexes pour un client que si:

1° il fournit au client un document d'information sur les risques séparé qui contient les informations tel que cela peut être prescrit;

2° il reçoit ce droit du client et un accusé de réception signé et daté par le client comme quoi il a reçu et compris la nature et la teneur du document d'information sur les risques.

Article 59: Contrat avec le client

Aucun intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes ne peut agir pour un

ntakorera umukiriya uwo ari we wese utari uwakurikije amabwiriza agenga amasezerano n'umukiriya yanditse agomba kuba akubiyemo ibibazo byose nk'uko bisabwa.

<u>Ingingo ya 60:</u> Gutanga inyandiko ihamya ko habayeho amasezerano y'ubucuruzi

Mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi nyuma yo gukora igikorwa cy'ubucuruzi, umucuruzi agomba kuba yahaye umukiriya we inyandiko ihamya ko amasezerano y'ubucuruzi yubahirijwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu izina ry'umukiriya.

Inyandiko ihamya ko habayeho amasezerano igomba kuba ikubiyemo amakuru nk'uko bisabwa.

<u>Ingingo ya 61:</u> Imitungo y'umukiriya

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba:

1° gucunga no gukoresha imitungo y'umukiriya uhereye ku mafaranga y'igishoro, ingwate cyangwa ubucuruzi bwatangiwe ingwate, afite cyangwa yahawe n'umukiriya kugira ngo akore ubucuruzi, n'inyungu ikomoka kuri ubwo bucuruzi kuko ari imitungo y'umukiriya;

other than the one who abides by the terms of a written client agreement which contains such matters as may be prescribed.

<u>Article 60:</u> Issue of trade contract confirmation note

A dealer must, not later than two (2) working days after any commodity transaction, furnish to his/her client a written confirmation note that commodity contract was executed by the commodity exchange and related contracts market intermediary on behalf of that client.

A contract confirmation note must include such information as may be prescribed.

<u>Article 61:</u> Client assets

A commodity exchange and related contracts market intermediary must:

1° manage and deal with all client assets including capital, guarantee or guaranteed business, that he/she has or received from a client for carrying out his/her business, and the profit from that business as the assets belong to the client;

client autre que celui qui se conforme aux termes d`un contrat écrit avec le client qui contient des matières prescrites.

<u>Article 60:</u> Délivrance d'une note de confirmation de contrat

Un négociant doit donner à son client, au plus tard après deux (2) jours ouvrables suivant une transaction de produits de base, une note de confirmation écrite que le contrat de produits de base a été exécuté par l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

La note de confirmation de contrat doit inclure des informations prescrites.

<u>Article 61</u>: Actifs d'un client

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit:

1° gérer et traiter tous les actifs d`un client y compris le capital, le dépôt de garantie ou le commerce garanti dont il dispose ou qu'il a reçus du client en vue de faire le commerce, ainsi que les bénéfices issus de ce commerce car ces actifs appartiennent au client;

2° gufungura konti itandukanye yo gucunga imitungo y'umukiriya, yagaragajwe cyangwa yatangiwe gihamya, ku mitungo y'umukiriya yose yakiriye cyangwa afite hakurikijwe ibivugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere (1), kandi ntagomba kuvanga iyo mitungo y'abakiriya n'amafaranga ye.

Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza ajyanye n'uburyo bwo kuvangura no gucunga neza imitungo y'umukiriya icunzwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Amabwiriza ashobora:

1° gusaba ko amafaranga y'umukiriya ashyirwa kuri konti za banki zitandukanye zafunguriwe kubikwamo amafaranga y'umukiriya zigaragazwa nka konti zicungirwaho imitungo y'umukiriya;

2° gushyiraho ingamba zo gufunguza no gucunga konti zafunguwe muri banki no kugaragaza igihe n'uburyo amafaranga y'umukiriya ashyirwa kuri izo konti n'uko yasabye ko akoreshwa, abarwa mu buryo bwagaragajwe mu mabwiriza y'Ikigo;

2° open a separate trust account, designated or evidenced as such, for all the client assets received from the client or that he/she has pursuant to Item One of Paragraph One (1), and shall not commingle those client assets with his/her funds.

The Authority may make regulations with respect to the segregation and safekeeping of client assets managed by a commodity exchange and related contracts market intermediary.

Regulations may:

1° require client money to be paid forthwith into segregated bank accounts opened for client money and designated as trust accounts;

2° make arrangements with respect to the opening and keeping of bank accounts and specify when and how client money is to be paid into such accounts, and how the client required the money to be used and accounted for, in the manner specified in the regulations of the Authority;

2° ouvrir un compte en fiducie distinct, désigné ou présenté comme tel pour tous les actifs du client reçus du client ou dont il dispose conformément au point premier de l`alinéa premier (1) et ne doit pas mélanger les avoirs du client avec ses fonds personnels.

L'Autorité peut arrêter des règlements portant sur la séparation et la sauvegarde des actifs des clients gérés par un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Les règlements peuvent:

1° exiger que l`argent du client soit payé sans délai à des comptes séparés ouverts pour l`argent des clients et désignés comme comptes en fiducie;

2° prendre des dispositions en ce qui concerne l'ouverture et la tenue de comptes bancaires et préciser quand et comment l'argent du client doit être payé sur ces comptes, ainsi que la manière dont le client a exigé que cet argent soit géré et comptabilisé de la manière indiquée dans les règlements de l'Autorité;

3° gusaba kubika ibitabo bifitanye isano n'izo konti mu buryo bwagaragajwe mu mabwiriza y'Ikigo;

4° gusaba guha Ikigo, bisabwe cyangwa mu gihe cyagenwe, amakuru, ibitabo n'inyandiko bisabwa mu rwego rwo gutuma Ikigo kigenzura neza ko amabwiriza akurikizwa;

5° gukemura ikindi kibazo cyose kijyanye n'imitungo y'umukiriya.

Imitungo y'umukiriya ifitwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu izina rye ntabwo ishobora gukoreshwa mu kwishyura imyenda y'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa ikoreshwe mu kwishyura imyenda y'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ikomoka ku mikirize y'imanza zireba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Iyishyura rikozwe mu buryo bunyuranyije n'iyi ngingo nta gaciro riba rifite keretse biteganyijwe ukundi mu mabwiriza y'Ikigo.

3° require the maintenance of records in relation to such accounts in the manner specified in the regulations of the Authority;

4° require the submission to the Authority, upon request or at specified intervals, of specified information, records and documents for the purpose of enabling the Authority to ascertain readily whether the regulations are complied with;

5° address any other issue relating to client assets.

Client assets held by a commodity exchange and related contracts market intermediary on account of a client shall not be available for payment of the debts of the commodity exchange and related contracts market intermediary or liable to be paid in execution of court judgements against the commodity exchange and related contracts market intermediary.

A payment made in contravention of this Article is void, unless otherwise provided for in the regulations of the Authority.

3° exiger la tenue des registres relatifs à ces comptes de la manière indiquée dans les règlements de l'Autorité;

4° exiger la remise à l'Autorité, sur demande ou à intervalles réguliers, des informations précises, des registres et documents dans le but de permettre à l'Autorité de vérifier si les règlements sont respectés;

5° résoudre toute autre question relative aux actifs des clients.

Les actifs des clients tenus par un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes au nom d'un client ne sont pas libérés pour le paiement des dettes de l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes ou en exécution des jugements à l`encontre de l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Un paiement effectué en violation du présent article est nul sauf disposition contraire des règlements de l'Autorité.

<u>UMUTWE WA VII</u>: UBURENGANZIRA N'UBURYOZWE BW'ABAFITE IBYEMEZO BYO GUKORA

<u>Ingingo ya 62</u>: Uburenganzira bw'abasaba n'abafite icyemezo cyo gukora

Ikigo kitabanje guha usaba cyangwa ufite icyemezo cyo gukora umwanya wo kwisobanura bitewe n'uko ibintu byaba byifashe, ntikigomba:

1° kwangira usaba kumuha icyemezo cyo gukora kivugwa muri iri tegeko;

2° gutesha agaciro cyangwa guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko;

3° gutegeka imirongo ngenderwaho iyo ari yo yose cyangwa ibisabwa ibyo ari byo byose bijyanye n'icyemezo cyo gukora.

Iyo ubusabe bwanzwe, Ikigo kigomba kubimenyesha usaba kibinyujije mu nyandiko ko cyanze ubusabe bwe n'impamvu cyabwanze.

Iyo icyemezo cyo gukora cyateshejwe agaciro cyangwa cyahagaritswe, Ikigo kigomba kubimenyesha ufite icyemezo cyo gukora ko cyatesheje agaciro icyo cyemezo cyo gukora cyangwa cyagihagaritse kikagaragaza:

1° impamvu cyabikoze;

<u>CHAPTER VII</u>: RIGHTS AND LIABILITIES OF LICENCE HOLDERS

<u>Article 62:</u> Rights of applicants and holders of licence

Without first giving the applicant or licence holder, as the case may be, an opportunity of being heard, the Authority shall not:

1° refuse to grant the applicant a licence referred to under this Law;

2° revoke or suspend a licence granted in accordance with this Law;

3° impose any directives or requirements relating to such a licence.

The Authority must, if it refuses an application, notify the applicant in writing of the refusal and the reasons for it.

The Authority must, if it revokes or suspends a licence, notify the licence holder in writing of the revocation or suspension and indicate:

1° the reasons for doing so;

<u>CHAPITRE VII</u>: DROITS ET OBLIGATIONS DES DÉTENTEURS DE LICENCES

<u>Article 62:</u> Droits des demandeurs et détenteurs de licence

Si l'Autorité ne donne pas préalablement au demandeur ou au détenteur de licence selon le cas une possibilité d`être entendu, elle ne doit pas :

1° refuser d'octroyer au demandeur une licence visée à la présente loi;

2° révoquer ou suspendre une licence octroyée conformément à la présente loi;

3° imposer des directives ou des exigences relatives à cette licence.

L`Autorité doit, en cas de refus de demande, notifier par écrit le demandeur et motiver ce refus.

Si l'Autorité révoque ou suspend une licence, elle doit notifier par écrit le demandeur ou le détenteur au sujet de cette révocation ou suspension et indiquer:

1° les raisons d`agir ainsi;

2° itariki uko guteshwa agaciro cyangwa guhagarikwa bigomba gutangira kubahirizwa;

3° igihe guhagarikwa bimara cyangwa igisabwa kugira ngo cyongere gikoreshwe.

Ikigo gishyiraho uburyo umuntu azahabwa umwanya wo kwisobanura.

<u>Ingingo ya 63</u>: Kujuririra icyemezo cy'Ikigo

Umuntu ubangamiwe n'icyemezo cya nyuma cy'Ikigo ashobora kujuririra icyo cyemezo ku Kanama k'ubujurire kigenga

Hashingiwe ku bujurire bwagashyikirijwe, Akanama k'ubujurire kigenga gashobora gukuraho cyangwa guhindura icyemezo cy'Ikigo cyangwa gutanga imirongo ngenderwaho katabogamye.

Icyemezo cy'Akanama k'ubujurire kigenga gishobora kujuririrwa mu nkiko.

Icyemezo cy'Ikigo ntigihita giteshwa agaciro mbere y'umwanzuro w'ubujurire ubwo aribwo bwose buvugwa muri iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 64:</u> Uburyozwe bw'umuntu wahawe icyemezo cyo gukora kubera ibikorwa by'umuhagarariye

Gukora igikorwa nabi cyangwa kutagikora k'uhagarariye, umukozi cyangwa undi muntu

2° the date on which the revocation or suspension takes effect;

3° the duration of a suspension, or the requirement for its reuse.

The Authority prescribes the manner in which a person shall be given an opportunity to be heard.

<u>Article 63:</u> Appeal against the decision of the Authority

A person aggrieved by the final decision of the Authority may appeal against the decision to the Independent Review Panel.

The Independent Review Panel may, on an appeal made to it, reverse or vary the decision of the Authority or provide fair guidelines.

The decision of the Independent Review Panel may be subject to appeal in courts.

The decision of the Authority is not stayed before the decision on any appeal referred to under this Article.

<u>Article 64:</u> Liability of licenced person for acts of his/her representative

Poor performance or omission of a representative, agent or other person acting on

2° la date à laquelle la révocation ou la suspension sort ses effets;

3° la durée de suspension ou la condition de sa réutilisation.

L'Autorité prévoit la façon dont une personne bénéficiera de l`occasion d'être entendu.

<u>Article 63:</u> Recours contre la décision de l'Autorité

Toute personne qui s`estime lésée par la décision finale de l'Autorité peut former un recours contre cette décision auprès du Comité de recours indépendant.

Le Comité de recours indépendant peut, suite à un appel qui lui est adressé, annuler ou modifier la décision de l'Autorité ou donner objectivement des directives.

La décision du Comité de recours indépendant peut faire l'objet d'appel auprès des juridictions.

La décision de l'Autorité n'est pas suspendue avant la décision relative à tout recours visé au présent article.

<u>Article 64:</u> Responsabilité d`un détenteur de licence pour les actes de son représentant

Une mauvaise prestation ou une omission d'un représentant, un agent ou toute autre personne

uhagarariye umuntu wahawe icyemezo cyo gukora ufite izo nshingano cyangwa wahawe akazi na we bibazwa umuntu wahawe icyemezo cyo gukora, umuhagarariye, umukozi cyangwa undi muntu.

UMUTWE WA VIII: IBARURAMARI N'IGENZURAMUTUNGO BIKORWA N'UMUHUZA MU BY'UBUCURUZI BW'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

Ingingo ya 65: Ibaruramari n'ibitabo bigomba kubikwa

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho utari uhagarariye agomba kuzuza ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko nk'uko byagaragajwe, akanasobanura mu buryo bwumvikana ibikorwa byaba ibyakozwe ku giti cye cyangwa byarakozwe n'abandi n'uburyo imari y'ubucuruzi bwe ihagaze kandi bigakorwa gutyo kugira ngo:

1° bigaragaze mu buryo bwuzuye kandi igihe cyose uko imari ihagaze;

2° bitume ategura mu buryo nyakuri kandi butabogamye, ifoto y'umutungo, ifoto y'inyungu n'igihombo mu gihe icyo ari cyo cyose;

3° agaragaza ko afite imari ihagije kugira ngo abashe kuzuza ibisabwa mu

behalf of a licenced person within the scope of his/her office or employment is attributable to the licenced person, his/her representative, the agent or other person.

CHAPTER VIII: ACCOUNTS AND AUDIT CARRIED OUT BY A COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS MARKET INTERMEDIARY

Article 65: Accounts and records to be kept

A commodity exchange and related contracts market intermediary other than a representative must keep accounting records and other documents as indicated and explain clearly the transactions whether effected on his/her own behalf or on behalf of others, and financial position of his/her commodity exchange trading so as to:

1° disclose with accuracy, at any time, his/her financial position;

2° enable him/her to prepare a true and fair balance sheet and profit and loss account at any time;

3° demonstrate whether he/she has adequate financial resources to meet

agissant pour le compte d'un détenteur de licence dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi sont imputables au détenteur de licence, au représentant, à l'agent ou à toute autre personne.

CHAPITRE VIII: COMPTES ET AUDIT EFFECTUES PAR UN INTERMEDIAIRE EN NEGOCIATION DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Article 65: Comptes et registres à tenir

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes autre qu'un représentant doit tenir les livres comptables et d'autres documents tel qu'indiqué et expliquer de façon compréhensible les opérations, qu`elles soient effectuées à son propre compte ou au compte d`autrui, ainsi que la situation financière de ses négociations de produits de base en vue de :

1° révéler avec exactitude, à tout moment, sa situation financière;

2° le rendre capable de préparer un bilan vrai et juste, ainsi que le compte des pertes et profits à tout moment;

3° prouver qu`il dispose des ressources financières suffisantes pour répondre

bucuruzi no guhangana n'ibibazo ubucuruzi bushobora guhura na byo.

Ifoto y'umutungo, ifoto y'inyungu n'igihombo n'ibindi bitabo bigomba kubikwa nk'uko bisabwa.

Inshingano zivugwa muri iri tegeko ni inshingano zihoraho kandi zikomeza gukurikizwa nk'uko bisabwa kugira ngo hizerwe neza ko ibitabo byuzuzwa buri munsi.

Amakuru asabwa kwandikwa mu bitabo by'ibaruramari hakurikijwe iri tegeko agomba:

1° kwandikwa mu buryo butuma ubucuruzi bwakozwe bugaragazwa igihe cyose kandi bugakurikiranwa kuva ku igurisha kugeza ku iyishyurana;

2° gutunganywa, gushyirwa mu madosiye, gushyirwaho nimero n'indangabubiko kugira ngo kuyabona byorohe.

Ibaruramari n'ibindi bitabo bisabwa kugira ngo bibikwe hakurikijwe iyi ngingo bigomba kubikwa n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) uhereye ku itariki byakoreweho, kandi igihe cyose ari ngombwa bikaba bifunguye kugira ngo bigenzurwe n'Ikigo

his/her commodity exchange trading requirements and withstand the risks to which his/her business is subject.

The balance sheet, the profit and loss account and other records must be maintained as may be prescribed.

The obligations referred to under this Law are continuing obligations and continuous fulfilment of them is required so as to ensure that records are updated daily.

Information required to be recorded in accounting records in accordance with this Law must:

1° be recorded in such a way as to enable a particular trading to be identified at any time and traced through from initiation of the order to final payment;

2° be arranged, filed, indexed and cross-referenced so as to permit easy access to the information.

The accounting records and other documents required to be maintained in accordance with this Article must be preserved by the commodity exchange and related contracts market intermediary for a period of not less than ten (10) years from the date on which they are carried out, and are at all reasonable times open to inspection by the Authority or by an auditor appointed by the Authority.

aux exigences de négociations et faire face aux risques auxquels ses négociations sont soumises.

Le bilan, le compte des profits et des pertes ainsi que d'autres registres doivent être tenus comme prescrit.

Les obligations visées à la présente loi le sont de manière continue et leur accomplissement continuel est nécessaire pour assurer la mise à jour quotidienne des registres.

Les informations qu'il faut enregistrer dans les livres comptables conformément à la présente loi doivent:

1° être enregistrées de telle manière à permettre l`identification d'une négociation particulière à tout moment et à faire son suivi dès la commande jusqu'au paiement final;

2° être disposées, classées, répertoriées et recoupées pour permettre l`accès facile aux informations.

Les livres comptables et d'autres registres qui doivent être tenus conformément au présent article doivent être conservés par l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes pour une période d'au moins dix (10) ans à compter de la date à laquelle ils sont effectués, et sont ouverts, à tout moment raisonnable, à l'inspection par l'Autorité ou par un auditeur nommé par celle-ci.

cyangwa umugenzuzi w'imari washyizweho n'Ikigo.

<u>Ingingo ya 66:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Nyuma y'ukwezi kumwe (1) ahawe icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho utari uhagarariye agomba gushyiraho umugenzuzi w'imari kugira ngo yuzuze inshingano zisabwa umugenzuzi w'imari w'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Umuntu ugomba gushyirwaho nk'umugenzuzi w'imari w'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba kuba ari umubaruramari w'umwuga ufite uburambe mu kazi kandi akora uwo mwuga.

Umugenzuzi w'imari w'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ushyirwaho ntagomba kuba ari:

1° umuyobozi mukuru, umuyobozi usanzwe, umukozi, umunyamigabane cyangwa umufatanyabikorwa w'umuhuza mu bucuruzi

<u>Article 66:</u> Appointment of an auditor by a commodity exchange and related contracts market intermediary

Within one (1) month after becoming licenced, a commodity exchange and related contracts market intermediary other than a representative must appoint an auditor to perform the functions required of an auditor of a commodity exchange and related contracts market intermediary.

A person to be qualified for appointment as the auditor of a commodity exchange and related contracts market intermediary must be an experienced and practising chartered accountant.

An auditor of a commodity exchange and related contracts market intermediary shall be eligible for appointment if he is not:

1° a director general, a director, an agent, a shareholder or a partner of the commodity exchange and related contracts market intermediary;

<u>Article 66</u>: Désignation d'un auditeur par un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

Dans un délai d`un (1) mois après l`obtention d`une licence, un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes autre qu`un représentant doit désigner un auditeur pour jouer le rôle d'auditeur d`un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Une personne qui est qualifiée comme auditeur de l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit être un expert-comptable expérimenté et pratiquant.

Un auditeur d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes n'est pas admissible à l'engagement s`il est:

1° un directeur général, un directeur, un agent, un actionnaire ou un partenaire d'un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes;

bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

2° umufatanyabikorwa cyangwa umukozi w'umwe muri bo.

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba:

1° kuba yamenyesheje Ikigo izina n'aho umugenzuzi w'imari abarizwa abinyujije mu nyandiko, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) umugenzuzi w'imari ashyizweho;

2° kumenyesha Ikigo ivanwaho cyangwa iyegura ry'umugenzuzi w'imari mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) avanyweho cyangwa yeguye.

<u>Ingingo ya 67:</u> Raporo y'igenzuramari ishyikirizwa Ikigo

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho agomba, mu mwaka w'ibaruramari uhera umunsi atangiriyeho gukora ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho n'imyaka ikurikiraho, gutegura ifoto y'inyungu n'igihombo, ifoto y'umutungo n'inyandiko igaragaza uko amafaranga yinjira byakozwe kugeza umunsi wa nyuma w'umwaka w'ibaruramari kandi bikaba

2° a partner or agent of one of such persons.

A commodity exchange and related contracts market intermediary must:

1° notify the Authority in writing of the name and address of the auditor, within a period not exceeding seven (7) days of the appointment of an auditor;

2° notify the Authority in writing of the removal or resignation of an auditor within a period not exceeding seven (7) days of removal or resignation.

<u>Article 67</u>: Audited accounts report to be lodged with the Authority

A commodity exchange and related contracts market intermediary must, for the financial year beginning on the day on which he/she commences to carry on commodity exchange trading and for subsequent years, prepare a profit and loss account, a balance sheet and a cash flow statement made up to the last day of the financial year which are clear and true, and contain required information.

2° un partenaire ou employé de l'une de ces personnes.

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit:

1° notifier l'Autorité par écrit du nom et de l'adresse de cet auditeur, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la date de désignation d'un auditeur;

2° notifier l'Autorité par écrit du renvoi ou de la démission d`un auditeur dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la date de renvoi ou de démission.

<u>Article 67:</u> Rapport des comptes audités à déposer auprès de l'Autorité

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit, pour l`exercice comptable qui débute au jour où il commence à mener ses négociations sur la bourse des produits de base et pour les années suivantes, préparer un compte de profits et pertes, un bilan et un état des flux de trésorerie établis jusqu'au dernier jour de l'exercice comptable, qui donnent une image claire et juste, et contiennent les renseignements requis.

bigaragara neza kandi ibikubiyemo ari ukuri, hakubiyemo amakuru asabwa.

Izo nyandiko zishyikirizwa Ikigo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) umwaka w'ibaruramari urangiye kandi bigaherekezwa na raporo y'umugenzuzi w'imari igaragaza uko abona ayo mafoto y'umutungo n'ibitabo by'ibaruramari nk'uko bisabwa.

Ingingo ya 68: Kumenyesha Ikigo amakuru umugenzuzi w'imari yamenye mu igenzura

Iyo umugenzuzi w'imari mu mirimo ashinzwe amenye amakuru ayo ari yo yose ashobora kugira ingaruka mbi ku mari y'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ku buryo bugaragara cyangwa agatahura ibimenyetso bigaragaza kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko bijyanye no gucunga imitungo y'umukiriya, cyangwa ifoto y'umutungo, ifoto y'inyungu n'igihombo n'ibitabo by'ibaruramari bigomba kuzuzwa, agomba kumenyesha Ikigo, binyujijwe mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe yamenye ayo makuru, agashyikiriza kopi umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Those documents are lodged with the Authority not later than three (3) months after the end of the financial year, together with an auditor's report which expresses his/her opinion on those balance sheets and accounting records as may be prescribed.

Article 68: Communication from the auditor to the Authority of information which he/she noted at the audit

If, during the performance of his/her duties, an auditor becomes aware of any matter which in his/her opinion adversely affects the financial position of the commodity exchange and related contracts market intermediary to a material extent or discovers evidence of a contravention of the provisions of this Law relating to the management of client assets, or to the balance sheet, profit and loss account and accounting records to be kept, he/she must, within a period not exceeding seven (7) days as of the date on which he/she was aware of the matter, report it in writing to the Authority, with a copy to the commodity exchange and related contracts market intermediary.

Ces documents sont déposés auprès de l'Autorité au plus tard trois (3) mois après la fin de l'exercice comptable et accompagnés du rapport de l'auditeur qui exprime son opinion sur ces bilans et registres comptables tel que prescrit.

Article 68: Communication à l'Autorité par l'auditeur d'informations dont il a pris connaissance lors de l'audit

Si, dans l`exercice de ses fonctions, un auditeur prend connaissance de toute information qui, à son avis, affecte négativement la situation financière de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes à un degré important ou découvre la preuve d'une violation des dispositions de la présente loi par rapport à la gestion des actifs du client, ou au bilan, aux comptes de pertes et profits et aux registres comptables à tenir, il doit, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter du jour où il a pris connaissance de cette information, en faire rapport par écrit à l'Autorité et réserver une copie à l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

<u>Ingingo ya 69:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari bikozwe n'Ikigo

Iyo Ikigo kibona ko gushyiraho umugenzuzi w'imari ari inyungu rusange, gishobora kumushyiraho umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho atabanje kugishwa inama kugira ngo asuzume, agenzure ndetse anakore raporo muri rusange cyangwa ku kintu cyose kijyanye n'ibitabo, ifoto y'umutungo n'izindi nyandiko z'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, ndetse no ku mafaranga, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa undi mutungo umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa undi muntu wemejwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho abikiye undi muntu uwo ari we wese, bigakorwa iyo:

1° umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho yananiwe gutanga raporo y'umugenzuzi w'imari;

2° Ikigo cyahawe raporo y'umugenzuzi w'imari itujuje ibisabwa byose;

3° Ikigo gifite impamvu cyumva ko umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko

<u>Article 69:</u> Appointment of an auditor by the Authority

Where the Authority is satisfied that it is in the public interest to do so, it may appoint in writing an auditor without consulting the commodity exchange and related contracts market intermediary to examine, audit, and report, either generally or in relation to any matter relating to records, balance sheet and other documents of the commodity exchange and related contracts market intermediary, and to money, securities or other property held on account of any other person by the commodity exchange and related contracts market intermediary or by a person approved by the commodity exchange and related contracts market intermediary, if :

1° the commodity exchange and related contracts market intermediary has failed to lodge an auditor's report;

2° the Authority has received an auditor's report which does not fulfil all requirements;

3° the Authority has reason to believe that the commodity exchange and related contracts market intermediary has failed to comply with the provisions of this Law relating to

<u>Article 69:</u> Nomination d'un auditeur par l'Autorité

Lorsque l'Autorité est convaincu que c`est dans l`intérêt public d`ainsi faire, il peut, par écrit, engager un auditeur sans consulter l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes en vue d`examiner, auditer et faire un rapport, soit de manière générale, soit en rapport avec toute question relative aux livres, au bilan et à d'autres documents de l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes, ainsi qu'à l`argent , aux titres ou autres biens tenus pour le compte de quelqu`un par l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes ou par une personne approuvée par l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes, si:

1° l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes n'a pas pu présenter un rapport d'un auditeur;

2° l'Autorité a reçu un rapport qui ne remplit pas toutes les conditions requises;

3° l'Autorité a des raisons de croire que l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes n'a pas pu se conformer aux dispositions de

bijyanye no gucunga umutungo w'umukiriya cyangwa gutegura neza inyandiko z'umutungo n'ibitabo.

UMUTWE WA IX: AMAKURU, IGENZURA N'IPEREREZA

Ingingo ya 70: Gusaba amakuru bikozwe n'Ikigo

Ikigo gishobora gusaba umuntu wahawe icyemezo kugiha amakuru, kibinyujije mu nyandiko, kugira ngo cyuzuze inshingano zacyo nk'uko kibisabwa, agatangwa mu gihe kigenwa n'Ikigo kandi akaba ari amakuru agenzuwe neza.

Inshingano zo gutanga amakuru zigomba kubahirizwa hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 71: Igenzura

Ku mpamvu zo kugenzura neza niba umuntu wahawe icyemezo cyo gukora cyangwa wigeze kugihabwa akurikiza, yarakurikije ibiteganywa cyangwa ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza cyangwa ibisabwa mu cyemezo cyo gukora cye, Ikigo gishobora kugenzura ibitabo cyangwa inyandiko iyo ari yo yose ijyanye n'ubucuruzi yaherewe icyemezo cyo gukora.

the management of client assets or the keeping of asset accounts and records.

CHAPTER IX: INFORMATION, INSPECTION AND INVESTIGATION

Article 70: Request for information by the Authority

The Authority may, by notice in writing, require a licenced person to provide it with well verified information as it may require for the exercise of its functions within such period as the Authority may specify.

The duty to supply information must be fulfilled in accordance with this Law.

Article 71: Inspection

For the purpose of ascertaining whether a person who is, or at any time has been, a licenced person is complying or has complied with any provision of or requirement of this Law or regulations, or the terms and conditions of his/her licence, the Authority may inspect any record or document relating to the trading to which the licence applies.

la présente loi concernant la gestion des actifs des clients ou la tenue de comptes des actifs et de registres.

CHAPITRE IX: INFORMATION, INSPECTION ET ENQUETE

Article 70: Demande d'information par l'Autorité

L'Autorité peut, par avis écrit, demander à un détenteur de licence de lui donner dans un délai déterminé par l'Autorité des informations bien vérifiées nécessaires pour l`exercice de ses fonctions.

Le devoir de donner les informations doit être rempli conformément à la présente loi.

Article 71: Inspection

Dans le but de déterminer si une personne qui est ou qui a été détenteur d'une licence se conforme ou s'est conformée aux dispositions ou aux conditions de la présente loi ou des règlements, ou aux termes et conditions de sa licence, l'Autorité peut effectuer l'inspection de tout registre ou document relatifs aux négociations auxquels la licence s`applique.

Ikigo gishobora guha umuntu uburenganzira gikoresheje inyandiko bwo gukoresha ububasha bw'Ikigo buvugwa muri iyi ngingo.

Mu gihe yahawe ububasha bw'Ikigo buvugwa muri iyi ngingo, umuntu wahawe uburenganzira ashobora:

1° kwinjira aho umuntu wahawe icyemezo cyo gukora akorera;
2° gusaba umuntu wahawe icyemezo cyo gukora cyangwa undi muntu akeka ko afite ibitabo byose cyangwa inyandiko yose yavuzwe haruguru cyangwa ubifiteho uburenganzira ko yabimwereka;
3° gukorera igenzura umuntu wahawe icyemezo cyo gukora cyangwa undi muntu afite impamvu zituma akeka ko afite amakuru ajyanye n'igitabo cyose cyangwa inyandiko yose byavuzwe haruguru bijyanye n'igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa igikorwa cyakozwe n'umuntu wahawe icyemezo cyo gukora mu gihe cy'ubucuruzi cyangwa gishobora kuba cyagira icyo kibuhinduraho;
4° kugenzura izo nyandiko, gukora kopi zo gutwara igihe ari ngombwa.

Ku mpamvu z'igenzura rivugwa muri iyi ngingo, umuntu wahawe icyemezo cyo gukora cyangwa undi muntu wavuzwe haruguru agomba kureka umuntu wahawe uburenganzira

The Authority may authorise in writing any person to exercise the powers of the Authority referred to under this Article.

In the exercise of the powers of the Authority referred to under this Article, an authorized person may:

1° enter the premises of the licenced person;
2° require the licenced person or any other person whom he/she believes is in possession of or has under his/her control, any record or document referred to above, to produce it to him/her;
3° make inquiries of a licenced person or any other person whom he/she has reasonable cause to believe has information relating to any record or document, referred to above, concerning any transaction or activity which was undertaken in the course of, or which may affect, the business conducted by the licenced person;
4° inspect and, where necessary, make copies of such documents.

For the purpose of an inspection referred to under this article, the licenced person or other person mentioned above must afford an authorized person access to the records or

L'Autorité peut autoriser, par écrit, toute personne à exercer les pouvoirs de l'Autorité visés au présent article.

Dans l'exercice des pouvoirs de l'Autorité visés au présent article, une personne autorisée peut:

1° entrer dans les locaux d'un détenteur de licence;
2° demander à un détenteur de licence ou toute autre personne qu`elle croit détenir ou avoir sous sa responsabilité tout registre ou document visé ci-haut de le lui présenter;
3° prendre des renseignements auprès d`un détenteur de licence ou de toute autre personne qu`il croit disposer d`informations concernant les registres ou documents évoqués ci-haut en rapport avec toute opération ou activité menée au cours des négociations effectués par le détenteur de licence ou qui peut les affecter;
4° inspecter et, le cas échéant, faire les copies de ces documents.

Aux fins de l`inspection visée au présent article, le détenteur de licence ou toute autre personne citée ci-haut doit permettre un accès aux registres ou documents tel que requis par l`inspection et

akabona ibitabo cyangwa inyandiko zisabwa mu igenzura, ndetse akanamuha ibyo bitabo cyangwa inyandiko igihe yaba abisabye.

<u>Ingingo ya 72:</u> Iperereza

Ikigo gishobora gusaba, kibinyujije mu nyandiko, umukozi wacyo cyangwa undi muntu gukora iperereza ku bintu byagaragajwe mu ngingo ibanza ndetse akagiha raporo y'ibyavuye muri iryo perereza.

Iyo Ikigo gifite impamvu zituma cyo ubwacyo cyangwa gishingiye ku kirego cyakiriye gikeka ko:

1° icyaha cyakozwe hakurikijwe ibibuzwa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza;

2° umuntu wahawe icyemezo cyo gukora ashobora kuba yanyereje amafaranga, yagaragayeho uburiganya, ibikorwa bitemewe n'amategeko cyangwa imyitwarire mibi mu bijyanye n'ubucuruzi bwe;

3° uburyo umuntu wahawe icyemezo cyo gukora yakoze cyangwa akora ubucuruzi bwe bibangamiye inyungu z'umukiriya cyangwa inyungu rusange.

documents as may be required for the inspection, and must produce to the authorized person such records or documents as he/she may require.

<u>Article 72</u>: Investigation

The Authority may in writing direct its employee or any other person to investigate any of the matters referred to in the preceding Article and to report the results of the investigation to the Authority.

If the Authority has reasonable cause to believe, either on its own motion or as a result of a complaint received, that:

1° an offence has been committed in accordance with restrictions this Law or any regulations;

2° a licenced person may have engaged in defalcation, fraud, unlawful acts or other misconduct in connection with his/her commodity exchange business;

3° the manner in which a licenced person has engaged or is engaging in his commodity exchange trading is not in the interest of the consumer or the public interest.

doit présenter à la personne autorisée ces registres et informations au cas où elle en fait la demande.

<u>Article 72:</u> Enquêtes

L'Autorité peut, par écrit, instruire son employé ou une autre personne d'enquêter sur les éléments évoqués dans l`article précédent et de remettre un rapport d`enquête à l'Autorité.

Lorsque l'Autorité est d`avis, soit de sa propre initiative, soit partant d`une plainte reçue, que:

1° l'infraction a été commise conformément aux restrictions de la présente loi ou des règlements;

2° un détenteur de licence peut s`être engagé dans un détournement, une fraude, des actes illégaux, ou une inconduite en rapport avec ses activités de négociation de produits de base;

3° la façon dont le détenteur de licence s'est engagé ou s`engage dans ses activités de négociation de produits n`est ni dans l`intérêt du consommateur ni dans l`intérêt public.

Umuntu wese ukekwaho n'ukora iperereza kuba afite uburenganzira ku nyandiko zikubiyemo cyangwa zishobora kuba zikubiyemo amakuru iperereza rivugwa muri iyi ngingo ribona ko ari ingenzi, cyangwa ukekwaho kuba afite ayo makuru cyangwa ayafiteho uburenganzira, agomba:

1° kwereka ukora iperereza n'inyandiko iyo ari yo yose yasabwe n'ukora iperereza ry'ingenzi cyangwa rishobora kuba ari ingenzi mu iperereza kandi akaba ayifite cyangwa ayifiteho uburenganzira, akabikorera kandi ku gihe n'ahantu hagenwe nk'uko yabisabwe n'ukora iperereza binyujijwe mu nyandiko;

2° guha ukora iperereza ibisobanuro cyangwa andi makuru arambuye ku bijyanye n'igitabo cyose cyangwa inyandiko yose ivugwa mu gace ka mbere igihe ukora iperereza yabisabye;

3° kwitaba ukora iperereza ku gihe n'ahantu nk'uko yabisabwe binyujijwe mu nyandiko kandi agasubiza akoresheje ukuri kose ndetse n'ubushobozi bwe bwose ibibazo byose bigize iperereza nk'uko ari bubibazwe n'ukora iperereza kandi akabikora nk'uko yabyemeye mu nyandiko;

Any person who is reasonably suspected by the investigator to have under his/her control any document which contains, or which is likely to contain, information relevant to the investigation under this Article, or who is so suspected by the investigator of otherwise having such information in his possession or under his control, must:

1° produce to the investigator, within the time and at the place as the investigator requires in writing, any document specified by the investigator which is, or may be, relevant to the investigation, and which is in his possession or under his control;

2° if required by the investigator, give him/her an explanation or further particulars in respect of any record or document referred to under Item One;

3° attend before the investigator at the time and place the investigator requires in writing, and answer truthfully and to the best of his/her ability any question relating to the matters under investigation as the investigator may put to him/her and as he/she committed in writing;

Toute personne que l`enquêteur soupçonne d'avoir sous son contrôle des documents qui contiennent ou pourraient contenir des informations utiles à une enquête en vertu du présent article, ou que l'enquêteur soupçonne de posséder ou d'avoir sous son contrôle de telles informations, doit:

1° présenter à l`enquêteur, dans le délai et sur le lieu demandés par l'enquêteur par écrit tous les documents précisés par ce dernier, lesquels sont ou peuvent être utiles à l`enquête, et qui sont en sa possession ou sous son contrôle;

2° si l'enquêteur en fait la demande, lui donner des explications ou d`autres renseignements à l`égard de tout registre ou document visé au point premier;

3° se présenter devant l`enquêteur au lieu et moment indiqués par celui-ci par écrit et répondre de manière véridique, le mieux possible et selon son engagement par écrit à toute question en rapport avec l'enquête que l`enquêteur peut lui poser;

4° guha ukora iperereza ubufasha bwose ashobora gutanga bujyanye n'iperereza, burimo no gusubiza ibibazo byanditse abazwa n'ukora iperereza.

Ukora iperereza agomba guha Ikigo raporo y'ibyavuye muri iryo perereza.

<u>Ingingo ya 73:</u> Kwangiza inyandiko

Haseguriwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese wangiza inyandiko, uyigana, uyihisha cyangwa akayijugunya cyangwa agatuma yangizwa cyangwa agatanga uruhushya rwo kuyangiza, kuyigana, kuyihisha cyangwa kuyijugunya kandi azi ko ikenerwa mu gihe cy'igenzura cyangwa cy'iperereza rivugwa muri iri tegeko, aba akoze icyaha.

<u>UMUTWE WA X</u>: KWICA AMATEGEKO Y'ISOKO RY'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

<u>Ingingo ya 74:</u>Ubucuruzi bw'uburiganya

Umuntu ntiyemerewe gushyiraho cyangwa ngo atume habaho cyangwa ngo akore ikintu kigamije gushyira ubucuruzi bw'uburiganya cyangwa buyobya mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, kuriganya gushingiye k'ugutanga igiciro kitari cyo bijyanye n'amasezerano y'ibicuruzwa agenga

4° provide the investigator all assistance in connection with the investigation which he/she is reasonably able to give, including responding to any written question raised by the investigator.

The investigator must submit to the Authority the investigation report.

<u>Article 73:</u> Destruction of documents

Subject to the provisions of the Penal Code, a person who destroys, falsifies, conceals or disposes of any document, or causes or permits the destruction, falsification, concealment or disposal of, any document, which he/she knows is relevant to an inspection or an investigation referred to under this Law, commits an offence.

<u>CHAPTER X</u>: ABUSE OF COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS

<u>Article 74:</u> False trading

No person shall create or cause to be created, or do anything that is calculated to involve false or misleading trading in a commodity contract on a commodity exchange and related contracts, or a false trading with respect to false price in commodity contracts on commodity exchange and related contracts.

4° apporter à l`enquêteur toute l`assistance qu`il est en mesure de donner dans le cadre de l`enquête dont la réponse aux questions écrites posées par l`enquêteur.

L'enquêteur doit transmettre à l'Autorité les résultats de l'enquête.

<u>Article 73</u>: Destruction des documents

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, une personne qui détruit, falsifie, dissimule ou élimine un document ou cause ou permet la destruction, la falsification, la dissimulation ou l`élimination de tout document qu`elle sait utile à l'inspection ou à l`enquête visée à la présente loi, commet une infraction.

<u>CHAPITRE X</u>: ABUS DE LA BOURSE DES PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

<u>Article 74:</u> Négociation fausse

Nul ne doit créer ou causer la création ou faire une chose prévue pour impliquer une négociation fausse ou trompeuse dans un contrat de négociation de produits de base à une bourse des produits de base et contrats connexes ou une négociation fausse par rapport à un faux prix dans les contrats régissant la bourse des produits de base et contrats connexes.

isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Uburiganya n'ukuyobya mu bucuruzi bikubiye mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bishobora kubaho nk'uko bivugwa muri iyi ngingo, igihe umuntu agaragaje ko yubahirije amabwiriza yo kugura cyangwa kugurisha bijyanye n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ajyanye n'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kandi mu by'ukuri ataraguze cyangwa ngo agurishe amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nkuko biteganywa n'amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

A false and misleading trading in a commodity contract is created as provided for in this Article, if a person holds himself/herself out as having executed an order for the purchase or sale of a commodity contract on commodity exchange and related contracts, without having effected a bona fide purchase or sale of the commodity contract in accordance with the rules and practices of the commodity exchange and related contracts.

Une négociation fausse et trompeuse dans un contrat de produits de base est opérée tel que prévu dans le présent article, si une personne se présente comme ayant exécuté une commande pour l`achat ou la vente d`un contrat de produits de base à une bourse des produits de base et contrats connexes, sans avoir réellement effectué une vente ou un achat du contrat de produits de base selon les règles et pratiques de la bourse des produits de base et contrats connexes.

<u>Ingingo ya 75:</u> Kuriganya umukiriya

Umuntu ntiyemerewe kuvuga ko yacuruje cyangwa ngo yitware nk'uwacuruje amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho kandi atarigeze mu by'ukuri agura cyangwa ngo agurishe ayo masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze nk'uko biteganywa n'amabwiriza y'isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

<u>Article 75:</u> Bucketing

No person shall execute, or hold himself/herself out as having executed a commodity contract on the commodity exchange and related contracts, without having effected a bona fide purchase or sale of the commodity contract in accordance with the rules and practices of the commodity exchange and related contracts.

<u>Article 75:</u> Escroquerie contre un client

Nul ne peut exécuter ou se présenter comme ayant exécuté un contrat de produits de base à une bourse des produits de base et contrats connexes, sans avoir effectué un achat ou une vente authentique d`un contrat des produits de base conformément aux règles et pratiques de la bourse des produits de base et contrats connexes.

<u>Ingingo ya 76:</u> Guhindura igiciro kiri mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze no kwiharira isoko

Mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ntiyemerewe:

<u>Article 76:</u> Manipulation of price in a commodity contract and cornering

No person shall, directly or indirectly:

<u>Article 76:</u> Manipulation de prix dans un contrat de produits de base et monopolisation du marché

Nul ne peut, directement ou indirectement :

1° kugerageza guhindura cyangwa guhindura igiciro kiri mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze gishobora gucuruzwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho cyangwa cy'igicuruzwa cyose kiri mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze;

2° kugerageza kwiharira cyangwa kwiharira igicuruzwa kiri mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze.

<u>Ingingo ya 77:</u> Kwifashisha ibikoresho mu kuriganya cyangwa mu gutanga amakuru atari yo

Mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ukorana ibikorwa by'ubucuruzi bikubiye mu masezerano y'ibicuruzwa n'undi muntu ntiyemerewe:

1° gukoresha igikoresho icyo ari cyose cyangwa uburyo ubwo ari bwo bwose bugamije kuriganya undi muntu;

2° gukora igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa kugana mu nzira iyo ari yo yose y'ubucuruzi igamije kuriganya no kubeshya undi muntu;

3° gukora inyandiko iyo ari yo yose itari yo cyangwa kutagaragaza amakuru y'ingenzi yatuma ibyakozwe bifatwa nk'ukuri kandi atari ukuri.

1° manipulate or attempt to manipulate the price in a commodity contract that may be dealt with on the commodity exchange and related contracts, or of any commodity which is the subject of such commodity contract;

2° corner, or attempt to corner, any commodity which is the subject of a commodity contract.

<u>Article 77:</u> Employment of fraudulent or deceptive devices

No person shall, directly or indirectly, in connection with any commodity contract transaction with any other person:

1° employ any device or means to defraud another person;

2° engage in any act or course of business which operates as a fraud and a deception against another person;

3° make any untrue statement or omit to provide important information likely to cause operations to be considered as true while they are false.

1° manipuler ou essayer de manipuler le prix dans un contrat de produits de base qui doit être négocié à une bourse de produits de base et contrats connexes, ou le prix de tout produit soumis à un contrat de produits de base;

2° monopoliser, ou essayer de monopoliser tout produit qui fait l`objet d`un contrat de produits de base.

<u>Article 77</u>: Usage d'appareils frauduleux ou trompeurs

Nul ne peut, directement ou indirectement, dans le cadre d'une transaction prévu dans un contrat de produits de base avec une autre personne:

1° utiliser un appareil ou un moyen quelconque en vue de commettre une fraude contre une autre personne;

2° s'adonner à tout acte ou tout négociation visant une fraude et une tromperie envers une autre personne;

3° faire une fausse déclaration ou omettre de donner des informations importantes susceptibles de justifier que les transactions sont vraies alors qu'elles sont fausses.

<u>Ingingo ya 78:</u> Gushishikariza umuntu kwinjira mu bucuruzi bukubiye mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze mu buryo butemewe

Mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ntiyemerewe gushishikariza cyangwa kugerageza gushishikariza undi gukora ubucuruzi bujyanye n'amasezerano y'ibicuruzwa by'ibanze iyo:

1° akora cyangwa atangaza inyandiko iyo ariyo yose, amasezerano cyangwa ibiteganyijwe igihe ubwo bucuruzi bukozwe, buyobya cyangwa bubeshya kandi akabikora azi neza ko atari byo, biyobya cyangwa bibeshya;

2° akora cyangwa atangaza inyandiko iyo ariyo yose, amasezerano cyangwa ibiteganyijwe kandi yarahishe amakuru y'ingenzi, bigatuma ibyo yakoze biyobya cyangwa bibeshya kandi abizi cyangwa yagombye kuba abizi neza ko atari byo, kubera kudatanga ayo makuru y'ingenzi;

3° yandika cyangwa abika, yaba akoresheje uburyo busanzwe, bw'ikoranabuhanga cyangwa ikindi gikoresho mu kubika amakuru butari bwo, buyobya mu buryo bugaragara.

<u>Article 78:</u> Fraudulently inducing a person to trade in commodity contracts

No person shall, directly or indirectly, induce or attempt to induce another person to trade in a commodity contract:

1° by making or publishing, in case the trade is made, any false, misleading or deceptive document, contract or projection which he/she knows is false, misleading or deceptive;

2° by making or publishing any document, contract or projection which, by reason of the omission of a material fact, renders his/her acts misleading or deceptive and which he/she knows or ought reasonably to have known, are false, by reason of omission of that fact;

3° by recording or storing by means of any mechanical, electronic or other storing information system that is clearly false or misleading.

<u>Article 78</u>: Inciter frauduleusement une personne à s'engager dans les négociations de contrats de produits de base

Nul ne peut, directement ou indirectement, inciter ou tenter d'inciter une autre personne à effectuer des transactions relatives à un contrat de produits de base :

1° en faisant ou en publiant, lorsque les transactions sont effectuées, tout document, contrat ou prévision qui est faux, trompeur ou mensonger et qu'il sait qu'il est faux, trompeur ou mensonger ;

2° en faisant ou en publiant tout document, contrat ou prévision qui, à raison d`omission d`un fait important, rend ses actes faux, trompeurs ou mensongers et qu`il sait ou devrait savoir qu'ils sont faux à raison de l`omission de ce fait important;

3° en enregistrant ou en stockant, par un moyen mécanique, électronique ou un autre système de stockage d'information qui est clairement faux ou trompeur.

Ingingo ya 79:Uburyozwe bw'igihombo cyatejwe

Umuntu wateje igihombo ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, agomba kuryozwa icyo gihombo cyagizwe n'umuntu wese kubera ko yaguze cyangwa yagurishije ku giciro kitari cyo kandi akishyura vuba icyo gihombo yateje hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo.

Article 79: Liability to pay damages

A person who is responsible for loss at the commodity exchange and related contracts must be liable for loss sustained by any person as a result of having purchased or sold at a false price and pays for the loss he/she caused without delay in accordance with the regulations of the Authority.

Article 79: Responsabilité en matière de dommages et intérêts

Une personne qui a causé une perte à la bourse des produits de base et contrats connexes est tenue responsable de cette perte subie par n'importe quelle personne pour avoir acheté ou vendu à un faux prix et elle doit rapidement payer pour la perte qu'elle a causée conformément aux règlements de l'Autorité.

UMUTWE WA XI : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI BIHABWA ABAHUZA MU BY'UBUCURUZI BW'IBICURUZWA BY'IBANZE N'AMASEZERANO ABIKOMOKAHO

CHAPTER XI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS FOR COMMODITY EXCHANGE AND RELATED CONTRACTS MARKET INTERMEDIARIES

CHAPITRE XI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES DES INTERMEDIAIRES EN NEGOCIATION DE PRODUITS DE BASE ET CONTRATS CONNEXES

Ingingo ya 80: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho

Ikigo gishobora gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko, igihe:

1° umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho wagaragaweho imyitwarire mibi cyangwa wahamwe na yo;

2° Ikigo kibona ko umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze

Article 80: Administrative sanctions in respect of commodity exchange and related contracts market intermediary

The Authority may impose administrative sanctions according to the requirements of this Law, where:

1° a commodity exchange and related contracts market intermediary demonstrates or is guilty of misconduct;

2° the Authority is of the opinion that a commodity exchange and related

Article 80: Sanctions administratives à l`égard de l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes

L'Autorité peut infliger des sanctions administratives conformément aux exigences de la présente loi, lorsque :

1° un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes affiche ou est coupable de mauvaise conduite ;

2° l'Autorité est d`avis que l`intermédiaire en négociation de produits de base et

n'amasezerano abikomokaho atagifite ubushobozi kandi atagikwiye koko gukomeza kuba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ni ibi bikurikira:

1° kwihanangiriza umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho mu ruhame cyangwa mu muhezo;

2° guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora cyatanze mu gihe runaka cyangwa kugeza igihe ukuri kugaragariye bitewe n'uko Ikigo cyabigena;

3° gutesha agaciro icyemezo cyo gukora cyatanze;

Ikigo gishobora gutanga ibihano by'inyongera bikurikira:

1° kwishyura Ikigo ihazabu igenwa mu mabwiriza azashyirwaho n'Ikigo;

2° kwishyura Ikigo amafaranga angana n'inyungu yagize cyangwa n'igihombo yateje;

contracts market intermediary is no longer competent or fit to remain a commodity exchange and related contracts market intermediary.

Administrative sanctions imposed on the commodity exchange and related contracts market intermediary are the following:

1° to publicly or privately reprimand the commodity exchange and related contracts market intermediary;

2° to suspend his/her licence for such period or until the truth is revealed as the Authority may specify;

3° to revoke his/her licence;

The Authority may impose the following additional sanctions :

1° to pay to the Authority a fine which is determined in the regulations to be issued by the Authority;

2° to pay to the Authority an amount equal to the amount of profit gained or loss caused by him/her;

contrats connexes n`est plus compétent ou qualifié pour demeurer un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Les sanctions administratives infligées à l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes sont les suivantes :

1° réprimander publiquement ou en privé l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes ;

2° suspendre sa licence pour une durée déterminée ou jusqu'à ce que la vérité éclate suivant les modalités prévues par l'Autorité;

3° révoquer sa licence;

L'Autorité peut infliger les sanctions additionnelles suivantes :

1° payer à l'Autorité une amende qui est déterminée dans les règlements édictés par l'Autorité;

2° payer à l'Autorité un montant équivalant au montant du bénéfice gagné ou de la perte causée par lui;

3° kwishyura Ikigo amafaranga angana n'ayo cyishyuye ndetse n'ayo cyakoresheje yose kugira ngo iperereza rikorwe.

Umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho wategetswe kwishyura ihazabu agomba kuyishyura Ikigo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) cyangwa ikindi gihe Ikigo gishobora gushyiraho binyujijwe mu itangazo nyuma y'uko amabwiriza atangiye kubahirizwa. Ayo mafaranga y'ihazabu ashyikirizwa umuntu cyangwa isosiyete yahombejwe n'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Muri iyi ngingo, imyitwarire mibi igaragarira muri ibi bikurikira:

1° kutubahiriza icyo ari cyo cyose giteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho n'Ikigo;

2° kutubahiriza ibikubiye mu cyemezo yahawe cyangwa amabwiriza ajyanye nacyo;

3° kudashobora kubahiriza imirongo ngenderwaho y'Ikigo;

4° kuba umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho yakora

3° to pay to the Authority a sum equivalent to the costs and expenses that the Authority has reasonably incurred in relation to the investigation.

A commodity exchange and related contracts market intermediary ordered to pay a fine must pay the fine to the Authority within a period not exceeding thirty (30) days or such further period as the Authority may specify by notice, after the regulations have taken effect. Such a fine is given to a person or company that sustained the loss caused by the commodity exchange and related contracts market intermediary.

In this Article, misconduct is manifested by the following:

1° a contravention of any of the provisions of this Law or regulations made by the Authority;

2° a contravention of any of the terms or conditions of a licence or related regulations;

3° failure to comply with directions of the Authority;

4° an act or omission by a commodity exchange and related contracts market intermediary in relation to his/her

3° payer à l'Autorité le montant qu`il faut pour rembourser les coûts et dépenses encourus pour mener l'enquête.

Un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes obligé de verser une amende à l'Autorité doit le faire dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ou dans tout autre délai précisé par avis écrit après la mise en vigueur de l`obligation. Une telle amende est donnée à la personne ou à la société ayant subi la perte causée par l'intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Dans le présent article, une mauvaise conduite se manifeste par ce qui suit:

1° une violation de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements arrêtés par l'Autorité ;

2° une violation des termes ou conditions de la licence ou des règlements y relatifs;

3° l`incapacité de se conformer aux directives de l'Autorité;

4° un acte ou une omission d`un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes en rapport

cyangwa akareka gukora ikintu kijyanye n'ubucuruzi bwe Ikigo kibona ko cyabangamira inyungu rusange.

Ingingo ya 81: Ibisabwa kugira ngo ububasha bwo gutanga ibihano bukoreshwe

Ikigo ntigishobora gukoresha ububasha ubwo ari bwo bwose buvugwa muri iri tegeko kitabanje guha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bireba umwanya uhagije wo kwisobanura.

Ikigo gishyiraho uburyo umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ahabwa umwanya wo kwisobanura.

Iyo Ikigo gifashe icyemezo cyo gukoresha ububasha buvugwa muri uyu mutwe, kigomba kumenyesha umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho bireba ibijyanye n'icyo cyemezo binyujijwe mu nyandiko. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

1° impamvu icyo cyemezo cyafashwe;

2° igihe icyo cyemezo kigomba gutangirira kubahirizwa;

3° mu buryo busobanutse ibiteganijwe kubahirizwa mu gihe cy'iteshagaciro ry'icyo cyemezo;

commodity exchange trading which, in the opinion of the Authority, is likely to be prejudicial to the public interest.

Article 81: Procedural requirements for exercise of disciplinary powers

The Authority shall not exercise any power referred to under this Law without first giving the concerned commodity exchange and related contracts market intermediary a reasonable opportunity of being heard.

The Authority establishes the manner in which the commodity exchange and related contracts market intermediary is given an opportunity to be heard.

If the Authority decides to exercise any power referred to under this Chapter, the Authority shall inform the concerned commodity exchange and related contracts market intermediary of its decision to do so by notice in writing. Such a notice must include the following:

1° the reasons for which the decision is made;

2° the time at which the decision must take effect;

3° in an appropriate manner the terms to be complied with during the revocation of the decision;

avec ses activités de négociation qui, de l`avis de l'Autorité, peut être préjudiciable à l`intérêt public.

Article 81: Exigences procédurales pour l`exercice des pouvoirs disciplinaires

L'Autorité ne peut exercer aucun pouvoir visé à la présente loi sans accorder à l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes concerné une possibilité d`être entendu.

L'Autorité établit la façon dont un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes a la possibilité de se faire entendre.

Lorsque l'Autorité décide d`exercer un pouvoir visé au présent Chapitre, il doit tenir informé l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes concerné au moyen d`un avis écrit. Cet avis doit comprendre ce qui suit:

1° les raisons pour lesquelles la décision est prise ;

2° le moment où la décision doit sortir ses effets;

3° de manière appropriée, les conditions à respecter lors de la révocation de la décision;

4° ibigomba gukurikizwa mu guhana umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho nk'uko bivugwa mu cyemezo cy'ihana;

5° amafaranga y'ihazabu agenwa n'icyemezo ndetse n'igihe asabwa kuba yishyuwe, bikagaragazwa igihe bishoboka.

Ihazabu ivugwa mu gace ka 5 itangirwa inyemezabwishyu nk'ikimenyetso ndakuka kigaragaza ko iyo hazabu yishyuwe.

<u>Ingingo ya 82</u>: Komite ishinzwe imyitwarire

Ikigo kigomba gushyiraho Komite ihoraho ishinzwe imyitwarire igomba kumva ndetse ikanagenera ibihano abahuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho hakurikijwe iri tegeko.

<u>UMUTWE WA XII</u>: IBINDI BIHANO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

<u>Ingingo ya 83</u>: Kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye naryo

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu ku giti cye unyuranya cyangwa ntabashe kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza yose ahanishwa ihazabu yo mu rwego

4° the terms and conditions under which the commodity exchange and related contracts market intermediary is to be punished under the decision;

5° in so far as applicable, the amount of any pecuniary penalty to be imposed under the decision and the period within which it is required to be paid.

A fine referred to under Item 5 is paid upon receipt as irrefutable proof of payment of such a fine.

<u>Article 82</u>: Disciplinary Committee

The Authority must establish a standing Disciplinary Committee to hear commodity exchange and related contracts market intermediaries and determine disciplinary proceedings brought against them pursuant to this Law.

<u>CHAPTER XII:</u> OTHER ADMINISTRATIVE SANCTIONS

<u>Article 83:</u> Contravening this Law and related regulations

Without prejudice to the provisions of the Penal Code, an individual person who contravenes or fails to comply with any provision of this Law or any related regulations is liable to an administrative fine of one million Rwandan

4° les conditions selon lesquelles l`intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes doit être sanctionné en vertu de cette décision;

5° dans la mesure du possible, le montant de toute amende à imposer au titre de cette décision et le délai au cours duquel le paiement doit être effectué.

Une amende visée au point 5 est payée contre récépissé comme preuve irrévocable du paiement de l'amende.

<u>Article 82</u>: Comité de discipline

L'Autorité doit mettre sur pied une Commission de discipline permanente pour entendre les intermédiaires en négociation de produits de base et contrats connexes et déterminer les procédures disciplinaires prises contre eux conformément à la présente loi.

<u>CHAPITRE XII:</u> AUTRES SANCTIONS ADMINISTRATIVES

<u>Article 83</u>: Contrevenir à la présente loi et aux règlements connexes

Sans préjudice des dispositions du Code Pénal, toute personne qui contrevient ou ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou aux règlements y afférents est passible d'une amende administrative de un million de francs rwandais

rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1,000,000 FRW) na miliyoni eshanu (5,000,000 FRW)

Iyo ari isosiyete, yishyuzwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10,000,000 FRW) na miliyoni mirongo itanu (50,000,000 FRW).

Ingingo ya 84: Gutanga amakuru atari yo cyangwa ayobya

Umuntu ku giti cye utanga inyandiko ijyanye n'ibyinjiye cyangwa izindi nyandiko izo ari zo zose nk'uko biteganywa muri iri tegeko, kandi azi neza ko atari ukuri, atari byo, cyangwa biyobya ahanishwa ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

Iyo ari sosiyete yishyuzwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50,000,000 FRW) na miliyoni ijana (100,000,000 FRW).

Ingingo ya 85: Kubangamira umuntu wuzuza inshingano ze

Umuntu ku giti cye ubuza umukozi w'Ikigo cyangwa umuyobozi w'Ikigo cyangwa undi muntu wabiherewe uburenganzira cyangwa ukora iperereza kuzuza inshingano ze nk'uko biteganywa muri iri tegeko kandi akabikora ku bushake, ahanishwa ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

francs (FRW 1,000,000) to five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

In the case of a company, it is liable to an administrative fine of ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) to fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

Article 84: Furnishing untrue or misleading information

A person who furnishes in accordance with this Law any document in respect of income or any other document the contents of which are, to his/her knowledge, untrue, incorrect or misleading, is liable to penalties provided for in the Penal Code.

In the case of a company, it is liable to an administrative fine of fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) to a hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).

Article 85: Obstructing someone to fulfil his/her duties

A person who wilfully obstructs any officer or director of the Authority, or an authorized person or investigator, in the performance of his/her duties in accordance with this Law, is liable to penalties provided for in the Penal Code.

(1.000.000 FRW) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Dans le cas d`une société, elle est passible d'une amende administrative de dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Article 84: Donner des informations fausses ou trompeuses

Une personne qui donne conformément à la présente loi un document relatif aux revenus ou tout autre document dont la teneur est, à sa connaissance, fausse, inexacte ou trompeuse, est passible de sanctions prévues dans le Code Pénal.

Dans le cas d`une société, elle est passible d'une amende administrative de cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Article 85: Entraver une personne dans l'exercice de ses fonctions

Une personne qui volontairement se pose en obstacle à un agent ou un directeur de l'Autorité, ou une personne autorisée ou un enquêteur , dans l'exercice de ses fonctions conformément a la présente loi, est passible de sanctions prévues dans le Code Pénal.

Iyo ari sosiyete, yishyuzwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5,000,000 FRW) na miliyoni icumi (10,000,000 FRW).

In the case of a company, it is liable to an administrative fine of five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) to ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Dans le cas d`une société, elle est passible d'une amende administrative de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

UMUTWE WA XIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER XIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 86: Ukutaryozwa kw'Ikigo

Ikigo, abayobozi n'abakozi b'Ikigo ntibagomba kuryozwa igikorwa cyose cyateza igihombo cyakozwe cyangwa kitakozwe mu gihe bari gukoresha ububasha cyangwa bari kuzuza inshingano zabo zivugwa muri iri tegeko keretse igihe igikorwa cyakozwe cyangwa kitakozwe bigambiriwe, byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha.

Article 86: Non-liability of the Authority

The Authority, directors and officers of the Authority shall not be liable for any action likely to cause damage done or omitted in the exercise of any power or duty provided for under this Law unless the act or omission is shown to have been in bad faith, upon competent court decision.

Article 86: Non-responsabilité de l'Autorité

L'Autorité, les directeurs et les agents de l'Autorité ne peuvent être tenus responsables de toute action susceptible de causer des dommages faite ou omise dans l'exercice de tout pouvoir ou devoir prévu en vertu de la présente loi, à moins qu`il ne soit démontré que l`acte ou l'omission ont été faits de mauvaise foi, après décision de la juridiction compétente.

Ingingo ya 87: Ububiko bw'ibicuruzwa n'inyandiko nyemezabubiko

Ikigo gitanga ibyemezo ku bubiko bw'ibicuruzwa, abacunga ububiko bw'ibicuruzwa n'abagenzuzi b'ububiko bw'ibicuruzwa ku mpamvu z'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Article 87: Warehouses and warehouse receipts

The Authority issues licences to warehouses, warehouse operators and warehouse inspectors for the purposes of commodity exchange and related contracts.

Article 87: Entrepôts et récépissés d'entrepôt

L'Autorité octroie des licences aux entrepôts, aux gestionnaires et aux inspecteurs d`entrepôt aux fins de négociation à la bourse des produits de base et contrats connexes.

Ingingo ya 88: Ububasha bw'Ikigo bwo gushyiraho amabwiriza

Ikigo gishyiraho amabwiriza yo gushyira mu bikorwa iri tegeko.

Article 88: Powers of the Authority to make regulations

The Authority makes regulations for the implementation of this Law.

Article 88: Pouvoirs de l'Autorité d'arrêter des règlements

L'Autorité arrête des règlements d'application de la présente loi.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo zibanziriza iyi, Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza agenga cyangwa ajyanye n'ibi bikurikira:

1° ubusabe bw'ibyemezo byo gukora, itangwa ry'ibyemezo byo gukora n'ibindi bijyanye na byo;

2° amahame y'ubumenyi, ubunararibonye n'amahugurwa by'abasaba kugira ngo babone ibyemezo byo gukora;

3° ibisabwa kugira ngo hakorwe ubucuruzi harimo by'umwihariko ibipimo by'ubucuruzi n'ibicuruzwa ntarengwa ku isoko ry'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

4° ifishi n'ibikubiye mu masezerano y'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, inyandiko ihamya ibyacurujwe, amasezerano y'umukiriya ndetse n'inyandiko igaragaza ibibazo ashobora guhura na byo;

5° uko ikintu cyamamaza cyanditse, gicapye cyangwa cy'amashusho kigomba kuba giteye, ibigikubiyemo ndetse n'uburyo gisakazwa hagamijwe ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho;

Without prejudice to the provisions of the previous articles, the Authority may make regulations regulating or with respect to :

1° the application for licences, the issue of licences and incidental matters;

2° the standards for the qualifications, experience and training of applicants for obtaining licences;

3° the conditions for the conduct of commodity exchange trading including in particular margin requirements and position limits on a commodity exchange and related contracts;

4° the form and content of commodity contracts, confirmation notes, client agreements and risk disclosure statements;

5° the form, content and distribution of written, printed or visual advertisement material for commodity exchange and related contracts;

Sans préjudice des dispositions des articles précédents, l'Autorité peut arrêter des règlements régissant ou relatifs à ce qui suit:

1° la demande de licences, l'octroi de licences ainsi que les questions connexes;

2° les normes de qualifications, d'expérience et de formation des demandeurs de licences pour les obtenir;

3° les conditions pour exercer les négociations de produits de base y compris particulièrement les exigences de marge et les limites de position à une bourse de produits de base et contrats connexes;

4° la forme et le contenu des contrats de produits de base, des notes de confirmation, des accords avec les clients et des déclarations d'indication de risques;

5° la forme, le contenu et la distribution des matériels de publicité écrits, imprimés ou visuels en vue des négociations de produits de base et contrats connexes;

6° amakuru agomba kuba akubiye muri raporo y'umugenzuzi w'imari itangwa agaragaza uko amafoto y'umutungo ngarukamwaka y'umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho ahagaze;

7° iyishyurwa ry'umugenzuzi w'imari washyizweho hakurikijwe iri tegeko ndetse n'amafaranga agenda ku ibaruramutungo ryakozwe hakurikijwe iri tegeko;

8° igaragazwa ry'ibyemezo byo gukora n'itangwa rya kopi;

9° ikorwa rya raporo y'umwaka cyangwa ibindi byangombwa umuntu wahawe icyemezo cyo gukora yereka Ikigo;

10° amafaranga yishyurwa ku kintu cyose gisabwa hakurikijwe iri tegeko;

11° ibikorwa n'uburyo bw'imikorere bya Komite ishinzwe imyitwarire;

12° iyemezwa ry'ububiko bw'ibicuruzwa, abacunga ububiko bw'ibicuruzwa n'abagenzuzi b'ububiko bw'ibicuruzwa ndetse n'itangwa ry'inyandiko nyemezabubiko;

13° ibintu byose bisabwa cyangwa byemewe gutangwa cyangwa biri

6° the information to be contained in auditor's report on the annual financial statements of commodity exchange and related contracts market intermediaries;

7° the remuneration of an auditor appointed in accordance with this Law and the costs of accounting carried out according to this Law;

8° the display of licences and the issue of duplicates;

9° the drafting of annual report or other documents submitted to the Authority by licenced persons;

10° the fees to be paid in respect of any matter required in accordance with this Law;

11° the practices and procedures of the Disciplinary Committee;

12° the approval of warehouses, warehouse operators and warehouse inspectors, and the issue of warehouse receipts;

13° all things which are required or permitted to be prescribed or which are

6° les informations qui doivent figurer dans le rapport de l`auditeur sur les états financiers annuels des intermédiaires en négociation de produits de base et contrats connexes;

7° la rémunération d`un auditeur engagé conformément à la présente loi et les coûts d`une comptabilité effectuée conformément à la présente loi;

8° la présentation des licences et la délivrance des duplicata;

9° l'élaboration du rapport annuel ou d'autres documents transmis à l'Autorité par les détenteurs de licences;

10° les frais à payer à l`égard de tout ce qui est requis conformément à la présente loi;

11° les pratiques et procédures du Comité de Discipline;

12° l`approbation des entrepôts, des gestionnaires et des inspecteurs d'entrepôts ainsi que l'octroi des récépissés d'entrepôt;

13° toutes les choses qui sont requises ou qu'il est permis de prescrire ou qui sont

ngombwa cyangwa bikenewe gutangwa kugira ngo iri tegeko ryubahirizwe.

Amabwiriza yose yashyizweho n'Ikigo hakurikijwe iri tegeko agomba gutangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Ikigo no mu itangazamakuru kandi agahita atangira kubahirizwa akimara gutangazwa.

Ingingo ya 89: Imirongo ngenderwaho ishyirwaho n'Ikigo

Iyo Ikigo kibona ko hakenewe gushyirwaho ingamba zijyanye n'uburyo umuhuza mu bucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho akora ubucuruzi, mu rwego rwo kurinda abashoramari, Ikigo gishobora guha umuhuza mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze amabwiriza akurikizwa mu buryo rusange cyangwa bw'umwihariko kikabikora kibinyujije mu nyandiko.

Umurongo ngenderwaho watanzwe n'Ikigo ugomba kuba ujyanye n'igikorwa icyo ari cyo cyose kijyanye n'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze bukorwa n'umuhuza mu by'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho.

Kutubahiriza imirongo ngenderwaho bifatwa nk'ikosa kandi bigahanirwa n'iri tegeko.

necessary to be prescribed to give effect to this Law.

All regulations made by the Authority in accordance with this Law must be published at the website of the Authority and in media and take effect immediately upon such publication.

Article 89: Directives issued by the Authority

Where the Authority considers that, for the protection of investors, there is a need for action with regard to the conduct by a commodity exchange and related contracts market intermediary in respect of his/her commodity exchange trading, the Authority may issue directives of a general or special nature by notice in writing to the commodity exchange and related contracts market intermediary.

A directives issued by the Authority must relate to any activity concerning the conduct of commodity exchange trading by a commodity exchange and related contracts market intermediary.

Failure to comply with directives constitutes misconduct and is punishable under this Law.

nécessaires à prescrire dans le but de donner effet à la présente loi.

Tous les règlements arrêtés par l'Autorité conformément à la présente loi doivent être publiés au site web de l'Autorité et aux médias et entrent en vigueur immédiatement à la date de leur publication.

Article 89: Directives émises par l'Autorité

Lorsque l'Autorité estime que, pour protéger les investisseurs, il est nécessaire de mettre en place des stratégies relatives à la manière dont un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes fait ses négociations de produits de base, l'Autorité peut donner à cet intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes des directives de nature générale ou spéciale, par le biais d`un avis écrit .

Une directive émise par l'Autorité doit porter sur toute activité relative aux négociations de produits de base effectuées par un intermédiaire en négociation de produits de base et contrats connexes.

Le défaut de se conformer aux directives constitue une faute et est punie par la présente loi.

<u>Ingingo ya 90</u>: Komite ishinzwe kwakira ibirego

Ikigo gishobora gushyiraho komite ihoraho ishinzwe gusuzuma ibirego.

Ububasha bw'iyi komite hakubiyemo n'ububasha bwo gutegeka gutanga inyishyu.

<u>Ingingo ya 91:</u> Ubufatanye n'Ibigo ngenzuramikorere byo hanze y'u Rwanda

Iyo Ikigo cyakiriye icyifuzo giturutse ku kigo ngenzuramikorere cyo hanze y'u Rwanda kigisaba ubufasha bujyanye no kuzuza inshingano zacyo cyangwa gukora iperereza ku muntu wagaragajwe n'icyo kigo ngenzuramikorere ko yarenze cyangwa arenga ku bisabwa n'icyo kigo cyangwa n'amategeko cyashyizeho cyangwa cyatanze, bijyanye n'ubucuruzi bw'ibicuruzwa by'ibanze n'amasezerano abikomokaho, Ikigo gishobora gutanga ubwo bufasha ndetse n'ubujyanye n'iperereza kigakoresha ububasha bwacyo kugira ngo hakusanywe amakuru, hakorwe igenzura n'iperereza hakurikijwe iri tegeko cyangwa kikaba cyatanga ubundi bufasha gisanga bukwiye.

Ku mpamvu zijyanye no guha ubufasha ibigo ngenzuramikorere, ibivugwa muri iri tegeko bijyanye no gukusanya amakuru, gukora igenzura n'iperereza bigomba kubahirizwa kandi bigakorwa nk'aho kutubahiriza ibisabwa n'ibigo ngenzuramikorere cyangwa amategeko

<u>Article 90:</u> Complaints Committee

The Authority may establish a standing complaints committee.

The powers of this committee include the power to order compensation.

<u>Article 91:</u> Cooperation with regulators outside Rwanda

If the Authority receives, from a regulatory authority outside Rwanda, a request for assistance for the purposes of the exercise of its functions or for the purposes of investigating whether a person specified by the regulatory authority has contravened or is contravening legal or regulatory requirements which the regulatory authority has laid down or administered, in relation to commodity exchange and related contracts, the Authority may provide such assistance and the assistance to investigate the matter by exercising any of its powers for collection of information, inspection and investigation in accordance with this Law or by providing other assistance as the Authority considers appropriate.

For the purpose of assistance to regulatory authorities, the provisions of this Law in respect of collecting information, inspection and investigation must, with such force as may be necessary, be complied with and have effect as if the contravention of requirements by

<u>Article 91</u>: Comité chargé des plaintes

L'Autorité peut mettre sur pied un comité permanent chargé des plaintes.

Les pouvoirs de ce comité comprennent le pouvoir d'ordonner une indemnisation.

<u>Article 91</u>: Coopération avec les régulateurs en dehors du Rwanda

Lorsque l'Autorité reçoit d`une autorité de régulation se trouvant en dehors du Rwanda une demande d'assistance aux fins d'exercice de ses fonctions ou d'enquête pour vérifier si une personne désignée par cet autorité de régulation a contrevenu ou contrevient aux conditions légales ou de régulation que cet autorité de régulation a posées ou exigées, qui sont relatives aux négociations de produits de base et contrats connexes, l'Autorité peut fournir cette assistance et de l'aide pour enquêter sur l'affaire en exerçant ses pouvoirs pour la collecte des informations, l'inspection et l'enquête en vertu de la présente loi, ou en fournissant toute autre aide que l'Autorité juge convenable.

Pour le besoin d'assistance aux autorités de régulation, les dispositions de la présente loi relatives à la collecte des informations, aux inspections et aux enquêtes doivent être respectées avec toute la force nécessaire et ont même effet comme si la violation des exigences

n'amabwiriza y'ibyo bihugu ari ikosa rihanwa n'iri tegeko kandi bigahabwa uburemere bwose bushoboka.

Ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ibi bikurikira:

1° kuba bikenewe kandi byihutirwa gutanga ubwo bufasha bwasabwe kugira ngo Ikigo kigere ku ntego zivugwa muri iri tegeko;

2° ubufasha butangwa buzatuma cyangwa buzafasha ubuhabwa kuzuza inshingano ze;

3° Ikigo cyizeye neza ko ikigo ngenzuramikorere cyo hanze y'u Rwanda kirinda amakuru y'ibanga cyahawe kandi bigakorwa mu mutekano uhagije nk'uko bikenewe.

Mu rwego rwo kugenzura niba ibisabwa byuzuye, Ikigo kigomba kumenya neza niba Ikigo ngenzuramikorere cyo mu mahanga:

1° kizishyura Ikigo amafaranga ayo ari yo yose agomba gutangwa mu gihe cyo gutanga ubufasha;

2° gishobora kandi gifite ubushake bwo gutanga ubufasha nk'ubwo mu bubasha bwacyo igihe cyaba kibusabwe n'Ikigo;

regulatory authorities or laws and regulations of those countries were a misconduct under this Law.

Requirements referred to in Paragraph One of this Article are the following:

1° it is necessary and expedient that the assistance requested should be provided in order to meet the Authority's objectives referred to under this Law;

2° the assistance will enable or assist the recipient of the assistance to perform his/her duties;

3° the Authority is satisfied that the regulatory authority outside Rwanda will provide any non-public information with confidentiality protection and appropriate security.

In deciding whether the requirements are met, the Authority must ensure whether the foreign regulatory authority :

1° will pay to the Authority any of the costs and expenses incurred in providing the assistance;

2° will be able and willing to provide reciprocal assistance within its jurisdiction in response to a comparable request for assistance from the Authority;

des autorités de régulation ou des lois et règlements de ces pays constitue une faute en vertu de la présente loi.

Les conditions visées à l'alinéa premier du présent article sont les suivantes:

1° il est nécessaire et urgent que l`assistance demandée soit apportée pour réaliser les objectifs de l'Autorité visés à la présente loi;

2° l`assistance permettra ou aidera le bénéficiaire à s'acquitter de ses fonctions ;

3° l'Autorité est convaincue que l'autorité de régulation se trouvant en dehors du Rwanda protège les informations confidentielles et ce avec une sécurité appropriée.

Pour décider si les conditions requises sont remplies, l'Autorité doit s'assurer que cet autorité de régulation étrangère :

1° lui remboursera tous les coûts et dépenses encourus pour apporter cette aide;

2° sera capable et disposé à fournir une assistance réciproque dans sa compétence, en réponse à une demande comparable d'assistance formulée par l'Autorité;

3° cyarashyize umukono ku masezerano y'ubwumvikane ahuriweho n'ibihugu byinshi bihuriye mu Muryango mpuzamahanga wa komite zishinzwe isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 92: Amabwiriza, amategeko ngengamikorere n'amategeko ngenzuramyitwarire

Ikigo gishobora gushyiraho amategeko ngengamikorere, amabwiriza cyangwa amategeko ngenzuramyitwarire cyangwa kikagaragaza ingamba gisanga zikwiye kugira ngo harusheho gusobanuka ibijyanye na:

1° intego zacyo zo kugenzura imyitwarire zivugwa muri iri tegeko;
2° inshingano izo ari zo zose z'Ikigo zivugwa muri iri tegeko;
3° uburyo ibiteganywa n'iri tegeko bishyirwa mu bikorwa.

Ikigo gishobora gutangaza amabwiriza, amategeko ngengamikorere n'amategeko ngenzuramyitwarire mu buryo gisanga bukwiye.

Ingingo ya 93: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

3° is a signatory to the multilateral memorandum of understanding of the International Organization of Securities Commissions.

Article 92: Guidelines, regulations, and codes

The Authority may issue such regulations, guidelines or codes or indicate strategies as it considers appropriate for providing guidance in relation to:

1° its regulatory objectives referred to under this Law;
2° any of the functions of the Authority referred to under this Law;
3° the manner under which any provision of this Law is applied.

The Authority may publish guidelines, regulations and codes in such manner as it considers appropriate.

Article 93: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

3° est signataire du protocole d'accord multilatéral de l`Organisation internationale des commissions de valeurs.

Article 92: Directives, règlements et codes

L`Autorité peut établir les règlements, les directives ou les codes, ou indiquer les stratégies qu`elle juge nécessaires pour fournir des orientations concernant :

1° ses objectifs de régulation visés à la présente loi;
2° toute fonction de l'Autorité visée à la présente loi;
3° la manière dont toutes les dispositions de la présente loi sont appliquées.

L'Autorité peut publier les directives, les règlements et les codes de la manière qui lui semble appropriée.

Article 93: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 94:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 95:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 94:</u> Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

<u>Article 95</u>: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 94:</u> Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 95</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/06/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux